

Meghan A. Carter. Ease of Navigability in Two Public Libraries' Spanish Catalogs. A Master's Paper for the M.S. in L.S. degree. April, 2010. 142 pages. Advisor: Susan Rathbun-Grubb.

The Hispanic population has been growing at a high rate in the past two decades, culminating in 2007 as the largest minority group in the United States (Bernstein, 2008). However, the growth in population has not been isolated to just one particular region, but to new regions that had previously low numbers of Hispanics. Charlotte-Mecklenburg County, North Carolina experienced a septuplet growth rate in Hispanic population between 1990 and 2000, which led them to evaluate their user population, finding that they needed to provide a Spanish catalog. Since public libraries' goal is information dissemination, this study evaluates and compares how easy it is to navigate Charlotte-Mecklenburg's Spanish to a county similar in size-San Francisco County, California-in which a large Hispanic population has existed for a longer period of time. The study found that although both indicated a high level of navigability, some features were not available to Hispanic patrons.

#### Headings:

User-Computer interface – Spanish

Electronic catalogs – Spanish – Analysis

Public libraries – North Carolina -- Charlotte

Public libraries -- North Carolina -- Mecklenburg County

Public libraries – California -- San Francisco County

# EASE OF NAVIGABILITY IN TWO PUBLIC LIBRARIES' SPANISH CATALOGS

By  
Meghan A. Carter

A Master's paper submitted to the faculty  
Of the School of Information and Library Science  
Of the University of North Carolina at Chapel Hill  
In partial fulfillment of the requirements  
For the degree of Master of Science in  
Library Science.

Chapel Hill, North Carolina

April 2010

Approved by

---

Susan Rathbun-Grubb

## **Table of Contents**

<b>Introduction.....</b>	<b>Page 2</b>
<b>Literature Review.....</b>	<b>Page 5</b>
<b>Methodology.....</b>	<b>Page 17</b>
<b>Results.....</b>	<b>Page 24</b>
<b>Home Page.....</b>	<b>Page 25</b>
<b>Searching Evaluation.....</b>	<b>Page 43</b>
<b>Access Points.....</b>	<b>Page 87</b>
<b>Bibliographic Displays.....</b>	<b>Page 109</b>
<b>Output/services/facilities/external link.....</b>	<b>Page 114</b>
<b>User Assistance.....</b>	<b>Page 121</b>
<b>Page Layout.....</b>	<b>Page 126</b>
<b>Discussion.....</b>	<b>Page 134</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>Page 137</b>
<b>Bibliography.....</b>	<b>Page 139</b>

## **Introduction**

Throughout its history, the United States has experienced waves of people from different backgrounds in nationalities, religions, and ethnicities immigrating to this country. For example, there was an influx of Irish in the 1840s and 1850s when an estimated 4.5 million immigrated because of the potato blight occurring in their homeland. German Jews came to the United States primarily in the 1840s and 1850s to escape persecution (Glazier, 1998). Another significant group of peoples that have had a significant immigration history are Hispanics<sup>1</sup>. The beginning of the 20<sup>th</sup> century saw the Mexican Revolution in which thousands of Mexicans immigrated to the United States in order to escape the civil war that was raging in their homeland (Gonzales, 2000). The 20<sup>th</sup> century also saw the United States' annexation of Puerto Rico from Spain in the Spanish-American War in 1899. From that time forward, Puerto Ricans have migrated to the mainland United States in search of better jobs, particularly after WWII. During the same war the United States and Mexican governments made an agreement, called the Bracero Program, in which the latter would supply the former with labor since the United States was experiencing a labor shortage on account of its involvement in WWII. While the program was terminated in 1964 (Gonzales, 2000), it has not deterred Mexican immigrants wishing to enter the country.

---

<sup>1</sup> The words "Hispanic" and "Latino" will be used interchangeably throughout this paper.



In fact Hispanics have continued to remain such a significant presence in the United States population that the government decided to add the term “Hispanic” under the race category in the 1970 census. The data from the census found that 4.6% of the population, or 9.2 million people, considered themselves to be Hispanic (U.S. Census Bureau, 2009). By the year 2000, the millennial census stated that the Hispanic population comprised 12.6%, or 35.3 million people, of the population (U.S. Census Bureau, 2009). Lastly, in 2008 the U.S. Census Bureau released a news report that there are about 45 million Hispanics, or 15% of the population, surpassing African-Americans, whose numbers were at 40.7 million, as the largest minority group in the United States (Bernstein, 2008).

This demographic trend can also be viewed in certain states. In North Carolina, for example, Alamance County in 1990 had a Hispanic population of 736, which barely comprised 1% of their population. A decade later, nearly 9,000 Hispanics were recorded in the census, comprising 7% of the county population -- an increase of more than 1,000% (Pew Hispanic Center, 2009). In 1990 Mecklenburg County was home to fewer than 7,000 Hispanics, or 1.3% of its total population. In 2000 the census recorded 45,000 Hispanics out of 700,000 inhabitants-an increase of almost 600% (2009).

Public libraries have also noticed this trend in Hispanic growth rate in their communities. Michelle Boulé (2006) notes that the public library in one city, which wished to remain anonymous, has provided their burgeoning Hispanic population with brochures in Spanish that contain information about city procedures, and has celebrated Hispanic holidays and hired bilingual staff to provide a comfortable means of

communication if patrons do not feel at ease speaking in English. However, despite these attempts to accommodate Hispanic users' needs, Boulé fails to mention an important aspect of library service: whether or not the library's Online Public Access Catalog, or OPAC, is translated into Spanish or not. This is a very important tool for users to find what they need, and begs the question: are Spanish OPACs easy to navigate? It is imperative for public libraries to provide their users with the means to access information, and there are several such Integrated Library Systems (ILS) that provide the ability to search in different languages, including Ex Libris, SirsiDynix, and Libero. A quality Spanish OPAC is a vital tool that libraries need to provide equitable access to their clientele, allowing Hispanics who do not know English very well to understand how it works and be able to access information they need.

The purpose of this study is to see if public libraries have Spanish OPACs that are easy to navigate and are providing Hispanic users instructions on how to use OPACs. In order to achieve this, one must be familiar with what attributes constitute a good OPAC.

### **Literature Review**

In the field of public librarianship, and in general, there are several important aspects to ensure that the library encourages first-time users to return, especially if they are non-native speakers: librarians' attitudes, the layout of the library and the library's location in the town or city, its resources, layout of the library's catalog, etc. have their part in the users' perception of the library. Nonetheless, how a library designs their catalog can be the basis on which users decide whether or not to utilize it to access their library's collection. A catalog can also relay how accessible it is when a non-native speaker attempts to browse it. Having a poorly designed catalog can dissuade users from attempting to search the library's collection and maybe even the library itself. When using a library's catalog, especially for the very first time, the user may already have a strong feeling of trepidation when embarking into the unknown. In order to allay their nervousness, it would be useful to provide a catalog that is easy to navigate, has terms that are easy to comprehend, and requires little-to-no help from librarians to explain how to use it. Furthermore, there should be a version of the catalog in language(s) commonly found in the community so that those citizens can access the information they need. Spanish, for instance, is a language that is increasingly more common found throughout the United States and if concentrated in an area, the public library should have a Spanish version catalog available.

The field of library catalog evaluation is a large one, and this literature review will focus primarily on the layout of the catalog as well as the words contained in it. In this area, there have been guidelines created by researchers based on several investigations. Although the suggestions from the following articles have concentrated on

English versions of catalogs, they may be used to help librarians to improve accessibility for the Spanish versions.

One of the most influential evaluations of Online Public Access Catalogs (OPACs) that helped in the creation of design guidelines for OPACs was Charles Hildreth's (1982) analysis of ten libraries conducted on behalf of the Online Computer Library Center (OCLC). These ten institutions, which included a public library, four small academic libraries three large academic libraries, and two bibliographic networks, were not selected as representative for their type of institution, but because they displayed an interest in the research project OCLC conducted. The institutions were required to have operational OPACs and a designated team member in the library whom OCLC could contact (Hildreth, 1982).

Through a comparative analysis of the institutions' interface designs, one of the results that Hildreth (1982) found was that there was a need for "natural" interface language so as to not frustrate or scare away the user, especially if they were new to the system. If an OPAC used some of the words that the user would use in their everyday vocabulary when speaking, it could make them feel more at ease with the system since the language on the screen could promote a sense of familiarity even if it was their first time using an OPAC.

Secondly, Hildreth (1982) cited Hayes, et al. (1981) when problems of communication arose between computers and humans. One of those problems was when the user entered linguistic errors in the search line. To remedy this, Hildreth recommended Hayes, et al.'s solution of deriving "a set of capabilities any gracefully interacting system should have" when a computer attempted to mimic human-human

communication. In other words, OPACs should have a screen or prompt that alerts the user to their input error(s). In addition to this, an explanation “instructing the user how to best use the system's features” as it would guide the user on how to use the OPAC effectively. Also, there should be a screen or prompt to keep “the user informed of what the system is doing and why it is doing it”, making the search process transparent to the user (p.51).

While Hildreth (1982) provided a list of properties for a more user-friendly interface design, he offered it more as a set of guidelines than a definitive list of attributes an OPAC needed given the myriad of viewpoints and the differences of institutions' needs. Nonetheless, he stated that while doing an analysis of the lists of features that institutions had or lacked he noticed “a pattern of high-level categories of attributes recommended or prescribed for the user-oriented interface” (Hildreth, 1982, p. 58). So, although he claimed the listed features were not a definitive checklist, it was a highly suggested list to evaluate other OPACs. This unofficial checklist could provide many researchers with the basis to evaluate their institution's OPACs. Furthermore, they may take the checklist seriously since the research was funded by OCLC, an extremely important and influential organization in libraries.

Stephan Salmon (1983) utilized Hildreth's guidelines when he conducted a comparison of the characteristics of twenty systems in various United States libraries that were operational, some of which included LUIS, TOMUS, ULISYS, etc. (p.37). While the author mentioned the institutions' names in tables, he did not explicitly state that his research included OPACs from universities, public and national libraries, and a hospital, it can be surmised from the institution names in his tables. Salmon noted that what made

online catalogs so “exciting” (1983, p.36) were the constantly changing characteristics, inviting observers and participants to describe and compare the different systems. Nonetheless, he then offered a warning to the readers of this study that the information may be out of date very quickly.

Salmon agreed with Hildreth in that the system should provide the user with specific error and help messages. However, when Salmon searched to see if the libraries provided Boolean search options, he failed to mention whether or not the institution provided help comments on how to do a Boolean search. An analysis of Boolean instructions would have been helpful to see how other libraries wrote their instructions.

Salmon agreed with Hildreth in prescribing the use of “natural” language, i.e., language humans routinely use when communicating with each other in an informal setting. Salmon recommended that the language of the search system should be jargon-free, and one may assume he was talking about the system being free from library-jargon even if he did not state it explicitly.

Lastly, Salmon noted that during his analysis he found that, up until 1983, neither the menu option, where users were presented with options already provided for them, nor the command menu, where the user enters words, letters, or symbols to tell what the computer to do, had been dominant in searching, with some libraries providing both. While these options no longer pertain to current public libraries’ OPAC screens, it is analogous to “quick” menu screens where users are presented with the option of the most popular search options of author, title, keyword, and subject versus the more detailed screen that includes year, language, format, etc. Both the English and non-English version of OPACs should have these options.

In their studies, both Hildreth and Salmon have attempted to give their readers a perspective that they believe came from a user's point of view when commenting on OPAC interface design. However, it was in Markey's (1983) article that readers heard what users would like in an OPAC in interviews. When the Council on Library Research (CLR) provided funding to conduct a study on library patrons and OPACs, one of the participants, OCLC, conducted "focus-group interviews with library patron OPAC users and nonusers and library public and technical services staff at six libraries" (p. 381). These groups, which consisted of six to twelve individuals led by a moderator for an in-depth discussion on pertinent subject areas, were created to obtain qualitative information on library patrons' and staff's needs and perceptions of OPACs.

From the analysis of the participants' remarks, generalizations were made about the library users' and staff's needs from and perceptions of OPACs. One finding was that the OPAC saved them time seeing if a book was on the shelf or not where as a physical card catalog could not tell them that information. Tied into this statement was the instant gratification another user liked about the OPAC. While most library catalogs display the status of an item, the latter comment has been an issue for most OPACs when a search has not gone according to the wishes of the user.

One user also enjoyed the option of limiting the search; however, the discussion groups also yielded that the patrons felt that the subject terms they were using were either too broad or too narrow for the OPAC to find. Furthermore, they had trouble finding the right word for the subject heading search. Users wish to have cross-references ("see", and "see also" references) as well so that they know which terms they could use for searching subject headings. These suggestions could help with instant gratification as it would

improve accessibility to the library's collection- since the OPAC is providing the user with the suggestions on how to refine their search or with help on which terms to use.

Another comment indicated that if one "misspelled" a word in the card catalog, it did not matter but could "just flip cards until you found it" (p. 383). Now patrons are put in the position of having to supply correct information-" when using an OPAC. Nothing was mentioned about a screen or prompt informing the user of their mistake as suggested in Hildreth (1982) and Salmon (1983)., an important feature for libraries to utilize in all versions of their OPAC.

Lastly, Markey's article notes that library patrons and staff at university and public libraries proposed that community information be posted on the OPAC such as local events in the city, continuing education courses, government and social agencies, job ads, dates of festivals, etc. (p. 385). By providing users a resource where individual events have been collected and listed in one area, the library staff can make the library into a place where users may think the staff cares about what is happening in the users' lives.

Fokker (1989) constructed a list of requirements that an OPAC is obligated to have, contrasting to Hildreth's (1982) view that his list of what he found from the analyses of institutions' OPACs should be considered as suggestions. Furthermore, the author used the suggested list of requirements provided by the CONDOC consortium that an OPAC should have in order to make it user-friendly. To do this, Fokker used the OPAC at the University of the Orange Free State to demonstrate how the university's OPACs complied with CONDOC's requirements.



One of the suggestions that he used from the consortium was that the patron should be relieved of “the burden of any interpretation of library procedures and practices”, i.e. “[t]he system should be basically self-explanatory to the user”. Fokker recommended that the logon screen “should consist of the pressing of a single or prompted key” and that passwords, user numbers, and hardware identification should be used in order to facilitate the user’s experience. Once the user accessed the OPAC, the search system should be the default screen “with self-explanatory menus to guide the user when necessary” (p. 5). This statement agrees with the Hildreth’s (1982), Salmon’s (1983), and Markey’s (1983) findings that users would like to have help and error messages to guide them. Nonetheless, he proposed that the “user should not be confronted with a bunch of cross-references or a browsing list at every input” (Fokker, 1989). One questions the validity of this statement when users in Markey’s (1983) article wished an OPAC had it. Furthermore, cross-references are guides for users in order to suggest terms they may not have thought of.

When searching, Fokker (1989) recommends that the “importance of spelling should be stressed to users” (pg. 8), supporting the findings of the three previous authors that this is a common problem, but he suggests that the system could do an automatic match of common misspellings. It is interesting to note that somebody in the 1980s, when the Internet was just burgeoning, suggested an extremely useful feature that Google provides. Additionally, after the OPAC has found what the user entered, Fokker proposed that there should not be a maximum number of records displayed on the results page; however, the list of results may overwhelm the user looking at the sheer number of

records that may have come up and so it may be beneficial to have a maximum amount of records.

Cherry et al. (1994) examined twelve libraries that were members of the Canadian Academic Research Libraries (CARL) and had their OPACs online. This study compared the weakness and strengths of each system the universities used to help libraries who are planning to go online with OPAC system selection. The authors created a checklist of 170 features from existing literature that were all weighed equally, which limited the study in that the relative value of one feature may not be as important as another. Each question represented one feature in the OPAC. Data were collected twice by one of the authors between June and November of 1992 and checked against the data collected by an independent researcher between December of 1992 and February of 1993. The sets of data were checked for disagreements and any differences found were checked again. The resulting data reflected the status of the OPACs as of February of 1993.

Nine OPACs allowed for Boolean searches. All twelve offered browse searching but only five included cross-references in the index. Cherry et al. wrote that users were enthusiastic “about the idea of online displays of thesaurus terms to help them choose broader, narrower, and related terms” (p. 183). She found out that some of the features most of the libraries’ OPACs were lacking were: an online “mailbox” for users to send suggestions, a “break” or “interrupt” key or command to stop a search, and an option for users to select the length of system messages. The mailbox could prove useful for users who may feel reluctant to speak to a staff member about the shortcomings in the system. Furthermore, it would also allow non-native speakers to submit their suggestions if they feel self-conscious about their English-speaking skills.

Cherry et al. followed up on the 1994 version of the evaluation of OPACs with a second OPAC evaluation of ten Canadian public libraries with online OPACs and twelve Canadian academic libraries in 1998. They were selected because they were members of CARL, their OPACs could be accessed via the Internet, and they represented a broad geographical range in Canada. Two researchers, working independently, evaluated the systems with the checklist. Any disagreements were resolved by checking and reevaluating the features on the captured screens.

The guidelines that Cherry, et al. (1998) used recommended that abbreviations should be avoided in OPACs, but this recommendation was frequently ignored. The use of abbreviations could confuse the user, especially if it is their first time using an OPAC. Furthermore, agreeing with Hildreth (1982), Salmon (1983), and Fokker (1989), Cherry, et al. (1998) recommended that the OPAC should be free of technical library terms, such as “LCCN” for “Library of Congress Call Number” and “OCLC#” for “Online Computer Library Center Number” as the user could be unfamiliar with those words. However, Cherry et al. found that the majority of libraries’ OPACs used technical library terms.

Other features that the team found to be useful to an OPAC included a “back” button so the user can go back to the previous record, thus allowing the user to navigate the results more easily. Also, because Cherry, et al. (1998) did not mention that an OPAC should have a “forward” button, it is unclear whether the evaluated OPACs already had a “forward” button. They also recommended that web catalogs should have options available to the user at the top and bottom of the page, which most OPAC did not have; however Cherry et al. failed to elaborate what those options should be.

A more recent OPAC evaluation was conducted by Luong and Liew (2009) on 13 New Zealand academic libraries' OPACs. They selected these institutions based on the different types of software used in New Zealand. They also say that the approach they took was "similar to that of Cherry et al. (1994)" and base their findings on a checklist (p.377). They did this to see how libraries were customizing their OPAC interfaces so that they could be beneficial to their users.

The results showed that all of the libraries had advanced searching abilities such as Boolean searches, truncation operators, keyword and field searching. While the truncation operators may not be necessary in a public library's OPAC, the others may provide help in broadening or narrowing the users' searches. The researchers found that only one library took Fokker's (1989) suggestion in providing a program to note misspellings and to alert users to them, which is extraordinary when Google has been providing this feature since 2000 (Google Answers).

Only three of the OPACs provided cross references in the results list, with one offering searching by barcode number. Furthermore, language translation and thesaurus features were not found in most OPACs, tools that users were enthusiastic about "to help them choose broader, narrower, and related terms" (Cherry et al., 1994, p. 183). Only two of the libraries offered links to related items, acting like the cross-references that Markey (1983) indicated users would like to have. Only seven of the surveyed OPACs used relevance ranking, which could prove useful to the user as it would allow them to organize the results according to their needs. Additionally, the authors mentioned that there was software offered by Endeca that sorted search results by "most popular" from circulation statistics, but none of the libraries had this.

Šauperl and Saye (2009) compared four OPACs, an online bookstore, Amazon, and two internet search engines in order to review some the changes and directions library catalog have incorporated. What they noticed was that Google, Amazon and library OPACS only used one interface and did not change those displays according to age group or user disability. Modifiable displays are important to meet accessibility standards as well as user needs and expectations.

Furthermore, language is a very important component of an OPAC. Šauperl and Saye (2009) found that “none of the interfaces were offered in different or multiple languages and scripts” and commented that while “English is the dominant language” does it meant the “other languages should be abandoned?” (p. 508).

Šauperl and Saye (2009) also found that Amazon offered suggestions of potentially useful items on the basis of items already purchased by the user. They then question why “do libraries not provide a similar service: not, of course, for items purchased but rather for items one has checked out or when new related items arrive?” (p. 507). This could help users decide which item to check out next. The software mentioned by Luong and Liew (2009) that sorts search results by most popular from library circulation statistics, is one option libraries could utilize to recommend items.

Regarding language, the International Federation of Library Associations (IFLA) published a final report for guideline on OPAC displays (2005). In this report, IFLA states that the OPAC is designed to find items that meet the user’s input in search fields and that the users’ needs should be considered in that design. In order to do that, the catalog should be in the users’ language “so that they can find what they want using the words, or other means of communication with which they are familiar” (pg. 15). This will

permit users to comfortably navigate the OPAC and not feel as though they are not welcome at the location or being discriminated against.

In conclusion, there have been many suggestions that several of the authors agreed should have in order to facilitate searching the OPAC for users. For instance, Fokker (1983), Šauperl and Saye (2009), and Luong and Liew (2009) have all advocated the use of search engines to correct or suggest other words when the users commit spelling mistakes. This could be helpful to users in that it allows them to search the library's database without having a proficient grasp of the language. Also, Markey's (1983), Cherry, et al.'s (1994), and Luong and Liew's (2009) articles supported the idea of having cross-references or thesauri in OPACs in order to facilitate searching for users. This would be helpful in that it guides users to the terms that could be utilized in searching the catalog. However, in Fokker's (1983) article, he prefers that there should not be any cross-references so as to not overwhelm the user. Lastly, Hildreth (1982), Salmon (1983), Fokker (1989) recommends that OPACs use "natural language", or language that is readily understandable by the library's users. Cherry, et al. (1998) supports the previous authors' claims by saying that the OPAC interface should be free of library jargon.

## **Methods**

In order to analyze the amount of Spanish in the OPAC and thereby determine the ease of navigation in it, content analysis was selected as the appropriate method of analysis. Content analysis is used to analyze the content within texts. Texts can be defined as advertisements, newspapers, books, and magazines and so forth as well as conversations (formal and informal-), speeches, theater and so on. When analyzing the text, the researcher can break the data down into levels; e.g., breaking down an entire book into chapters, sections, paragraphs, sentences, phrases, and words to determine the frequency of certain words, themes, concepts, and ideas. This methodology can aid the researcher in making inferences about the texts' author(s), time period, cultural climate, and biases and prejudices of the author and/or publisher by seeing what was included and excluded in the text. This paper concerns itself with the amount of Spanish displayed in a public library's OPAC and whether or not there are any tools to help Spanish-speaking users navigate the website if there are words not translated into Spanish; content analysis will allow the researcher to see if the library in question is subtly excluding or including non-native English speakers in the use of their OPAC and consequently the library itself via latent content, i.e. through the lack of Spanish.

The sample size of the study will be the OPACs of two counties that are located in the United States. As previously stated, this study will look at cities with a growing Hispanic population. In order to obtain a better evaluation it is prudent to compare counties that are similar in population, but have had a Hispanic population for different periods of time; this will allow for the comparison of a library that has only recently

needed to accommodate Hispanic users with another that has had more time to accommodate the library's OPAC to those users' needs.

In order to select these two cities the researcher conducted research on the immigration patterns of Hispanics in the United States and found that Latinos are moving to the southeastern part of the country, such as Georgia, Tennessee, and the Carolinas, where previously there had been few Hispanics. The researcher then chose a state where Hispanic population growth had seen extraordinary amounts of increase and found that North Carolina experienced a nearly 400% increase in the Hispanic population. In order to narrow the scope for the study a county within North Carolina was selected that also witnessed a remarkable increase in the Latino population. Mecklenburg County fulfilled this requirement in that between the 1990 and 2000 census the Hispanic population increase from about 7,000 comprising 1% of the population to about 45,000 people, comprising about 6% of the population. In 2007, data showed that out of the approximate 870,000 people that lived in Mecklenburg County about 89,000 were Hispanic.

The choice for the county acting as a comparison to the North Carolina county was made by searching for a county in which the overall population was similar in size, but not necessarily the same size of Hispanic population. Furthermore, the desired county would be in a state with a heavy concentration of Hispanics in it. This ruled out such states like New York and Washington that have cities where they contain pockets of heavily Hispanic-populated areas, but not throughout the state. Places like Arizona, New Mexico, Texas, Florida, and California are more likely to have Hispanics dispersed throughout their area as they share a border with or are close to a Spanish-speaking country as well as having a history of being previously occupied by a Spanish-speaking



empire, Spain. Data from the Pew Hispanic Center that San Francisco County was appropriate to study. The county's population in 1990 was just over 700,000 people, which was comprised of about 100,000 Hispanics. In the 2000 census, the county's population grew to about 780,000 people and the Spanish-speaking population demonstrated a 10% increase. In 2007, however, San Francisco County experienced a small decline in both overall population, down to 765,000 people, and Hispanic population, down 2,500 people. Nonetheless, the two counties are similar enough in size to allow a comparison of the two counties' OPACs.

I evaluated the OPACs based on checklists gleaned from several sources such as Cherry, et al. (1994, 1998), Hildreth (1982), Luong and Liew (2009). If there were components missing from these checklists, such as foreign language, then I created another category devoted to that topic. Because these OPACs may be run by an ILS and the public library having little choice as to which features to choose to implement in their OPACs, I analyzed what features the ILSs have to accommodate these libraries with non-native English-speaking users and added those criteria to the checklists if deemed relevant to the study in question.

In order to obtain the data needed to conduct a comparison of OPACs, a checklist was adapted from other researchers who have created them in order to do their own comparisons of catalogs. The checklist is comprised of feature groups thought to be useful in an OPAC, including searching capabilities, access points, bibliographic displays, user assistance, the page layout, labeling, and text. These groups are essential in navigating a public library's catalog because they can make the user decide whether the library meets their needs and whether or not the library is friendly to non-native English

speakers. The page layout is important because a page with lots of information, blinking images, and a messy layout can dissuade users from seeking information; this is equally true of bibliographic displays. The OPAC should have an organized, concise way of presenting information to the users to help them in finding what they need with hardly any effort to locate needed material. User assistance is also necessary for an OPAC in that it allows the user to access help remotely. Labeling is equally important in an OPAC because it helps users to navigate, search, and evaluate the catalog. Finally, searching capabilities and access points are needed so that the user has various options of looking for the item she or he wants. The checklist used for this study is included below:

### **Searching features**

1. Offers types of searches
  - a. Basic search
  - b. Advanced search
- 2 Full search capability on conventional access points
  - a. Title
  - b. Keyword any where
  - c. Key word (using and, or, not)
  - g. Series
  - h. Author or editor or organization
  - i. Subject
  - j. Class number (or call number)
  - k. ISBN/ISSN
  - l. Notes
  - m. Summary
  - n. Table of content
- 3 Provision for Boolean search
- 4 Provision for exact matching
- 5 Provision for phrase searching
- 6 Hypertext links in full bibliographic record display
  - a. Authors
  - b. Subject
  - c. Call number
  - d. Series
  - e. Location map
- 7 Provision for field directed searching

## 8 Provision of browsing capabilities

- a. Browsing by authors
- b. Browsing by subjects
- c. Browsing by series
- d. Browsing by publishers
- e. Browsing by call number
- f. Browsing for new titles
- g. Browsing by type
- h. Browsing by title

9 The user can select return to a previous screen and change a selection Search for new items

10 Related items

11 Provision for single search interface

12 Provision for a visual map

13 Faceted navigation ability

14 Thesaurus search

## **Search limits and strategies**

1. Displays search strategy

2 Refining of initial search

3 Provision for comprehensive search limits

- a. Specific year of publication
- b. Year publication (before, after, between)
- c. Publication status
- d. Library location
- e. Publisher
- f. Place of publication
- g. Medium
- h. Item type
- i. Language
- j. Serials

## **Access Points (CM Fig. 33-40)**

1. Author

2 Keyword in author

3 Title

4 Keyword in title

5 Subject heading

6 Keyword in subject heading

7 Publisher

8 ISBN/ISSN

9 Provides name authority control

10 Provides subject authority control

11 Notes

### **Bibliographic displays**

1. Provisions for bibliographic displays
  - a. Short display
  - b. Long display
- 2 Limiting the number for the display of records (output control)
- 3 The circulation status is shown on the same screen with a call number
- 4 Items in a set are numbered successively when there are more items than can be displayed on one screen

### **User Assistance**

1. Is there an online tutorial?
- 2 Help messages are provided
- 3 Display system messages (such as error messages) by using contrasting display features (e.g.) bolding, color
- 4 Spell check software is available to the user
- 5 Provide options to the user listed near both the top and bottom of page
- 6 Provide options clearly separated from the information round them

### **Output/services/facilities/external links**

1. Facility for sorting records
  - a. Author
  - b. Title
  - c. Relevance
  - d. Classification
  - e. Date of publication
  - f. Format
  - g. Ranks output by popularity
  - h. Subject heading
- 2 When multiple records are retrieved in a single search, the user can select
  - a. Any single record for display
  - b. Several records not in sequence for display (e.g. record #2, #5, etc.)
  - c. A range of records for display (i.e. by specifying the first and the last records., e.g. from record #5 to #9)
- 3 Results can be printed
- 4 Search results can be saved
- 5 Search results can be added to the user's list
- 6 Interface with the circulation system
- 7 Provision for exporting/downloading of retrieved records
- 8 Links to external sources
  - a. Free sources selected on the internet (URL)
  - b. Links to book review
  - c. Links to table of contents, companion and supplementary materials
  - d. Links to e-journals and e-books

**Page Layout**

1. Is there at least one blank line between the page title and the body of the display?
2. Highlighting techniques used (bolding, font size and underline)
3. Labels, text and instructional information displayed in consistent locations, formats throughout the display
4. Provision of next/previous

## **Results**

Once the library page was translated to Spanish, it was clearly dominant in C-M's and SF's catalogs, but there were instances where wording may have seemed awkward, especially in C-M's catalog, and/or headings and descriptions of events remained in English, as in SF's case. Also, services offered to Anglo-speaking patrons are not provided for Spanish-speakers. For example, in C-M's catalog there is an option to take a tutorial on how to use a catalog in English, but there is not one for Spanish-speakers. SF and C-M provide extensive help on how to conduct advanced searches, but SF is the only one with hints underneath the simple search box. While both catalogs store the user's search history, it C-M's that provide the user with a visual sense of the search with its visual thesaurus. Lastly, both catalogs offered important access points in Spanish. Nonetheless, providing subject headings in Spanish seems to be both catalogs' major weak spot: sometimes there are only English subject headings, sometimes only Spanish, or the same subject headings in both languages.

### **Home Page**

A library's OPAC is a source of information for those users who need to locate resources. Usually, the catalog contains search fields for the title of the item, author(s), keywords, and subject in the basic search while date of publication, publisher, language, and location are in the advanced searching options. With these fields the user can hopefully find what they are looking for quickly. However, there may be instances where additional effort is needed on behalf of the searcher. They may need to click on additional links that, hopefully, lead them to the item or clarify conflicting or vague information. Much research has been conducted on the navigability of English-language OPACs for guidelines on how to do this. There has been, however, appallingly little research conducted on the navigability of OPACs that are in Spanish, considering Hispanics make up 15% of the United States' population, or 40 million out of 282 million people out of the total population, and are the largest minority group in the country (Bernstein, 2008). Furthermore, most of the research on catalog navigability has had a bias towards the academic setting with few articles dedicated to the public library OPAC. This paper hopes to provide the public library world with more information on this aspect by conducting an evaluation of how public libraries help their users navigate the catalog when it is in Spanish. Due to time limitations, however, this paper will compare two public libraries with different backgrounds: Charlotte-Mecklenburg County, North Carolina, where they have recently witnessed a rise in Hispanic population growth so dramatic that it necessitated a Spanish version of the library's catalog, and San Francisco County, California, where the Hispanic population has been there for a relatively long time, i.e. since the U.S. Census Bureau included the term "Hispanic" in the census

questionnaire in 1970 (U.S. Census Bureau). This study focuses solely on the OPAC navigation experience, and no contact was made with these two public libraries' employees.

The most important feature on the library homepage is the icon to switch to the Spanish version. The icon should be large and in a visible location so that users will quickly know where the icon is located (Galitz, 2002). From eye pattern tracking studies, it has been noted that users' eye movements have been found to scan a webpage in an "F"-shaped way. That is, they scan the left side, the top and some of the middle of the webpage while the rest of the webpage is accorded less attention (Nielson, 2010). To translate Charlotte-Mecklenburg's (C-M) library website into Spanish, the user has to search at the bottom to find it (Figure 1). This could dissuade potential users of the library because the entire page is in English, a language with which they may not be familiar and may not search the entire page for the translation button. Furthermore, C-M's website shows a bias towards English even when the user locates the drop down box to switch into a different language. The user needs to know what "translate page" means as well as how their language is spelled in English since the menu box does not provide the languages offered in the offered language, i.e. the menu says "Spanish" and not "español" for Hispanic users. All of this makes it difficult to navigate the library's homepage as well as introducing barriers to navigating it because of possible intimidation factors. To translate San Francisco County's (SF) library website into Spanish, the icon is below "San Francisco Public Library" with the phrase "en Español" ("in Spanish")<sup>2</sup> in the welcoming banner. However, SF library has made it so that the icon is in a slightly

---

<sup>1</sup> All translations are done by the author.



darker color than the background of the welcoming banner and in small text, which increases the likelihood of the translation button being missed by users with poor eyesight and/or having trouble distinguishing the color.

Figure 1:

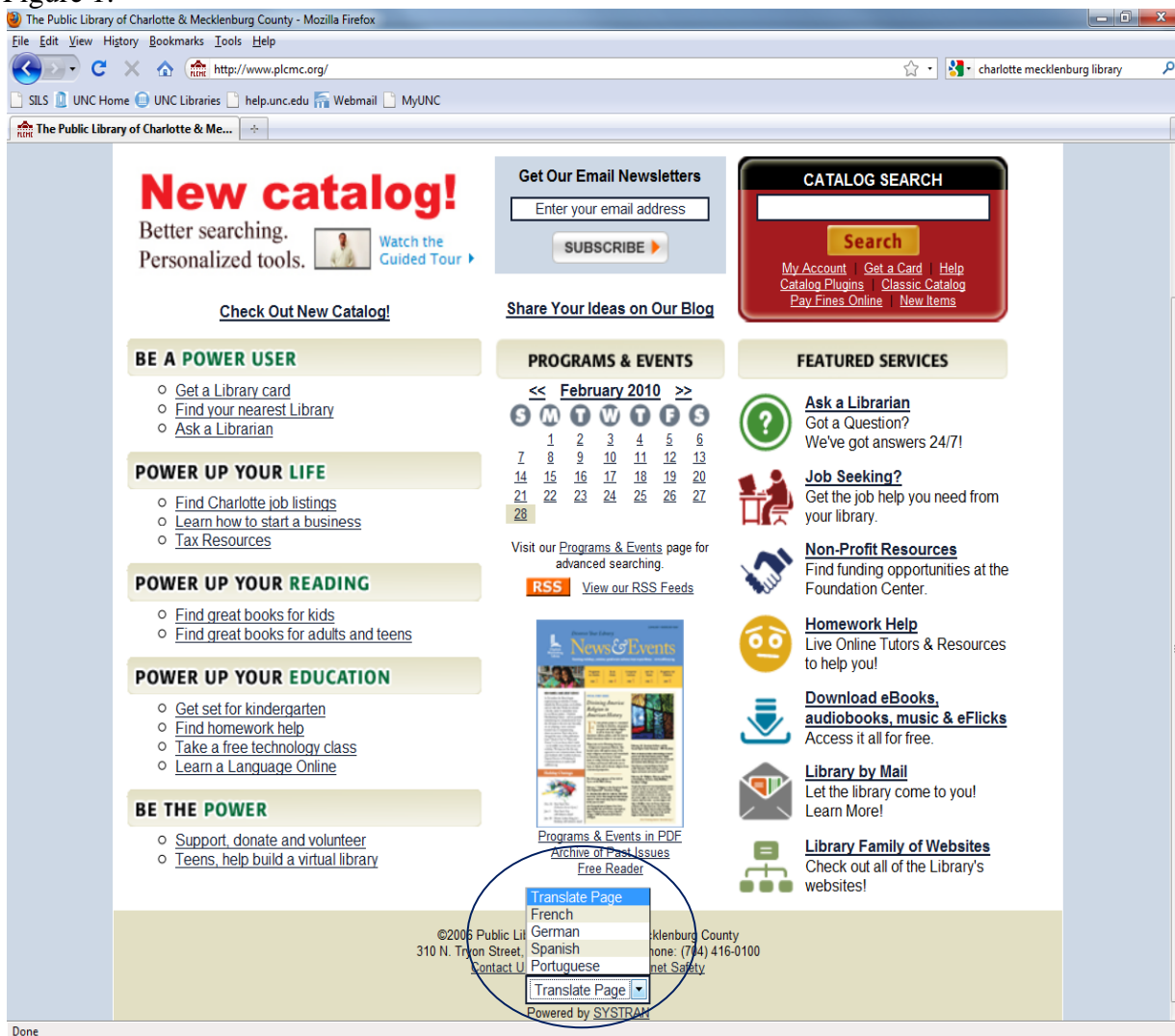


Figure 2:

Home :: San Francisco Public Library - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sfpl.lib.ca.us/

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Home :: San Francisco Public Library

San Francisco Public Library

en Español | 中文

How do I...? Sign In

Explore Catalog

Search options...

Home Books & Materials eLibrary Services Kids Teens Calendar Libraries About

f Text size A A A



**Library Highlights**

### Youth Speaks Unified Poetry Slam

San Francisco Public Library is hosting the first ever Unified District Poetry Slam championship, a spoken word competition organized by Youth Speaks for high school students.

More...

1 2 3 4 5 6

**Libraries**

Main Library



100 Larkin Street  
San Francisco, CA 94102  
(415) 557-4400  
[More...](#)

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
12-5	10-6	9-8	9-8	9-8	12-6	10-6

Today: Celebrating Art with Elders  
Jewett Gallery - Lower Level

**Services**

- Get a Library Card
- Renew Items
- Reserve Computers
- Accessibility Services
- Ask a Librarian
- More...

**Calendar** Sunday, February 28, 2010

[Snap/Shot: 99 Years of Looking Fabulous](#)  
Eureka Valley/Harvey Milk, Eureka Valley General Floor Area

[Celebrating Art with Elders](#)  
Main Library, Jewett Gallery

[Occupation!](#)  
Main Library, San Francisco History Center

More...

**About**

- Press Room
- Branch Construction
- Library Commission
- Advisory & Support Groups
- More...



SF Historical Photo Coll.

Contact | FAQ | Ask a Librarian | Job Openings | Take Our Survey | Branch | Library Map

W3C XHTML 1.0 Valid

Done

For the C-M library, once the user has selected “Spanish” as their interface language for the catalog, the library page looks like this (Figures 3 and 4):

Figure 3:

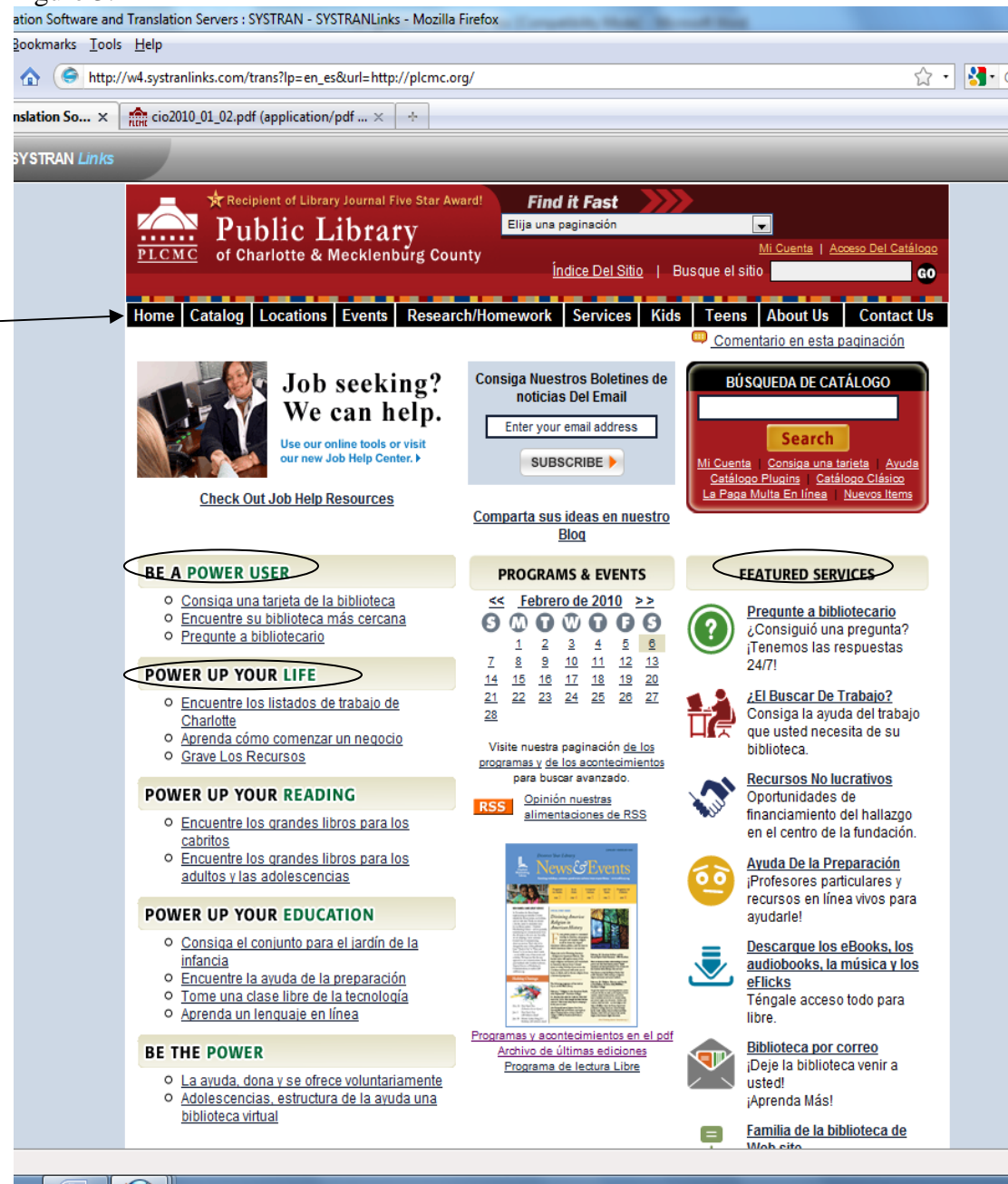


Figure 4:

Software and Translation Servers : SYSTRAN - SYSTRANLinks - Mozilla Firefox

marks Tools Help

http://w4.systranlinks.com/trans?lp=en\_es&url=http://plcmc.org/

on Softw... +

RAN Links

## New catalog!

Better searching.  
Personalized tools.



Watch the Guided Tour ▶

[Check Out New Catalog!](#)

Consiga Nuestros Boletines de noticias Del Email

Enter your email address

SUBSCRIBE ▶

**BÚSQUEDA DE CATÁLOGO**

Search

[Mi Cuenta](#) | [Consiga una tarjeta](#) | [Ayuda](#)  
[Catálogo Plugins](#) | [Catálogo Clásico](#)  
[La Paga Multa En línea](#) | [Nuevos Items](#)

[Comparta sus ideas en nuestro Blog](#)

**BE A POWER USER**

- Consiga una tarjeta de la biblioteca
- Encuentre su biblioteca más cercana
- Pregunte a bibliotecario

**POWER UP YOUR LIFE**

- Encuentre los listados de trabajo de Charlotte
- Aprenda cómo comenzar un negocio
- Grave Los Recursos

**POWER UP YOUR READING**

- Encuentre los grandes libros para los cabritos
- Encuentre los grandes libros para los adultos y las adolescencias

**POWER UP YOUR EDUCATION**

- Consiga el conjunto para el jardín de la infancia
- Encuentre la ayuda de la preparación
- Tome una clase libre de la tecnología
- Aprenda un lenguaje en línea

**BE THE POWER**

- La ayuda, dona y se ofrece voluntariamente
- Adolescencias, estructura de la ayuda una biblioteca virtual

**PROGRAMS & EVENTS**

<< Febrero de 2010 >>

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Visite nuestra paginación de los programas y de los acontecimientos para buscar avanzado.

**RSS** Opinión nuestras alimentaciones de RSS



[Programas y acontecimientos en el pdf](#)  
[Archivo de últimas ediciones](#)  
[Programa de lectura Libre](#)

**FEATURED SERVICES**

 **Pregunte a bibliotecario**  
¿Consiguió una pregunta?  
¡Tenemos las respuestas 24/7!

 **¿El Buscar De Trabajo?**  
Consiga la ayuda del trabajo que usted necesita de su biblioteca.

 **Recursos No lucrativos**  
Oportunidades de financiamiento del hallazgo en el centro de la fundación.

 **Ayuda De la Preparación**  
¡Profesores particulares y recursos en línea vivos para ayudarle!

 **Descargue los eBooks, los audiobooks, la música y los eFlicks**  
Téngale acceso todo para libre.

 **Biblioteca por correo**  
¡Deje la biblioteca venir a usted!  
¡Aprenda Más!

 **Familia de la biblioteca de Web site**  
¡Controle fuera de todos los Web site de la biblioteca!

©biblioteca pública 2006 de Charlotte y del condado de Mecklenburg  
310 N. Tryon Street, Charlotte, Teléfono del No 28202: (704) 416-0100  
[Éntrenos en contacto con](#) | [Aviso De la Aislamiento](#) | [Seguridad Del Internet](#)

Translate Page ▼

Powered by SYSTRAN

As shown above, the majority of the page has been translated into Spanish.

However, the subheadings have remained in English. Whether this was intentionally left in

English or a failing of the translation system, Systran, that C-M employs is not known.

There is a possibility that Hispanic users will understand the general topic of each area by glancing at the bullet points under each subheading, but in Figure 5 one can see that the tabs, which are extremely helpful in navigating the site, and a sample of the drop down menus are still in English. Furthermore, in Figures 3-5 one can see that the news box containing information in helping their users find jobs or important changes taking place in the library remains in English. If the Hispanic user does not know any English or very little at all, they will ignore this and remain unaware of new opportunities for them at the library. However, Figure 6's drop down menu has choices in Spanish that will take the user to the web page they need, if the label in English, "Find it Fast", does not dissuade them first.

Figure 5:



In Figure 6, under the heading “Power Up Your Reading”, there is a bullet point with the title “Encuentre los grandes libros para los cabritos”. As the author has had nearly a decade of learning Spanish and spent a year abroad in Spain, she knew that what makes sense in one language does not always make sense in another, especially with translating

software. From what the author saw in Figure 1 and compared it to Figure 6, the author deduced it was trying to say: “Find great books for kids”. First, “great” in Spanish is “gran”, not “grande”, which means “big”. Secondly, from what it appears, it looks like the translator made an egregious mistake with translating the word “kid” into Spanish. In English, “kid” can be a baby goat, a young antelope, or slang for a human child (Oxford English Dictionary, 2001). This translator saw the word “kid” and thought it meant the baby goat, using the word “cabrito”, which is the diminutive for goat in Spanish, “cabra”. Although this is the correct word, however, it could also be used as a curse word for a child born out of wedlock. Depending on which Hispanic region, e.g. Central or South America, Spain, or Mexico, that constitutes the majority of Charlotte-Mecklenburg’s Hispanic user community, it would be better to use “chaval(a)”, “pibe(a)”, or “cabro(a)”, respectively. Furthermore, throughout the website the author encountered poor Spanish word choices<sup>3</sup> (Figure 7) and random words not translated (“homebound”) into Spanish (Figure 8) that are significant for full comprehension of the document or action, as well as words not further explained, such as “homebound” in the “Biblioteca por Correo” (“Library by Mail”) page (Figure 8), that users may not be familiar with. These incongruities may seem minor but can in fact deter users from further navigating the library’s website and/or services if they do not fully understand what a word means.

---

<sup>3</sup> Under “Zinger Recommends”, the link says “mes negro de la historia”, i.e. “history’s black month”, while “el mes de la historia de los negros”, i.e. “Black History Month”, would have been better. Also, the translator does not appear to take into consideration the present-day politically correct word for Blacks, African-Americans, and instead translating the page verbatim.



Figure 6:





Figure 7:

on, Translation Software and Translation Servers : SYSTRAN - SYSTRANLinks - Mozilla Firefox  
 History Bookmarks Tools Help  
 http://w4.systranlinks.com/trans?lp=en\_es&url=http://plcmc.org/ ☆ systran  
 tion, Translation Softw...  
 slation with SYSTRAN Links

★ Recipient of Library Journal Five Star Award! **Find it Fast** Elija una paginación  
**Public Library** of Charlotte & Mecklenburg County [Índice Del Sitio](#) | [Busque el sitio](#) [Mi Cuenta](#) | [Acceso Del Catálogo](#) **GO**  
[Home](#) [Catalog](#) [Locations](#) [Events](#) [Research/Homework](#) [Services](#) [Kids](#) [Teens](#) [About Us](#) [Contact Us](#)  
[Casero](#) > [Bookhive](#) > **PLCMC: Home Page De BookHive** [Comentario en esta paginación](#)

**BookHive**  
 Your Guide To Children's Literature and Books

**Zinger Recommends**  
 ¡Ensamble Zinger! Libros del hallazgo a ayudar a celebrar mes negro de la historia.

**Bee An Author**  
  
 Viaje grande Viaje-EL Gigante de Zinger de Zinger  
 por Nicolette, envejezca 8 de Santa Cruz, CA

**Find a Book**  


**Zinger Tales**  
  
 Oiga Una Historia

**Zinger's choice**  
  
 Bob, envejece 7 de Virginia tuvo gusto de este libro. ¡Usted puede tener gusto de él también!  
 ¡Descubra más!

**Fun Activities**

Haga clic el juego para nuestro podcast más último u hojee el archivo  


Figure 8:

Translation Software and Translation Servers : SYSTRAN - SYSTRANLinks - Mozilla Firefox

History Bookmarks Tools Help

http://w4.systranlinks.com/trans?lp=en\_es&url=http://plcmc.org/

ion, Translation Softw...

lation with SYSTRAN Links

★ Recipient of Library Journal Five Star Award! Find it Fast Elijia una paginación

PLCMC Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Mi Cuenta | Acceso Del Catálogo

Índice Del Sitio | Busque el sitio GO


Home Catalog Locations Events Research/Homework Services Kids Teens About Us Contact Us

Casero > Catálogo > **PLCMC: Biblioteca por correo** Comentario en esta paginación

## Biblioteca por correo

¿Busy también para visitar su biblioteca local de la ramificación para controlar fuera de un libro? Entonces tenga el libro enviado a usted a través **de biblioteca por correo**. El servicio de la biblioteca por correo permite que usted tenga cualquier libro dentro de la colección que circula de la biblioteca entregada a su caja.

- El honorario para este servicio del ahorro de tiempo es \$5 por el libro, sin embargo, **el servicio de la biblioteca por correo está libre homebound a los patrón**.
- Su libro será enviado a usted con un anuncio publicitario de vuelta pagado por adelantado con nuestro período normal de la comprobación de tres semanas aplicado a su ~~cuenta de la tarjeta de la~~ biblioteca.
- Localice el título que usted desea pedir prestado de nuestro catálogo en línea y llenar el formulario abajo.
- Los items de la biblioteca por correo están conforme a las mismas guías de consulta y multas de la renovación que cualquier otro item.
- Las cargas de la biblioteca por correo se deben cargar a una tarjeta de crédito.
- debido a las restricciones y a los periodos de empaquetado de la comprobación, no podemos ofrecer los bestsellers, los videos, DVDs, los libros de la cinta magnética para audio, o CDs de alquiler a través del correo.
- Un libro por enviar.
- La petición será llenada como material llega a estar disponible.



**Se requieren todos los campos.**

**Libro Solicitado Info:** (controle el catálogo en línea para saber si hay información del título)

Autor:

Título:

**Información Del Portatarjetas De la Biblioteca:**

Nombre:

Número De Tarjeta De la Biblioteca:

For the SF library, once the user has selected “Spanish” as their interface language for the catalog, the library page looks like this (Figure 9):

Figure 9:



As shown above and like C-M’s library, most of the links that are displayed on the webpage are in Spanish except for the titles of events. To see if all titles are in English, the author clicked on “calendario”<sup>4</sup> and found that the titles were in a mix of English and Spanish (Figure 10). While this allows the users to navigate the titles with ease, it was found that the exhibition titles were in English while help with scholarly work, e.g. SAT test-

<sup>4</sup> “Calendar”, respectively”

preparation, school homework, etc., was in Spanish. However, clicking on an English-titled exhibition leads the user to this page that had a brief summary of the showcase in Spanish but the title remained in English (Figure 11). When clicking on “Occupation! Economic Justice as a Civil Right in San Francisco”, the webpage leads the user to an English-only webpage (Figure 12). This may be frustrating to some users who want to know what kinds of exhibitions the library has.

Figure 10:

Calendario :: San Francisco Public Library - Mozilla Firefox

Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sfpl.lib.ca.us/index.php?pg=1100000102

san francisco public library

ILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Calendario :: San Francisco Public Libr...

Viernes 19 de Febrero de 2010 - Jueves 11 de Marzo de 2010	► Faces of Ghana-Photo Reflections	Biblioteca Central Centro Africano Americano: Exposición - 3ª Planta
Viernes 19 de Febrero de 2010 - Domingo 21 de Marzo de 2010	► Renewal: Printmakers from the New Northern Ireland	Biblioteca Central Skylight Gallery Exhibit Area - 6th Floor
Hoy 8:00 - 10:00	Staff Use	Park Park: Sala de Reuniones
Hoy 12:30 - 4:30	Community Group Use	Biblioteca Central Sala de Conferencias Familia Sycip - 4ª Planta
Hoy 2:00 - 5:30	► Pelicula y Charla: Medicina para la Melancolía	Biblioteca Central Auditorio Koret - Planta Baja
Hoy 2:00 - 3:30	► SAT Revisión	Chinatown Chinatown: Sala de Reuniones
Lunes 1 de Marzo de 2010 - Lunes 31 de Mayo de 2010	► Elegant Needlework: Embroidery from Shanghai	Biblioteca Central Centro Chino: Exposición - 3ª Planta
Lunes 1 de Marzo de 2010 10:15 - 10:45	► Cuentos para los Pequeños	Marina Marina: Área Principal
Lunes 1 de Marzo de 2010 10:30 - 11:00	► Cuentos para los Pequeños	Biblioteca Central Sala de Cuentos para Niños - 2ª Planta

Figure 11:

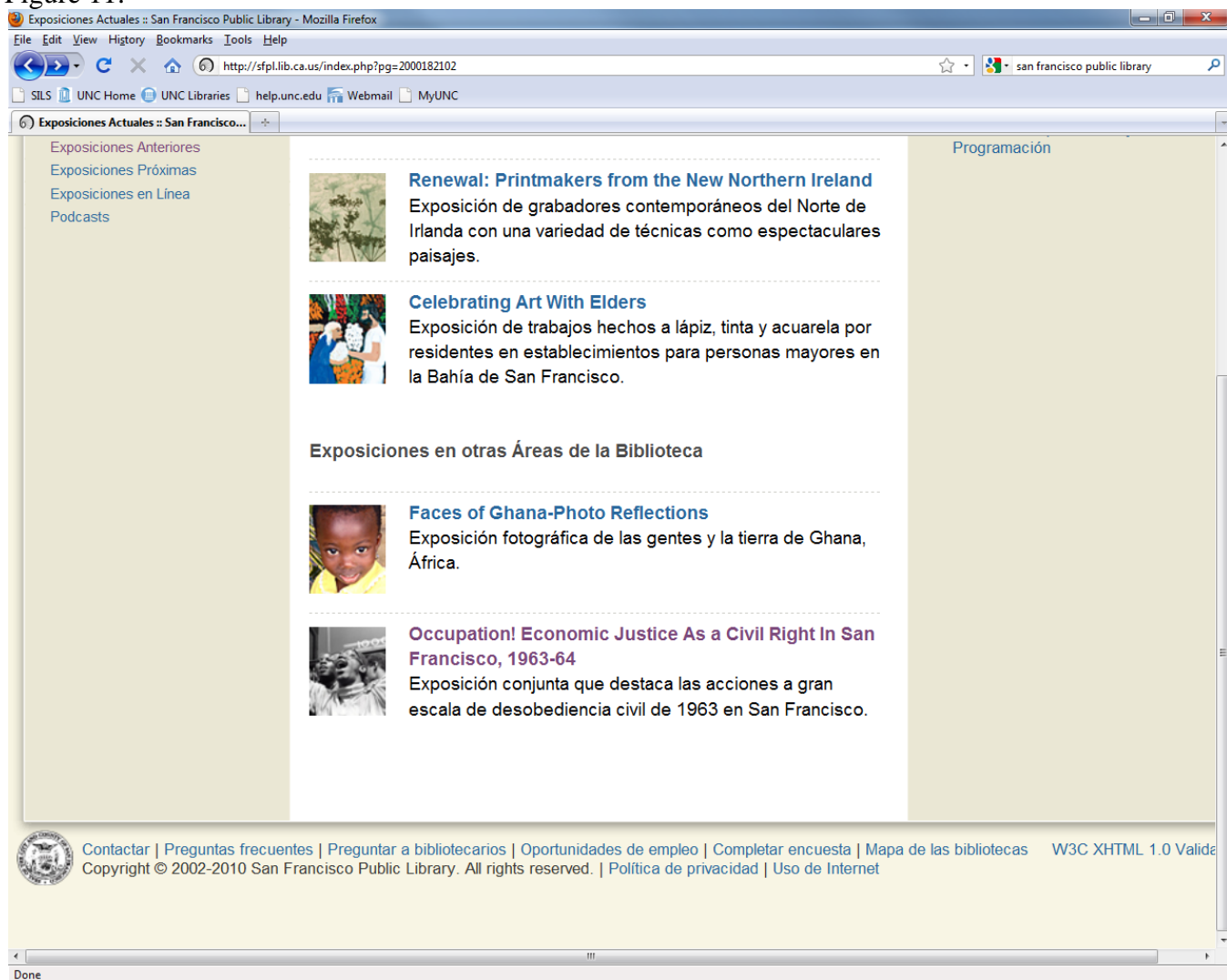
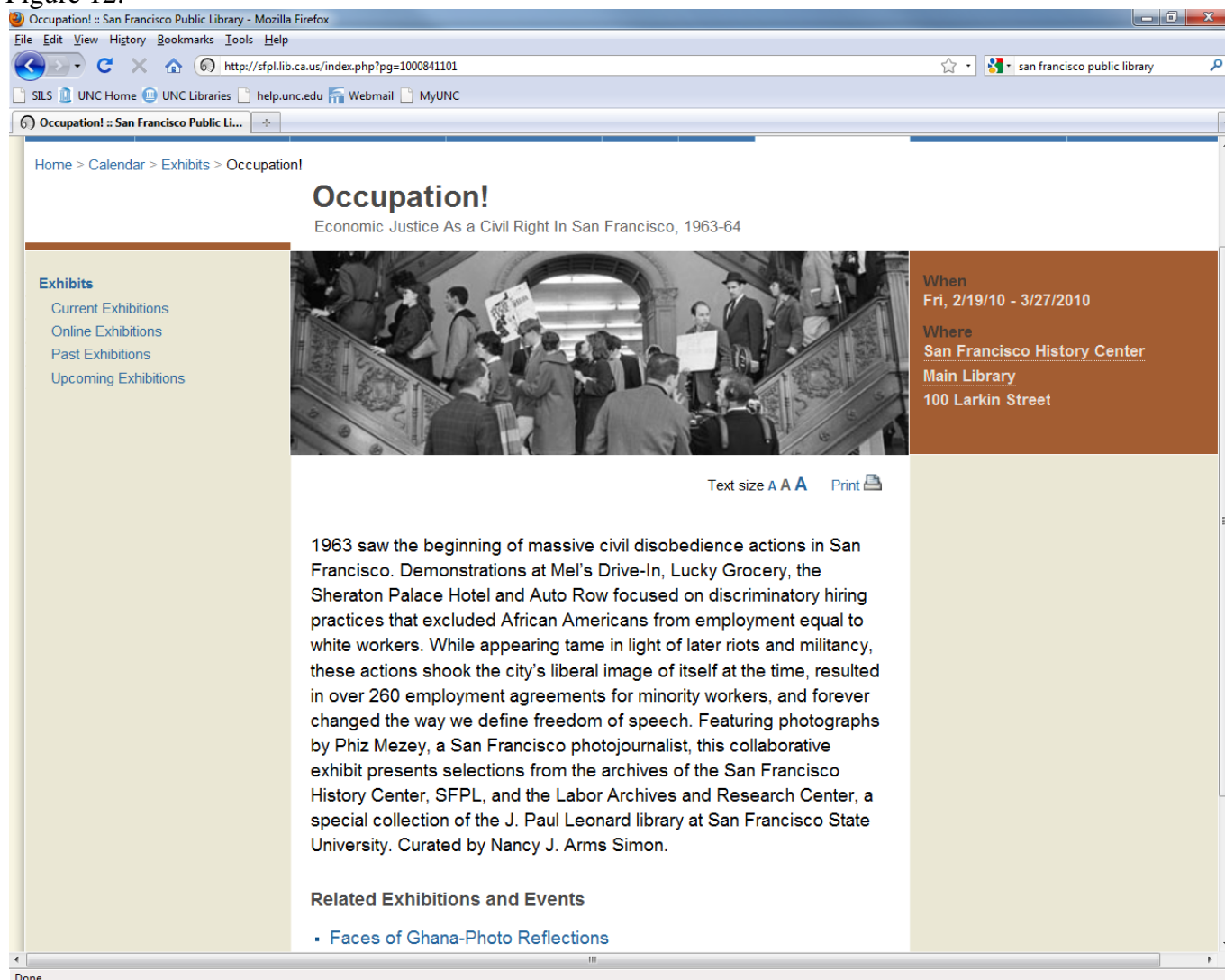


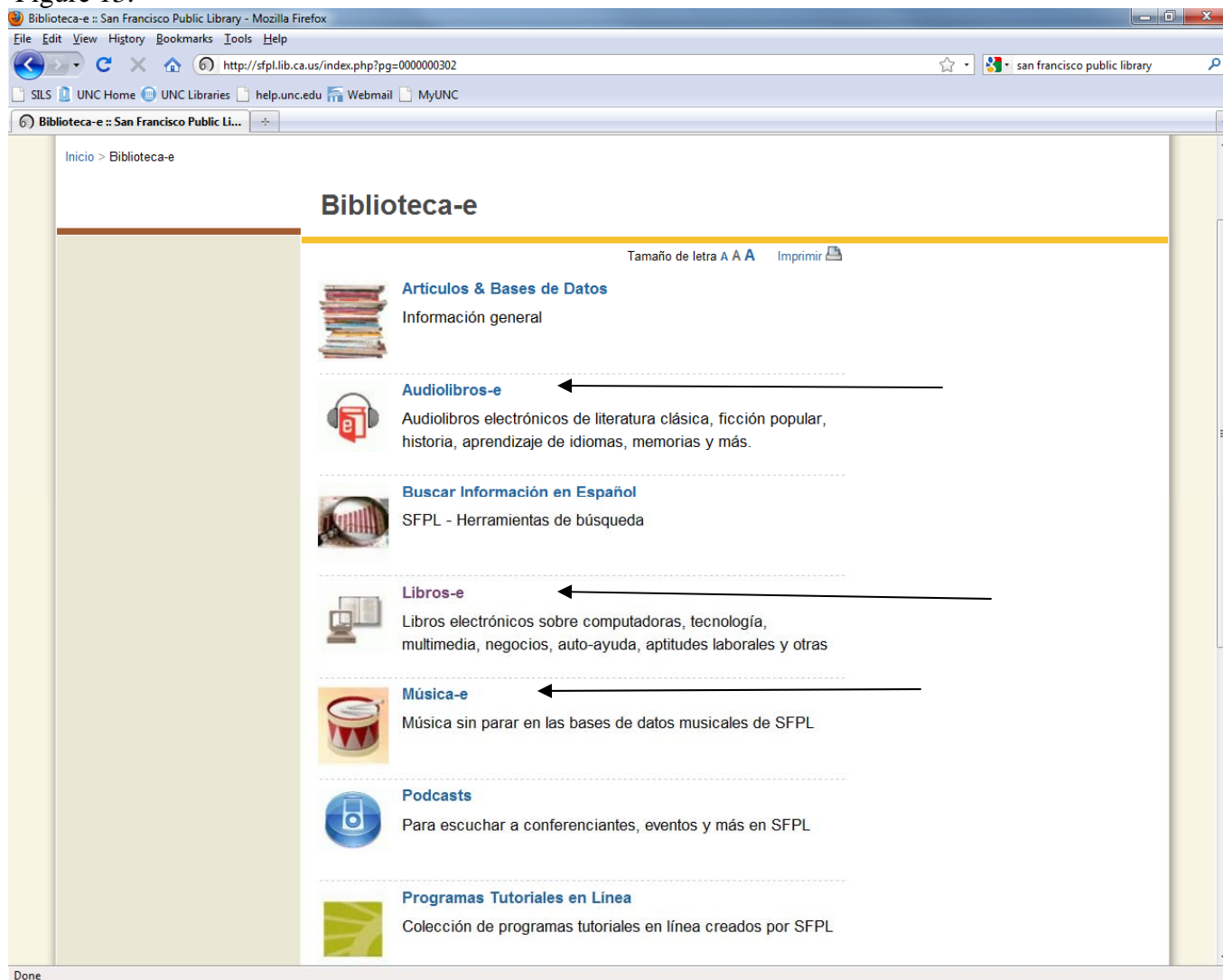
Figure 12:



While there does not appear to be any glaring translation typos, there does seem to be some confusion as to the placement of adjectives. In Spanish, adjectives are often placed after the noun. However, the language will sometimes follow English adjective placement practices, especially regarding technology, or appropriate the entire English word. For example, instead of saying “correo electrónico”, the general usage practice in Spanish has been to say the English “e-mail”. This has been pattern in the Spanish language when anything is prefaced with “electronic”. Thus, while Hispanic speakers

may know what is trying to be communicated by “Libro-e & Música-e”<sup>5</sup> (Figure 13), it may make more sense to write “eLibro” and “eMúsica”. As to whether the library’s decision to have it the way they do will hamper navigability is questionable.

Figure 13:



<sup>5</sup> “E-book & E-Audiobook Websites”.



### **Searching Evaluation**

When a user searches for an item in C-M's library, they encounter an ambiguous search box for the catalog (Figure 14). There is no guidance for the user on what to type in. While it is great that C-M is trying to provide the user a sense of searching without limitations, some structure would be beneficial if the person wants to browse by location or language. If one clicks on the "Catálogo Clásico"<sup>1</sup> in the upper right hand corner, it leads the user to a catalog with fields (Figure 15). Nonetheless, it is in English, thereby restricting navigation if the user is not comfortable with English. If, however, the user decides to forge ahead to see if the catalog is available in Spanish, they would have to try the "Enhanced Catalog" tab shown on Figure 15. In the upper right hand corner of Figure 16, one can see there is option of translating the catalog into Spanish ("Catálogo en español")<sup>2</sup>, although one loses the video recorded tour of the catalog in the Spanish version (Figure 17), preventing users from knowing any additional advice or tips that may be useful when conducting searches.

---

<sup>1</sup> "Classic Catalog".

<sup>2</sup> "Catalog in Spanish".

Figure 14:

Translation, Translation Software and Translation Servers : SYSTRAN - SYSTRANLinks - Mozilla Firefox

View History Bookmarks Tools Help

http://w4.systranlinks.com/trans?lp=en\_es&url=http://plcmc.org/

Translation with SYSTRAN Links

---

★ Recipient of Library Journal Five Star Award! **Find it Fast** >>>

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

Elija una paginación

Mi Cuenta | Acceso Del Catálogo

Índice Del Sitio | Busque el sitio  **GO**

---

**Home** | **Catalog** | **Locations** | **Events** | **Research/Homework** | **Services** | **Kids** | **Teens** | **About Us** | **Contact Us**

**Comentario en esta paginación**



**Job seeking?  
We can help.**

Use our online tools or visit our new Job Help Center. ▶

[Check Out Job Help Resources](#)

**Consiga Nuestros Boletines de noticias Del Email**

Enter your email address

**SUBSCRIBE** ▶

**BÚSQUEDA DE CATÁLOGO**

**Search**

Mi Cuenta | Consiga una tarjeta | Ayuda  
Catálogo Plugins | Catálogo Clásico  
La Paga Multa En línea | [Nuevos Items](#)

**Comparta sus ideas en nuestro Blog**

**BE A POWER USER**

- [Consiga una tarjeta de la biblioteca](#)
- [Encuentre su biblioteca más cercana](#)
- [Pregunte a bibliotecario](#)

**POWER UP YOUR LIFE**

- [Encuentre los listados de trabajo de Charlotte](#)
- [Aprenda cómo comenzar un negocio](#)
- [Grave Los Recursos](#)

**POWER UP YOUR READING**

- [Encuentre los grandes libros para los cabritos](#)

**PROGRAMS & EVENTS**

<< **Febrero de 2010** >>

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Visite nuestra paginación [de los programas](#) y [de los acontecimientos](#) para buscar avanzado.

**RSS** [Opinión nuestras alimentaciones de RSS](#)

**FEATURED SERVICES**

**Pregunte a bibliotecario**  
¿Consiguió una pregunta?  
¡Tenemos las respuestas 24/7!

**¿El Buscar De Trabajo?**  
Consiga la ayuda del trabajo que usted necesita de su biblioteca.

**Recursos No lucrativos**  
Oportunidades de financiamiento del hallazgo en el centro de la fundación.

Figure 15:

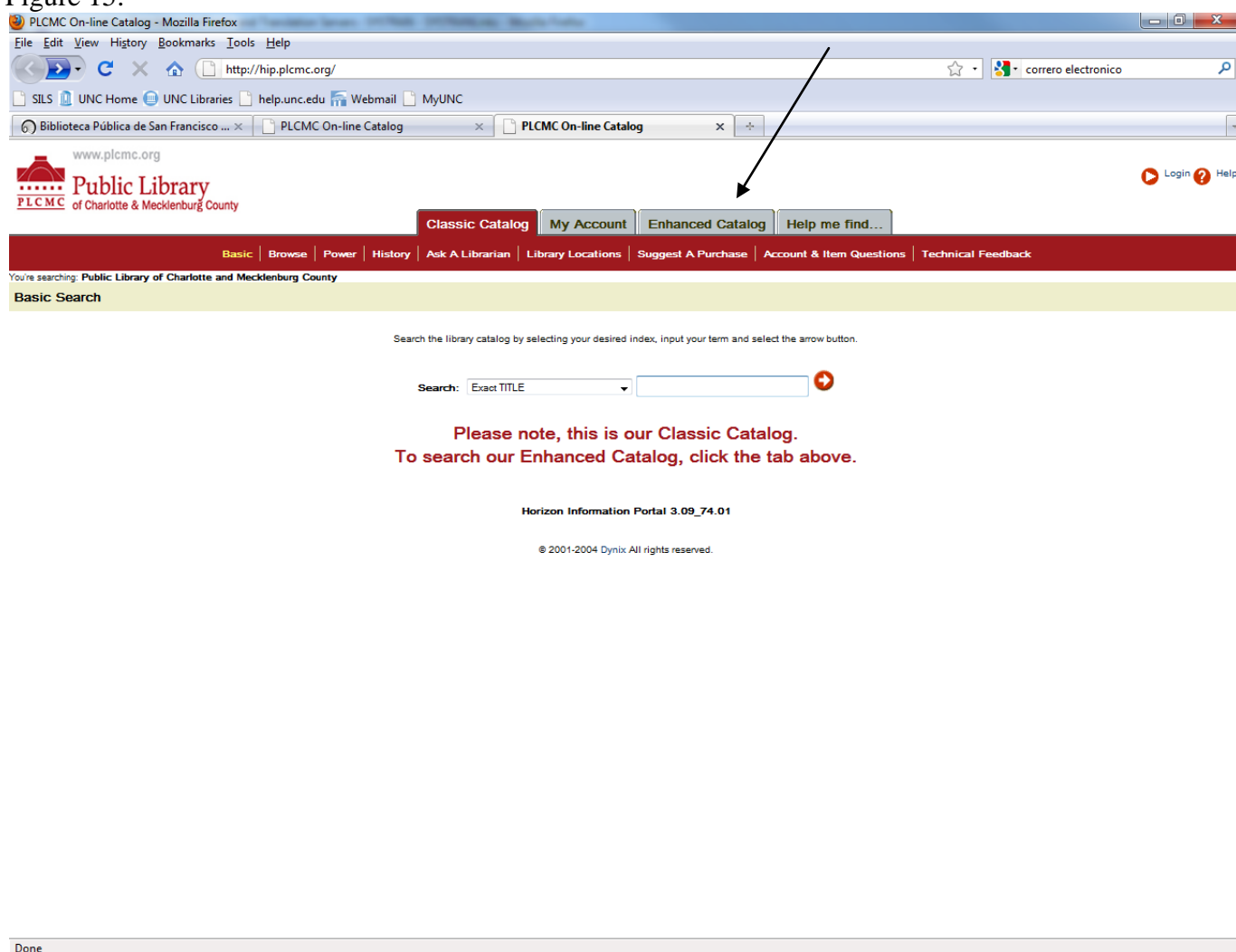


Figure 16:

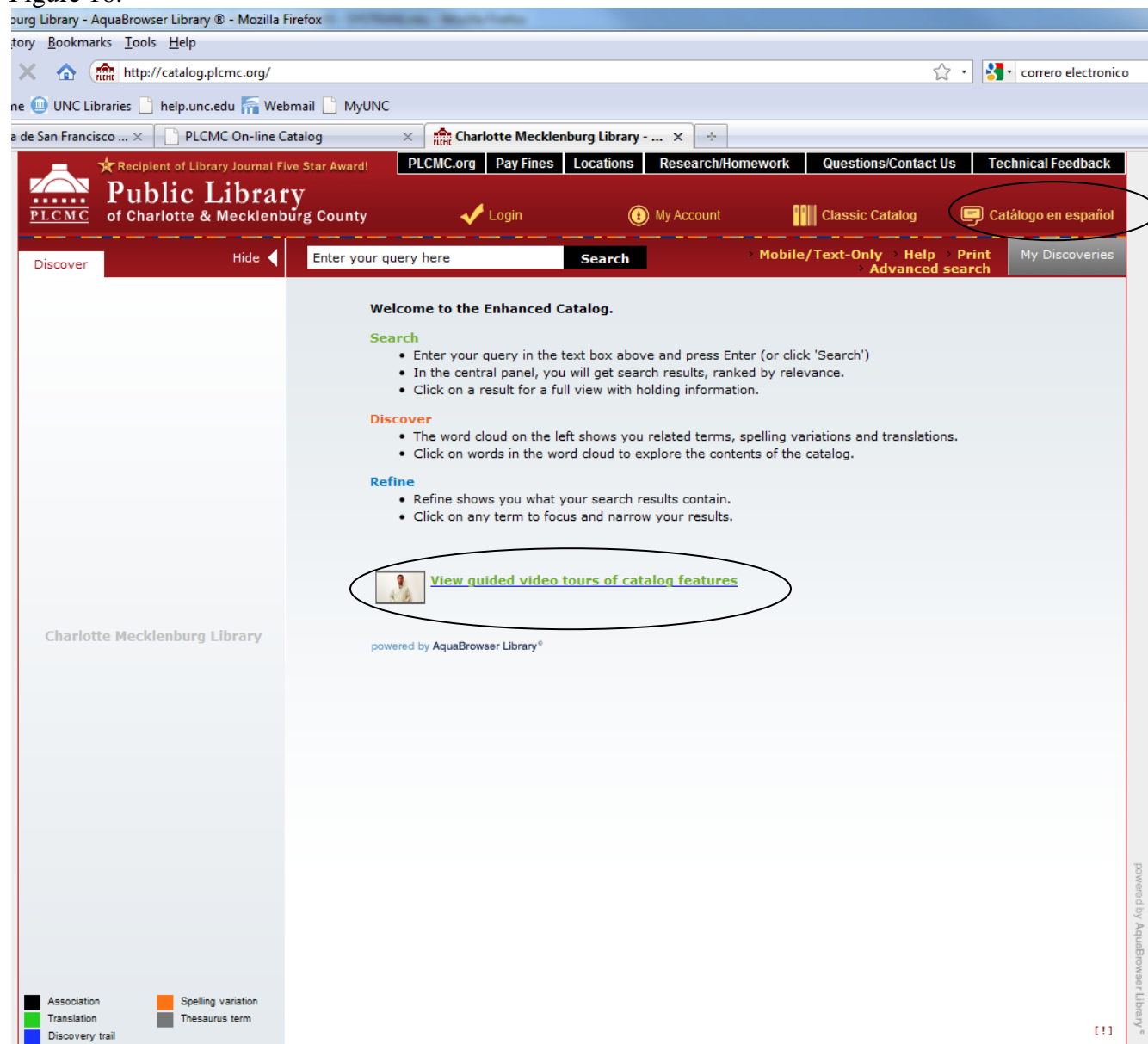


Figure 17:

enburgh Library - AquaBrowser Library® - Mozilla Firefox

History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

PLCMC On-line Catalog Charlotte Mecklenburg Library - ...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Hide Introduzca su pregunta aquí Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

**Bienvenido a Aqua Browser. Buscar, descubrir y afinar.**

**Buscar:**

- Introduce la palabra a buscar en el recuadro y presiona ENTER(o clics sobre 'Búsqueda')
- En el panel central, podrás ver los resultados ordenados por relevancia.
- Haz click sobre el resultado para una vista completa con información de copias.

**Descubrir:**

- Una constelación de estrellas aparecerá a la izquierda con los términos relacionados, variaciones sintácticas y traducciones.
- Haz click sobre las palabras de la constelación para explorar el contenido del catálogo.

**Afinar:**

- Afinar muestra los resultados que desee.
- Haz click sobre cualquier término para fijar o expandir los resultados.

powered by AquaBrowser Library®

Charlotte Mecklenburg Library

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesauro

powered by AquaBrowser Library®

[!]

From searching the C-M's library page, it appears that the website does not have advanced searching options, but rather faceted searching as seen in Figure 18, with the options for refining in clearly delineated rectangles in different colors. Also, abbreviations have been avoided in the textual information provided so as to be conducive to user navigation. While this can lead users to related material, it produces more effort on behalf of the user to navigate the catalog. Furthermore, as seen in the screenshot, not all of the words are translated into Spanish, a theme that seems to be recurring in C-M's catalog.

Figure 18:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The search bar contains the word "tesoro". The results page displays a faceted search interface with various filters on the left and right sides. The main results area shows two book entries: "La fiebre del tesoro" by Andy Griffiths and "La Isla Del Tesoro" by Robert Louis Stevenson. The left sidebar contains a network diagram of related terms like "novela", "dancy", "caseros", "hugh", "remedios", "thesaurus", "treasure", "mensuales", "recetas", "tesoro", "tissera", "isla de los amores infinitos", "fisher", "negra", "montessori", "hogan", "bajo", "treasure", "direct", "entregas", and "confession". The right sidebar includes filters for "Selección", "Refinar", "Audencia", "Materia", "Fecha de publicación", "Autor", and "Fuentes externas". The "Audencia" filter is circled, showing options like "Juvenile (16)", "Adult (13)", and "Young Adult (12)". The "Materia" filter is also circled, showing options like "Treasure troves (12)", "Spanish language materials (10)", "Tesoros ocultos (7)", "Buried treasure (6)", "Friendship (5)", and "100 más...". The "Fecha de publicación" filter shows options like "Dure 3 años (9)", "Dure 10 años (23)", and "Dure 50 años (30)". The "Autor" filter shows options like "Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791 (3)", "United States. Internal Revenue Service (3)", "Te Kanawa, Kiri (2)", "Popp, Lucia (2)", "Ramey, Samuel (2)", and "100 más...". The "Fuentes externas" filter is also visible.

SF's abbreviated version of the catalog search box in the upper right hand corner of the screen is like C-M's, except it provides the users with the option of structure, having "Opciones de búsqueda" (Figure 19) below the search box. Users also have the option of "Buscar en Encore", "Catálogo Clásico", "Calendario", "Fotos de San Francisco", and "Buscar el sitio Web"<sup>3</sup>. However, as shown in Figure 20, when clicking on "Fotos de San Francisco", the site does not take the user to a new search page, but instead keeps the same screen and changes the words in the search box to let the user know what the system is searching. If the user does not pay attention to what they are doing, this may lead them to confusion.

---

<sup>3</sup> "Searching options", "Search in Encore", "Classic Catalog", "Calendar", "Photos of San Francisco", and "Search the Website", respectively.

Figure 19:





Figure 20:

Inicio :: San Francisco Public Library - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sfpl.lib.ca.us/index.php?pg=040000002&sl=2#

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Inicio :: San Francisco Public Library

San Francisco Public Library

English | 中文

¿Qué hago para...? Inscríbete

Buscar fotos

Opciones de búsqueda...

Inicio Libros & Materiales Biblioteca-e Servicios Niños Jóvenes Calendario Bibliotecas Acerca de ...

f Tamaño de letra A A A

### Lo más destacado

#### Apertura de la Biblioteca Potrero

La celebración de apertura de la Biblioteca Potrero empieza con los leones danzantes chinos. La fiesta empieza a la 1 de la tarde del sábado 6 de marzo.

Más

1 2 3 4 5 6

### Bibliotecas

Biblioteca Central

100 Larkin St.  
San Francisco, CA  
94102-4733  
(415) 557-4400  
Más

Dom	Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb
12-5	10-6	9-8	9-8	9-8	12-6	10-6

Hoy: Celebrating Art with Elders  
Galería Jewett - Planta Baja

### Servicios

- Obtener la Tarjeta Bibliotecaria
- Renovar Materiales
- Reservar Computadoras
- Acceso para Discapacitados
- Preguntar a Bibliotecarios
- Más

### Calendario

Domingo 28 de Febrero de 2010

Snap/Shot: 99 Years of Looking Fabulous  
Eureka Valley/Harvey Milk, Área Principal

Celebrating Art with Elders  
Biblioteca Central, Galería Jewett

Occupation! Economic Justice As a Civil Right In San Francisco, 1963-64  
Biblioteca Central, Centro de Historia de San Francisco

Más

### Acerca de ...

- Sala de Prensa
- BLIP
- Comisión de la Biblioteca
- Afiliados de la Biblioteca
- Más

Col. Fotos Históricas de S.F.

Contactar | Preguntas frecuentes | Preguntar a bibliotecarios | Oportunidades de empleo | Completar encuesta | Mapa de las bibliotecas W3C XHTML 1.0 Valid

Done

For more options the user can search various fields: “autor”, “material”, “author/título”, “editorial”, “título”, “número de clasificación”, “ISBN/ISSN”, and “número de documento gubernamental”. Furthermore, one can also “ver catálogo complete”<sup>4</sup> (Figure 21). While this may not entirely hamper navigation, it could introduce confusion on the user’s behalf as they may expect to search the library’s entire material holdings.

Additionally, the SF library does provide its users explanations on how to search by each field. For example, when searching by author, the SF library instructs the user to write the last name first, then the first name. For title, they recommend complete or part of the title. However, there is no mention as to include the definitive or indefinite article or not, although from the shown examples, it is implied to omit articles (Figure 22).

---

<sup>4</sup> “Author”, “Material”, “Author/Title”, “Publisher”, “Title”, “Classification Number”, and “Government Document Number”, and “see the complete catalog”, respectively.

Figure 21:



Figure 22:

Búsqueda por Autor/Título en el Catálogo de la Biblioteca Pública de San Francisco - SFPL.org - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfpl.org/search?spi/q

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Búsqueda por Autor/Título en el Catálogo de la Biblioteca Pública de San Francisco

*San Francisco Public Library* English | 中文

**Su Registro Personal**

[Conectar](#)

**Búsqueda por Autor/Título**

Autor

Título


[Comenzar de Nuevo](#) | [Avanzada](#) [Buscar](#)

Escriba **primero el APELLIDO** del autor, por ejemplo

allende  
García Marquez  
Piazzolla  
Arco

Escriba el título completo o alguna **PALABRA del TÍTULO**, por ejemplo

Casa de los espíritus  
contarla  
hora zero  
GED

 [Contactar](#) | [Preguntas frecuentes](#) | [Preguntar a bibliotecarios](#) | [Oportunidades de empleo](#) | [Completar encuesta](#) | [Mapa de las bibliotecas](#)  
Copyright © 2002-2008 San Francisco Public Library. All rights reserved. | [Política de privacidad](#) | [Uso de Internet](#)

In contrast to C-M's library, SF's library has a traditional advanced search screen (Figure 23) with the majority of it translated into Spanish, although sorting and some language options remain in English.

Figure 23:

Búsqueda Avanzada en el Catálogo de la Biblioteca Pública de San Francisco - SFPL.org - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfpl.org/search\*spi/X

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Búsqueda Avanzada en el Catálogo d...

*San Francisco Public Library*

English | 中文

**Su Registro Personal**

Conectar

**Búsqueda Avanzada:**

Comenzar de nuevo Consejos útiles para su búsqueda **Buscar**

**Localización:** Ver Catálogo Completo

**Idioma:**

- Francés
- Alemán
- Greek Modern
- Gujarati
- Hebrew
- Urdu

**Editorial:**

**Tipo de Material:**

- CUALQUIERA
- Libro
- E-Libro
- Revistas
- Publicaciones suspendidas

Año: Posterior a y Anterior a

**Buscar y Ordenar:**

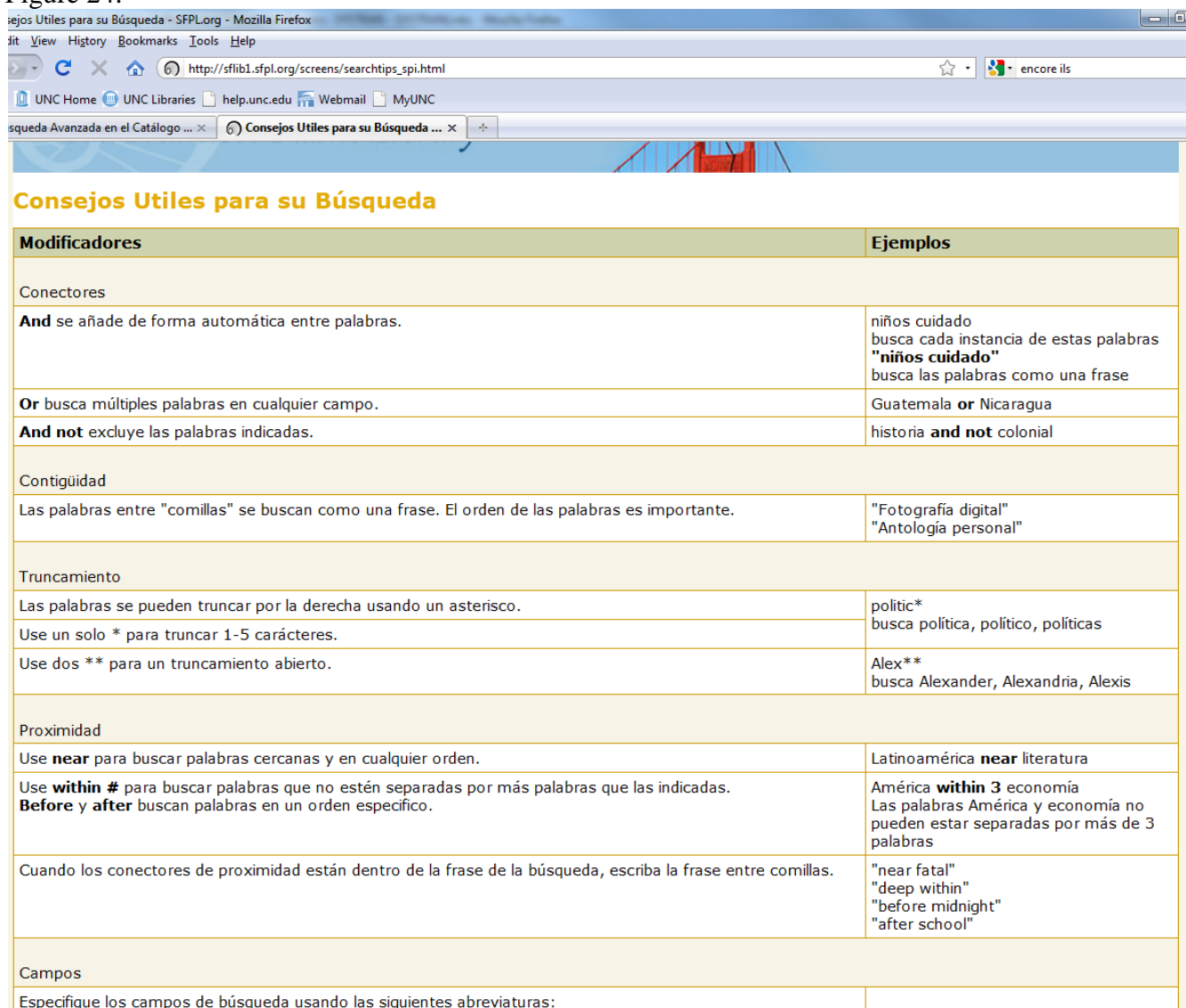
- sorted by relevance
- sorted by date
- sorted by title

Contactar | Preguntas frecuentes | Preguntar a bibliotecarios | Oportunidades de empleo | Completar encuesta | Mapa de las bibliotecas

Copyright © 2002-2008 San Francisco Public Library. All rights reserved. | Política de privacidad | Uso de Internet

The SF library does provide provisions for truncation, exact matching, Boolean searching (Figure 24), and proximity searching (Figure 25) if the user clicks “consejos útiles para su búsqueda”<sup>5</sup> (Figure 23).

Figure 24:



Modificadores	Ejemplos
<b>Conectores</b>	
<b>And</b> se añade de forma automática entre palabras.	niños cuidado busca cada instancia de estas palabras <b>"niños cuidado"</b> busca las palabras como una frase
<b>Or</b> busca múltiples palabras en cualquier campo.	Guatemala <b>or</b> Nicaragua
<b>And not</b> excluye las palabras indicadas.	historia <b>and not</b> colonial
<b>Contigüidad</b>	
Las palabras entre "comillas" se buscan como una frase. El orden de las palabras es importante.	"Fotografía digital" "Antología personal"
<b>Truncamiento</b>	
Las palabras se pueden trincar por la derecha usando un asterisco.	politic*
Use un solo * para trincar 1-5 caracteres.	busca política, político, políticas
Use dos ** para un truncamiento abierto.	Alex** busca Alexander, Alexandria, Alexis
<b>Proximidad</b>	
Use <b>near</b> para buscar palabras cercanas y en cualquier orden.	Latinoamérica <b>near</b> literatura
Use <b>within #</b> para buscar palabras que no estén separadas por más palabras que las indicadas. <b>Before</b> y <b>after</b> buscan palabras en un orden específico.	América <b>within 3</b> economía Las palabras América y economía no pueden estar separadas por más de 3 palabras
Cuando los conectores de proximidad están dentro de la frase de la búsqueda, escriba la frase entre comillas.	"near fatal" "deep within" "before midnight" "after school"
<b>Campos</b>	
Especifique los campos de búsqueda usando las siguientes abreviaturas:	

<sup>5</sup> "Useful advice for your search."

Figure 25:

Consejos Útiles para su Búsqueda - SFPL.org - Mozilla Firefox	
Edit View History Bookmarks Tools Help	
http://sflib1.sfpl.org/screens/searchtips_spi.html	
LS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC	
Búsqueda Avanzada en el Catálogo ... x Consejos Útiles para su Búsqueda ... x	
Modificadores	Ejemplos
Conectores	
<b>And</b> se añade de forma automática entre palabras.	niños cuidado busca cada instancia de estas palabras <b>"niños cuidado"</b> busca las palabras como una frase
<b>Or</b> busca múltiples palabras en cualquier campo.	Guatemala <b>or</b> Nicaragua
<b>And not</b> excluye las palabras indicadas.	historia <b>and not</b> colonial
Contigüidad	
Las palabras entre "comillas" se buscan como una frase. El orden de las palabras es importante.	"Fotografía digital" "Antología personal"
Truncamiento	
Las palabras se pueden truncar por la derecha usando un asterisco.	politic*
Use un solo * para truncar 1-5 caracteres.	busca política, político, políticas
Use dos ** para un truncamiento abierto.	Alex** busca Alexander, Alexandria, Alexis
Proximidad	
Use <b>near</b> para buscar palabras cercanas y en cualquier orden.	Latinoamérica <b>near</b> literatura
Use <b>within #</b> para buscar palabras que no estén separadas por más palabras que las indicadas. <b>Before</b> y <b>after</b> buscan palabras en un orden específico.	América <b>within 3</b> economía Las palabras América y economía no pueden estar separadas por más de 3 palabras
Cuando los conectores de proximidad están dentro de la frase de la búsqueda, escriba la frase entre comillas.	"near fatal" "deep within" "before midnight" "after school"
Campos	
Especifique los campos de búsqueda usando las siguientes abreviaturas:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>a: (autor)</li> <li>t: (título)</li> <li>s: (materia)</li> <li>n: (notas--se usa para obtener títulos de cuentos breves, poemas y canciones en una colección)</li> </ul>	a:vallejo and t:virgen* s:impedid* and s:educa*

When attempting to search a book found in both SF's and C-M's libraries, "La isla de los amores infinitos"<sup>6</sup> by Daína Chaviano, the item was searched with the definitive article "la", which stands for "the" in English, since no search instructions were provided and the author of this paper assumed no prior knowledge of searching in a library catalog.

C-M returned these results in Figure 26. Although the author of this paper started in the Spanish version of the catalog, the system reverted back to the English version. This could irritate users as they would probably expect the system to remain in Spanish and would have to put forth more energy reverting back to the Spanish catalog. To see whether the system would translate the results page in Spanish or go back to the screenshot found in Figure 16, "Catálogo en español" was clicked in the upper right hand corner in Figure 26. The results are shown in Figure 27.

---

<sup>6</sup> "The Island of Eternal Love".



Figure 26:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?formX=GET&q=la+isla+de+los+amores+infinitos

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Lo... Charlotte Mecklenburg Library - ...

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog **Catálogo en español**

Discover Hide la isla de los amores infinitos Search Mobile/Text-Only Help Print My Discoveries

Results 1 - 2 of 2 for **la isla de los amores infinitos**, sorted by: relevance RSS FEEDS

**Select Location**  
Showing results from: All locations

**Refine**  
**Publication Date**  
 > Last 10 years (1)  
 > Last 50 years (1)  
**User Tags**  
 > modern (1)  
 > women (1)  
 > family (1)  
 > contemporary fiction (1)  
 > mystery (1)  
 > 9 more...

**External Sources**

Log in

Done

la isla de los amores infinitos

Request Item

**La isla de los amores infinitos / Daina Chaviano.**  
Chaviano, Daina, 1957-

Book

Publisher: Barcelona : Grijalbo, 2006.  
Call number: F  
Tags: cuba, miami, family, modern, contemporary, politics, romance, contemporary fiction, literary fiction ...  
» Save or tag...

**La Isla De Los Amores Infinitos / The Island of Eternal Love**  
Chaviano, Daina, 1957-

Book

Call number: F  
» Save or tag...

powered by AquaBrowser Library®

shopaholic  
dancy  
mensuales  
since  
por  
hogan  
caseros  
lus  
lis  
entregas  
lox  
on  
la isla de los amores infinitos  
remedios  
loc  
bajo  
loz  
fisher  
direct  
out of  
tesoro  
recetas  
negra  
novela  
hugh  
confession

Association  
Translation  
Discovery trail  
Spelling variation  
Thesaurus term

The system completely erased what was being search (Figure 27).

Figure 27:

Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Lo... Charlotte-Mecklenburg Library - ...

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Hide Introduzca su pregunta aquí **Búsqueda** Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

**Bienvenido a Aqua Browser. Buscar, descubrir y afinar.**

**Buscar:**

- Introduce la palabra a buscar en el recuadro y presiona ENTER(o clics sobre 'Búsqueda')
- En el panel central, podrás ver los resultados ordenados por relevancia.
- Haz click sobre el resultado para una vista completa con información de copias.

**Descubrir:**

- Una constelación de estrellas aparecerá a la izquierda con los términos relacionados, variaciones sintácticas y traducciones.
- Haz click sobre las palabras de la constelación para explorar el contenido del catálogo.

**Afinar:**

- Afinar muestra los resultados que desee.
- Haz click sobre cualquier término para fijar o expandir los resultados.

powered by AquaBrowser Library®

Charlotte-Mecklenburg Library

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesauro

Done

[!]

However, once in the Spanish version of the search page, the system remained in this screen when searching for “La isla de los amores infinitos” (Figure 28). Still suspicious, “La isla negra”<sup>7</sup> was entered to see if it would remain in the same screen or not. It was in the same screen when the results came up (Figure 29).

Figure 28:

The screenshot shows the Charlotte Mecklenburg Library website in Spanish. The search bar contains "la isla de los amores infinitos" and the results are displayed in a grid. The first result is "La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano." with details: Editor: Barcelona : Grijalbo, 2006. Signatura: F. Etiquetas: cuba, miami, family, modern, contemporary, politics, romance, contemporary fiction, literary fiction. The second result is "La Isla De Los Amores Infinitos / The Island of Eternal Love" with details: Signatura: F. A word cloud on the left side of the page contains various words related to the search results, including "novela", "dancy", "shopaholic", "caseros", "tesoro", "bajo", "hogan", "confession", "direct", "entregas", "negra", "fisher", "on", "recetas", "loc", "lox", "lis", "out of", "loz", "por", "since", "mensuales", "hugh", "remedios", "la isla de los amores infinitos". The website also features a navigation bar with links like "PLCMC.org", "Pay Fines", "Locations", "Research/Homework", "Questions/Contact Us", and "Technical Feedback".

<sup>7</sup> “The Black Island”.

Figure 29:

Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Mecklenburg Library - Aqua...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide isla negra Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

Resultados 1 - 4 de 4 para **isla negra**, ordenados por: relevancia

infinitos isle negro nera black aisle isla negra bajo island ucla niagra tesoro tesla amores

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesauro

**Selección**

Mostrando resultados de: Todas las sucursales

**Refinar**

**Audiencia**

- > Adult (3)
- > Juvenile (1)
- > Young Adult (1)

**Materia**

- > Dance music (1)
- > Viaje a través del tiempo (1)
- > Guitar music (Jazz) (1)
- > Spanish language materials (1)
- > Music (1)
- > 6 más...

**Fecha de publicación**

- > Dure 10 años (2)

**Autor**

- > Reid, Alastair, 1926- (2)
- > Neruda, Pablo, 1904-1973 (2)
- > Grütze, Julius (1)
- > Platt, Thomas (1)
- > Power, Tony (1)
- > 8 más...

**Género**

- > Películas juveniles (1)
- > Juvenile drama (1)
- > Translations into English (1)
- > Drama (1)

**Idioma**

- > Inglés (3)
- > Español (1)

**rdsrcMDTags**

- > world literature (2)
- > latino (2)
- > latin american (2)
- > latin american literature (2)
- > poetry (2)

**Fuentes externas**

Log in

**Libro**

**Isla Negra : a notebook / translated from the Spanish by Alastair Reid ; afterword by Enrico Mario Santi.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.

**Material Solicitado**

Editor: New York : Farrar, Straus and Giroux, 1981.  
Signatura: 861  
Etiquetas: poetry, neruda, chile, 20th century, latin america, latin american literature, chilean, chilean literature, world literature ...

> Save or tag...

**Película**

**Los piratas de la isla Tortuga [DVD] : bajo la bandera negra / Mainstreet Entertainment presenta An Abrafaxe Trickfilm - Hahn Film - Universal Pictures Production.**

"Durante una visita al museo de la ciudad, Alex, Max y Califax descubren un antiguo cuenco de oro que, según les dicen, forma parte de un legendario tesoro Azteca. Mientras examinan el cuenco sin darse cuenta, disparan un mecanismo secreto. De repente, el mundo que los rodea desaparece y se encuentran transportados al siglo XVII a bordo de un Galeón pirata"--Container.

Editor: Broomfield, CO : Gaiam, 2006.  
Signatura: DVD CHILDREN  
Materia: Time travel Juvenile drama., Time travel Drama., Pirates Juvenile drama.

> Save or tag...

**Libro**

**On the blue shore of silence : poems of the sea / Pablo Neruda : English translations by Alastair Reid ; paintings of the sea at Isla Negra by Mary Heebner ; afterword by Antonio Skarmeta = A la orilla azul del silencio : poemas del mar / traducciones al inglés de Alastair Reid ; pinturas del mar en Isla Negra por Mary Heebner ; epílogo por Antonio Skarmeta.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.

A collection of nautical works by the Nobel Prize-winning poet reflects his self-proclaimed identity as an armchair sailor and is complemented by Isla Negra-inspired art.

Editor: New York : Ravelo, c2003.

**Neruda**

On the blue shore of silence

powered by AquaBrowser Library

It is possible to refine the search. When a query was entered in the search box for a more prolific topic, such as Pablo Neruda, Figures 30 and 31 show how the user can refine the search. While the majority of the results were in Spanish, some of the options to narrow the results were in English, preventing the user from fully navigating the catalog.

Nonetheless, the catalog offers Hispanic users the option to limit the search by material found at the top of the search results (Figure 30) as well to sort the results by relevance, year, title, and author<sup>1</sup>. However, in Figure 32, one can see that the classic version of the catalog offers far more options than the newer one, although the option tabs near the search field not let one return to the search screen first used and the names of the material are in English. The user has to use the back button on the top of the webpage to navigate back to the all-purpose search field. Furthermore, the classic version on the left hand side does not have a search box for keyword (Figure 33).

---

<sup>1</sup> "Relevancia", "año", título", and "autor", respectively.,

Figure 30:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide Pablo neruda Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

Resultados 1 - 10 de 49 para **Pablo neruda**, ordenados por: relevancia

Libro (40) Sitio web (6) Música CD (3) eAudiolibro (1) Película (1)

Sus resultados han sido agrupados por edición > [Mostrar todos los resultados](#)

**Pablo Neruda lee a Pablo Neruda [downloadable item] / Pablo Neruda.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.  
Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo neruda. 20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selecció)

Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.

Signatura: Internet

Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,

» Save or tag...

**Pablo Neruda : absence and presence / by Luis Poirot ; translation by Alastair Reed.**  
Poirot, Luis.

Editor: New York : Norton, c1989.

Signatura: 861

Materia: Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Homes and haunts -- Chile -- Negra Island Pictorial works., Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Friends and associates., Neruda, Pablo, 1904-1973 Portraits.

Etiquetas: poetry, photography, neruda, biography,

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**

**Audiencia**

- > Adult (41)
- > Juvenile (4)
- > Young Adult (4)

**Materia**

- > Poets, Chilean (6)
- > Spanish poetry (4)
- > Spanish language materials (4)
- > Poesía (2)
- > Choruses, Sacred (Mixed voices) with orchestra (1)
- > 20 más...

**Fecha de publicación**

- > El año pasado (1)
- > Dure 3 años (4)
- > Dure 10 años (14)
- > Dure 50 años (45)

**Autor**

- > Neruda, Pablo, 1904-1973 (32)
- > Reid, Alastair, 1926- (5)

**Fuentes externas**  
Log in

common

oppress pat bounty

cellist diablo

poemas merida

narada poetry

amor adopt

mathias Pablo neruda

casals picasso angelou

veinte

pueblo tree maya

toby

dwll mora rage

grieve

Asociación

Traducción

Senda de descubrimiento

Variación del deletreo

Tesoro

Done

Figure 31:

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide Pablo neruda Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

Libro Material Solicitado

Remarkable literary endeavors.

Editor: New York : Bloomsbury : Distributed to the trade by Holtzbrinck Publishers, 2004.

Signatura: 804.96 NERUDA

Materia: Authors, Chilean -- 20th century Biography., Neruda, Pablo, 1904-1973.

Etiquetas: biography, poetry, neruda, literary biography, latin american literature, chile, 20th century, writing, literary criticism ...

> Save or tag...

Libro Material Solicitado

To go singing through the world : the childhood of Pablo Neruda / Deborah Kogan Ray.

Ray, Deborah Kogan, 1940- Account of the childhood of Pablo Neruda, the famous Chilean poet.

Editor: New York : Farrar, Straus and Giroux, 2006.

Signatura: JB NERUDA OVERSIZE

Materia: Poets, Chilean -- 20th century Biography Juvenile literature., Poets, Chilean., Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Childhood and youth Juvenile literature.

Etiquetas: neruda , south america, primary, poetry, chile, poets, kids

> Save or tag...

Libro Material Solicitado

Pablo Neruda : Nobel prize-winning poet / David Goodnough.

Goodnough, David. Traces the life and career, including the political activities, of the famous Chilean poet.

Editor: Springfield, NJ : Enslow Publishers, c1998.

Signatura: YA B NERUDA

Serie: Hispanic biographies.

Materia: Poets, Chilean -- 20th century Biography Juvenile literature., Poets, Chilean., Neruda, Pablo, 1904-1973 Juvenile literature.

> Save or tag...

Pablo Neruda / Joseph Roman.

Idioma

- > Inglés (36)
- > Español (7)
- > Italiano (1)
- > indeterminada (1)

Serie

- > Discoveries (1)
- > The Texas Pan American series (1)
- > Twayne's world authors series (1)
- > 9 más...

rdsrcMDTags

- > poetry (28)
- > neruda (27)
- > latin american literature (26)
- > 20th century (26)
- > chilean literature (25)
- > 188 más...

Geográfica

- > Chile (3)
- > Negra Island (1)
- > Negra Island (Chile) (1)
- > America (1)
- > Latin America (1)

Lapso de tiempo

- > 20th century (9)
- > Siglo XX (1)

Persona

- > Neruda, Pablo, 1904-1973 (19)
- > Kierkegaard, Søren, 1813-1855 (1)

Fuentes externas

Log in

powered by AquaBrowser Library



Figure 32:

Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte-Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir Búsqueda asociativa My Discoveries

Resultados 1 - 10 de 49 para **Pablo neruda**, ordenados por: relevancia

Búsqueda con

Título

Autor

Materia

Editor

Publication year

Series

Formato

Audiobook (CD)

Audiobook (Tape)

Book

Children's Audiobook (CD)

Children's Picture Book

Computer file

eAudiobook

eBook

eMovie

Government Documents

Graphic Novel

Kit

Large print

Map

Microfiche

Mixed

Movie

Music CD

Photo

Libro (40)

Sitio web (6)

Musica CD (3)

eAudiolibro (1)

Película (1)

Sus resultados han sido agrupados por edición > [Mostrar todas las resultados](#)

**Pablo Neruda lee a Pablo Neruda [downloadable item] / Pablo Neruda.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.  
Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo neruda. 20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selección)  
Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.  
Signatura: Internet  
Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,  
» Save or tag...

**Pablo Neruda : absence and presence / by Luis Poirot ; translation by Alastair Reed.**  
Poirot, Luis.  
Editor: New York : Norton, c1989.  
Signatura: 861  
Materia: Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Homes and haunts -- Chile -- Negra Island Pictorial works., Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Friends and associates., Neruda, Pablo, 1904-1973 Portraits.  
Etiquetas: poetry, photography, neruda, biography, chile, latin american, 20th century, south america, literary biography ...  
» Save or tag...

**Pablo Neruda : a passion for life / Adam Feinstein.**  
Feinstein, Adam.  
A biography of the Chilean author and poet traces his odyssey from a poverty-stricken youth, through his participation in the

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**

**Audiencia**  
» Adult (41)  
» Juvenile (4)  
» Young Adult (4)

**Materia**  
» Poets, Chilean (6)  
» Spanish poetry (4)  
» Spanish language materials (4)  
» Poesía (2)  
» Choruses, Sacred (Mixed voices) with orchestra (1)  
» 20 más...

**Fecha de publicación**  
» El año pasado (1)  
» Dure 3 años (4)  
» Dure 10 años (14)  
» Dure 50 años (45)

**Autor**  
» Neruda, Pablo, 1904-1973 (32)  
» Reid, Alastair, 1926- (5)  
» Tarn, Nathaniel, (3)  
» Belitt, Ben, 1911-2003 (2)  
» Schmitt, Jack, 1932- (2)  
» 48 más...

**Género**  
» Biography (5)  
» Poetry (3)  
» Translations into English (3)

**Fuentes externas**  
Log in

powered by AquaBrowser Library



Figure 33 also demonstrates that the classic version of the catalog does not allow users to search between years or language in which the item was issued. One may also note that it does not restrict by library location on the left hand side. However, by using the refining list on the right side, one can limit by location (Figure 34) and have it work in tandem with the left side refining list.

Figure 33:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The browser address bar displays <http://catalog.plcmc.org/?uilang=es>. The page header includes the library logo, navigation links (PLCMC.org, Pay Fines, Locations, Research/Homework, Questions/Contact Us, Technical Feedback), and user options (Login, My Account, Classic Catalog, Catalog In English). The search results are for the query "[Busqueda compleja]" showing 1-10 of 30 results, ordered by relevance. The results are grouped by edition. The left sidebar contains search filters: Título, Autor (pablo neruda), Materia, Editor, Publication year, Series, Formato, and Número ISBN/ISSN. The right sidebar contains refining options: Selección (Mostrando resultados de: Todas las sucursales), Refinar (Materia: Spanish poetry (4), Spanish language materials (3), Poesía (2), Amor (1), Songs (Medium voice) with orchestra (1), 10 más...; Fecha de publicación: Dure 3 años (2), Dure 10 años (9); Autor: Reid, Alastair, 1926- (5), Tarn, Nathaniel, (3), Belitt, Ben, 1911-2003 (2), Schmitt, Jack, 1932- (2), Merwin, W. S. 1927- (William Stanley), (2), 22 más...; Género: Poetry (3), Translations into English (3), Musical settings (2), Biography (1); Idioma: Inglés (26), Español (5), indeterminada (1)), and Fuentes externas (Log in). The search results list includes:

- Los mejores poemas de amor / Pablo Neruda ; selección de Javier Arquello.** Neruda, Pablo, 1904-1973. Editor: Barcelona : Lumen ; Random House Mondadori, 2006. Signatura: F. » Save or tag...
- Intimacies : poems of love / Pablo Neruda ; translated from Spanish by Alastair Reid ; paintings by Mary Heebner = Intimismos : poemas de amor / Pablo Neruda ; traducción del español por Alastair Reid ; pinturas por Mary Heebner.** Neruda, Pablo, 1904-1973. Editor: New York : Harper, c2008. Signatura: 861. » Save or tag...
- 20 poemas de amor y una canción desesperada / Pablo Neruda ; ilustraciones de Mario Toral.** Neruda, Pablo, 1904-1973. Editor: Santiago de Chile : Editorial Grijalbo, 2004, c2002. Signatura: 861 SPAN - N OVERSIZE (861). Etiquetas: poetry, neruda, love, chile, 20th century, latin american literature, latin america, chilean, nobel ... » Save or tag...
- Isla Negra : a notebook / translated from the Spanish by Alastair Reid ; afterword by Enrico Mario Santi.** Neruda, Pablo, 1904-1973.

Figure 34:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library @ - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog

Sugerencia Autor Hide pablo neruda Búsqueda Ayuda Imprimir Clásico Texto-Sólo My Discoveries

Result 1 of 1 for **pablo neruda** RSS FEEDS

Solo se muestran items de Carmel.

**Libro**

**Material Solicitado**

**Love poems / Pablo Neruda :**  
**translated by Donald D. Walsh.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.

Editor: New York : New Directions Books, 2008.

Signatura: 861.62

» Save or tag...

powered by AquaBrowser Library®

**Selección**

Mostrando resultados de:

Carmel

**Refinar**

**Fuentes externas**

Log in

common

oppress pat bounty

cellist pueblo

poemas merida

narada poetry

amor adopt

mathias pablo neruda

casals picasso angelou

veinte

diablo tree maya

toby mora rage

dwel

grieve

Asociación

Traducción

Senda de descubrimiento

Variación del deletreo

Tesaurus

http://www.aquabrowser.com/landingzone/abl/

Figures 35 and 36 show the user on the left hand side of the screen what items are related to this item (in black), suggestions of possible misspelled words like Google has (in orange), thesaurus (in gray), translations (in green), and the path of words chosen by the user. From the cloud of words, the author selected “amor” on the left side of the visual thesaurus and “Pablo Neruda” was highlighted in blue to show the words the author selected previously. However, the possibility of saving one’s search history is not apparent from the website. Moreover, a user must have a C-M library card to access some of the user features.

Figure 35:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website interface. The browser window title is "Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox". The address bar shows "http://catalog.plcmc.org/?uilang=es". The website header includes the library logo, "Recipiente of Library Journal Five Star Award!", and navigation links: "PLCMC.org", "Pay Fines", "Locations", "Research/Homework", "Login", "My Account", and "Classic Catalog".

The search bar contains "pablo neruda" and the search button is labeled "Búsqueda". Below the search bar, the results are displayed as "Resultados 1 - 10 de 49 para **pablo neruda**, ordenados por: relevancia".

On the left side, there is a word cloud visualization. The central word is "pablo neruda". Other words include "amor", "poemas", "pat", "bounty", "cellist", "pueblo", "merida", "narada", "poetry", "adopt", "mathias", "casals", "picasso", "angelou", "veinte", "diablo", "tree", "maya", "toby", "mora", "rage", "dwell", and "grieve". A legend at the bottom left indicates: "Asociación" (black), "Traducción" (green), "Senda de descubrimiento" (blue), "Variación del deletreo" (orange), and "Tesoro" (gray).

The main results area shows a grid of items: "Libro (40)", "Sitio web (6)", "Música CD (3)", "eAudiolibro (1)", and "Película (1)". Below this, a message states: "Sus resultados han sido agrupados por edición > Mostrar todas las resultados".

On the right side, there is a section titled "Selección" with the text "Mostrando resultados de:" and a dropdown menu "Todas las sucursales". Below this is a "Refinar" section with "Audiencia" (Adult (41), Juvenile (4), Young Adult (4)) and "Materia" (Fuentes externas). A "Log in" button is also present.

Figure 36:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide amor Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

Resultados 1 - 10 de 806 para :amor, ordenados por: relevancia

Libro (425) Música CD (354) Película (50) eAudiolibro (17) Sitio web (14)

14 más...

Sus resultados han sido agrupados por edición > Mostrar todas las resultados

**eAudiolibro**

**Pablo Neruda lee a Pablo Neruda [downloadable item] / Pablo Neruda.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.  
Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo neruda.  
20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selección)

Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.

Signatura: Internet

Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,

> Save or tag...

**Libro**

**20 poemas de amor y una canción desesperada / Pablo Neruda : ilustraciones de Mario Toral.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.

Editor: Santiago de Chile : Editorial Grijalbo, 2004, c2002.

Signatura: 861 SPAN - N OVERSIZE (861)

Etiquetas: poetry, neruda, love, chile, 20th century, latin american literature, latin america,

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**

**Audiencia**

- > Adult (842)
- > Juvenile (34)
- > Young Adult (33)

**Materia**

- > Popular music (181)
- > Man-woman relationships (100)
- > Songs, Spanish (97)
- > Cuentos de amor (78)
- > Operas (70)
- > 770 más...

**Fecha de publicación**

- > El año pasado (5)
- > Dure 3 años (212)
- > Dure 10 años (538)
- > Dure 50 años (864)
- > Sobre hace 50 años (16)

**Autor**

- > Pavarotti, Luciano (23)
- > Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756-1791 (16)

**Fuentes externas**

Log in

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesouro

Transferring data from catalog.plcmc.org...

From the help page (Figure 37-38), the Boolean searching options available to users are “and”- which is understood by the terms the user enters in search box, and “or”, which the user had to enter. The Boolean operator “not” was not included in the searching directions and is assumed to not be a search option. Furthermore, the author could not find any options to search by exact matching, but did a search with “isla negra” in quotations (Figure 39). While the first two results show that obviously the phrase is in their records, the third one does not (Figure 40).

Figure 37:

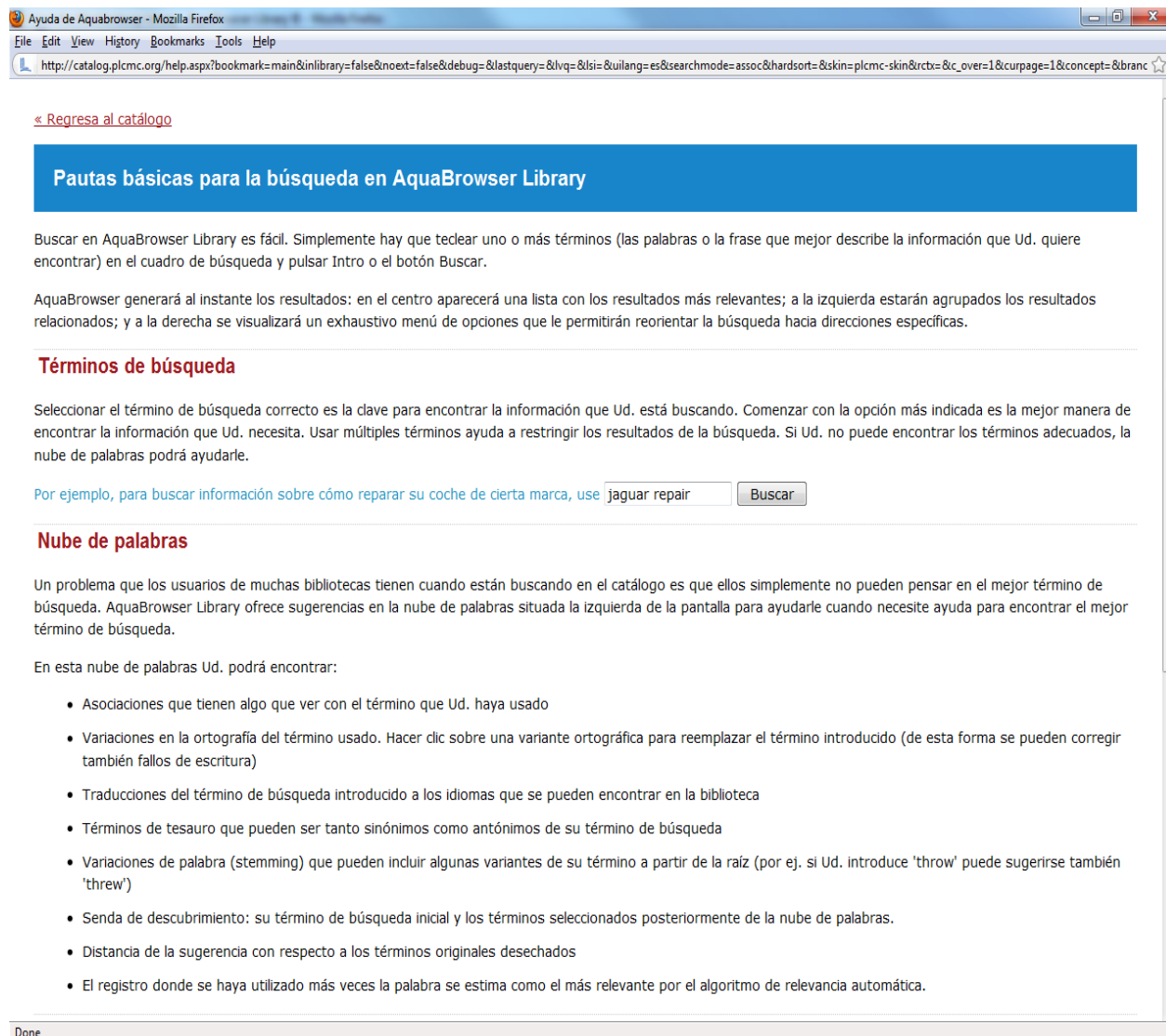


Figure 38:

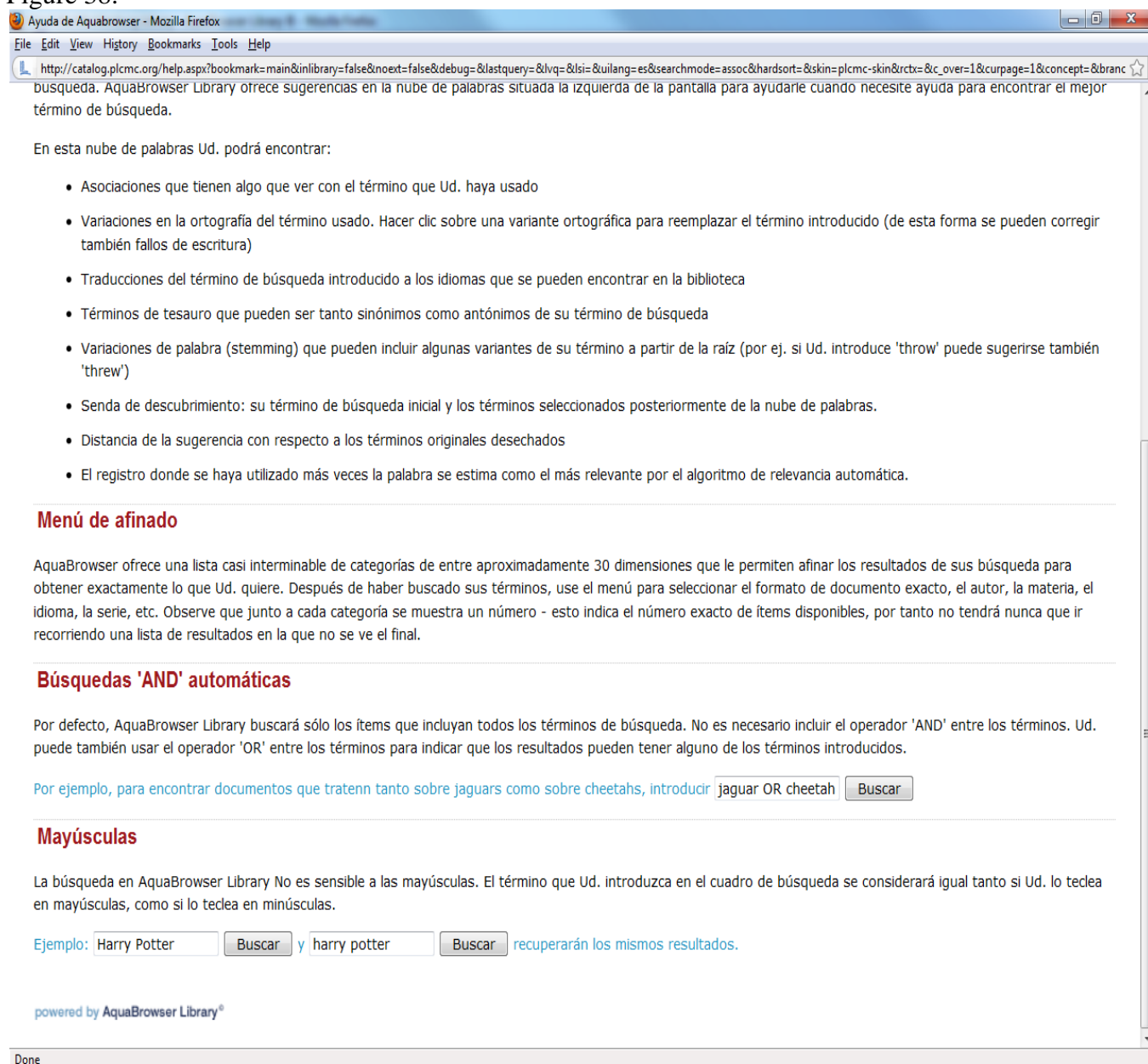




Figure 39:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The browser is Mozilla Firefox. The URL is http://catalog.plcmc.org/?uiling=es. The page features a red header with the library's name and navigation links. The search results for 'isla negra' are displayed, showing two books by Pablo Neruda. The first book is 'Isla Negra: a notebook / translated from the Spanish by Alastair Reid; afterword by Enrico Mario Santi.' The second book is 'On the blue shore of silence: poems of the sea / Pablo Neruda; English translations by Alastair Reid; paintings of the sea at Isla Negra by Mary Heebner; afterword by Antonio Skarmeta = A la orilla azul del silencio: poemas del mar / traducciones al ingles de Alastair Reid; pinturas del mar en Isla Negra por Mary Heebner; epilogo por Antonio Skarmeta.' The page also includes a sidebar with a word cloud and a legend for the word cloud.

Figure 33: Charlotte-Mecklenburg Public Library website showing search results for 'isla negra'.

Figure 40:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqua...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide "isla negra" Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

« Vuelva a la lista de resultados < Anterior

negro tesla black nera isla negra island aragüés isle infinitos niagra yisra bajo tesoro ucla amores

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesouro

**Borrasca [sound recording] / Ottmar Liebert + Luna Negra.**

Música CD

» Save or tag...  
» Material Solicitado

SHARE

Editor: Los Angeles, CA : Higher Octave, c1991.  
 Signatura: JAZZ  
 Materia: Guitar music (Jazz), Dance music -- Spain., Spaniards -- Music.  
 Performer(s) Ottmar Liebert, guitarra Flamenca, with Luna Negra: Jon Gagan, bass, keyboards ; Dave Bryant, drums percussion, palmas ; Gary Meek, tenor, alto saxophones ; Jeff Elliot, trumpet, flugelhorn ; Dominic Camardella, piano.  
 Description 1 sound disc (65 min.) : digital ; 4 3/4 in.  
 Contents Isla del sol (3:43) -- August moon (4:10) -- In the hands of love (4:42) -- Dancing under the moon (4:36) -- Twilight in Galisteo (bossa 4 Dexter) (5:03) -- La rosa negra (4:25) -- Borrasca (3:34) -- Bullfighter's dream (3:42) -- Thru the trees ; Cloudless sky (3:57) -- La Aurora (4:07) -- Driving 2 Madrid (b4 the storm) (4:07) -- The storm sings (3:58) -- Night in Granada (3:52) -- 1st rain ; Cry of faith (4:29) -- Bajo la luna mix (6:19).  
 Url for this record: http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7clibrary%2fm%2fplcmc-data%7c690851  
 MARC Display

Available 2  
 Copies  
 Requests 0

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

javascript:if (window.ABLFrame) ABLFrame.ShowDetail('library/m/plcmc-data/690851',0,'cs=resultlist');



Like C-M's search box at the public library's homepage, SF's does not offer any guidance on how to search. "La isla de los amores infinitos"<sup>2</sup> by Daína Chaviano was searched with the definitive article "la", which stands for "the" in English, since no search instructions were provided and the author of this paper assumed no prior knowledge of searching in a library catalog (Figure 41). Unlike C-M's search system, SF's system did not revert back to English or make the user click multiple times to obtain the Spanish search interface, making it easier for the user to access. However, as one can see in Figure 41 and like C-M's system, SF's interface still retains words that are in English -- for example, the sort option below the yellow bar, the refining options on the left hand side, and the popular choices on the right, possibly alienating users. It is possible to refine searches in that one can choose the language, publishing date, library branch, etc, which are located on the left hand side.

---

<sup>2</sup> "The Island of Eternal Love".

Figure 41:

Encore - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://encore.sfpl.org/iii/encore/search?target=isla+de+los+amores+infinitos&search\_btn=&formids=target&lang=eng&suite=def&reserve

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Encore

Login | My Cart (0 items) | You are not logged in

Search: **isla de los amores infinitos** [Explore Related Searches](#)

[Classic Catalog](#)

**San Francisco Public Library**

encore

[Classic Library Catalog](#) | [Feedback](#)

**Other Sources:**

[LINK+](#) [Show 3](#)

**Refine by Tag:**

cubanos cubans

**Popular Choices:**

People looking for this, may want to borrow these:

- La isla de los amores infinitos / Daina Chaviano.
- The island of eternal love / Daina Chaviano ; translated from the Spanish by Andrea G. ...
- Zhongguo zi mi = La Isla de los amores infinitos / Daiyina Chaweyanuo zhu ; Jiang Huizhen yi ...

**Refine by:**

- ▼ **AVAILABILITY**
  - At the library (3)
- ▼ **SEARCH FOUND IN**
  - Title (3)
- ▼ **FORMAT**
  - BOOK (3)
- ▼ **COLLECTION**
  - Adult/Teen Materials (3)
  - Glen Park (1)
  - Main Library (3)
  - Mission (1)
  - Sunset (1)
- ▼ **LOCATION**
  - GLEN PARK BRANCH (1)
  - MAIN - 1st Floor (1)
  - MAIN - 3rd Floor - International Center (2)
  - MISSION (1)
  - SUNSET BRANCH (1)
- ▼ **LANGUAGE**
  - English (1)
  - Spanish (1)
  - Chinese (1)
- ▼ **PUBLISH DATE**
  - 2008 (2)
  - 2006 (1)
- ▼ **PLACE**
  - Miami (3)
  - Florida (3)

**Searched: isla de los amores infinitos (1 - 3 of 3)**

Sorted by [Relevance](#) | [Title](#) | [Date](#)

**(1 - 1) Most Relevant**

**La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano** 2006

Chaviano, Daina, 1957-

CHECK SHELF - GLEN PARK BRANCH - SPANISH F CHAVIANO -

[Show all 3 available copies/volumes](#) [Show all 4 copies/volumes](#)

[Add to cart](#) [More info](#)

[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

**(2 - 2)**

**Zhongguo zi mi = La Isla de los amores infinitos / Daiyina Chaweyanuo** 2008

zhu ; Jiang Huizhen yi ; Fan Yuan shen ding

= La Isla de los amores infinitos / ;

Chaviano, Daina, 1957-

Isla de los amores infinitos. Chinese

CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - CHINESE F CHAVIANO -

[Show all 2 available copies/volumes](#)

[Add to cart](#) [More info](#)

[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

**(3 - 3)**

**The island of eternal love / Daína Chaviano ; translated from the Spanish by** 2008

Andrea G. Labinger

Chaviano, Daina, 1957-

Isla de los amores infinitos. English

CHECK SHELF - MAIN - 1st Floor - F CHAVIANO -

[Show all 2 copies/volumes](#)

[Add to cart](#) [More info](#)

[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

[Book Explore](#)

[Summary](#)

[Review](#)

[Review](#)

Done

One can also conduct related searches, as seen below in Figure 42. SF, unlike C-M, does not have a visual navigation map. This may prove an obstacle to some users when they cannot think of a different word that the visual map may provide.

Figure 42:

The screenshot displays the Encore library catalog interface in a Mozilla Firefox browser window. The address bar shows the URL: [http://encore.sfppl.org/iii/encore/search?target=isla+de+los+amores+infinitos&search\\_btn=&formids=target&lang=eng&suite=def&reserve](http://encore.sfppl.org/iii/encore/search?target=isla+de+los+amores+infinitos&search_btn=&formids=target&lang=eng&suite=def&reserve). The search results are displayed in a list format.

**Search Results:**

- Item 1:** Zhongguo zi mi = La Isla de los amores infinitos / Daiyina Chaweyianuo zhu ; Jiang Huizhen yi ; Fan Yuan shen ding. = La Isla de los amores infinitos / ; Chaviano, Daina, 1957-. Isla de los amores infinitos. Chinese. CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - CHINESE F CHAVIANO. (2 - 2)
- Item 2:** The island of eternal love / Daína Chaviano ; translated from the Spanish by Andrea G. Labinger. Chaviano, Daina, 1957-. Isla de los amores infinitos. English. CHECK SHELF - MAIN - 1st Floor - F CHAVIANO. (3 - 3)

**Related Searches:** cubanos cubans

**Search:** isla de los amores infinitos

At the bottom of the page, it says: "powered by **encore** © Innovative Interfaces"

When the author entered the letter “a” to view the system’s browsing capabilities, a pop-up informed the user to enter in at least two characters (Figure 43). This was not in any of the other languages into which SF’s library page is translated: Spanish and Chinese. Furthermore, although the Spanish interface was chosen, most of the results were in English as well as the language options on the left hand side (Figure 44).

Figure 43:

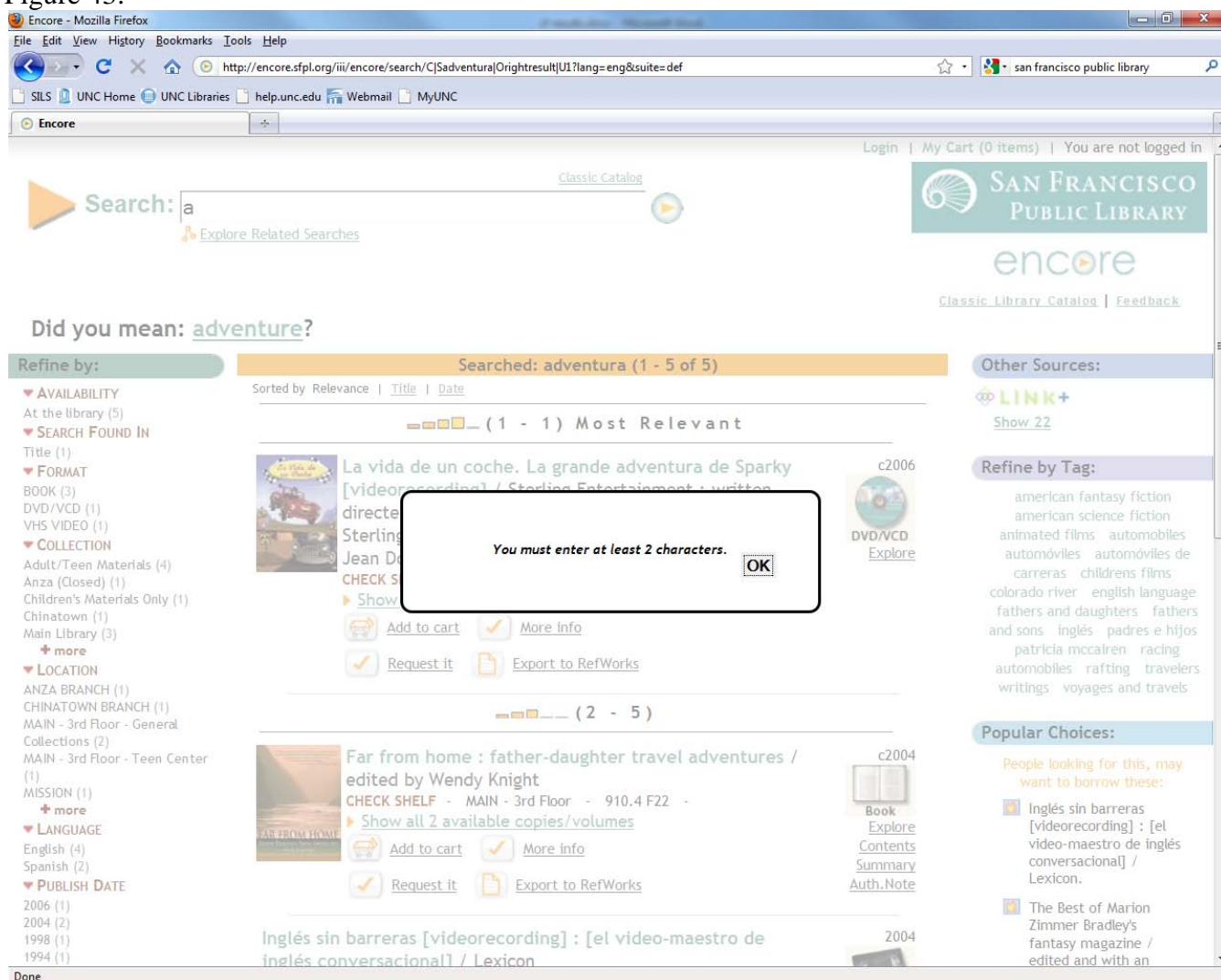


Figure 44:

Encore - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://encore.sfppl.org/iii/encore/search/CJSad?OrigResult[1]?lang=eng&suite=def

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Encore

Retine By:

▼ AVAILABILITY

At the library (636)

Online (46)

▼ SEARCH FOUND IN

Title (527)

Author (175)

Subject (91)

▼ FORMAT

BOOK (657)

MUSIC SCORE (192)

MUSIC CD (63)

DVD/VCD (44)

E-BOOK (38)

▼ more

▼ COLLECTION

Adult/Teen Materials (976)

Anza (Closed) (37)

Bayview (17)

Bernal Heights Branch (32)

Branch Bookmobile 1 (15)

▼ more

▼ LOCATION

ANZA BRANCH (35)

ANZA CHILDREN'S (2)

BAYVIEW -- STORAGE (1)

BAYVIEW BRANCH (14)

BAYVIEW CHILDREN'S (3)

▼ more

▼ LANGUAGE

English (773)

Latin (92)

Italian (53)

French (35)

German (29)

Spanish (22)

No linguistic content (16)

Russian (14)

Hebrew (11)

Japanese (10)

Dutch (7)

Chinese (6)

Multiple languages (6)

Tagalog (5)

Portuguese (4)

Greek, Ancient (to 1453) (4)

Arabic (4)

Done

Searched: ad (1 - 25 of 1005)

Sorted by Relevance | Title | Date

1 2 3 4 5 next

(1 - 175) Most Relevant

AD

AD (London, England : 1969)

▶ Show library holdings

Add to cart More info

Export to RefWorks

1970

Periodical

Explore

Ad : the international survey of advertisements = Internationale Anzeigen = Annonces internationales

Ad (New York, N.Y. : 1966)

LIB USE ONLY - MAIN - 4th Floor - Page Desk - 659.4 Ad1 [1966] -

Add to cart More info

Export to RefWorks

1966

Book

Explore

Vzgliad iz vechnosti. 3.Ad

Marinina, Aleksandra

3 holds on first copy returned of 1 copy

▶ Show copies on order

Add to cart More info

Request it Export to RefWorks

2010

Book

Explore

Ad women : how they impact what we need, want, and buy / Juliann Sivulka

Sivulka, Juliann.

CHECK SHELF - MAIN - 4th Floor - 659.1082 Si94a -

Add to cart More info

Request it Export to RefWorks

2009

Book

Explore

Contents

Summary

Fict./Bio.

Ad boy : vintage advertising with character / Warren Dotz. Masud Husain

c2009

Book

Explore

Other sources:

LINK+

Show 30139

Refine by Tag:

advertising attention

deficit hyperactivity disorder comedy

films compact discs

disaster relief electronic journals

emergency management

feature films motets

popular music san

francisco sonatas songs

with piano trio sonatas continuo

united states video

recordings for the hearing impaired

[Show more tags]

Popular Choices:

People looking for this, may want to borrow these:

Mad men. Season one [videorecording] / Lions Gate Television Inc. ; created by Matthew Weiner.

Doctor Who. The complete fourth series [videorecording] / BBC Television ; BBC Wales ; BBC ...

Illustrated history of women / Irene M. Franck and David M. Brownstone.

It does not appear possible to access browsing from the main page, unless one types in a letter or number to obtain browsing capabilities. Nonetheless, one can browse by author (Figure 45), classification number (Figure 46), title (Figure 47), and material (Figure 48). Furthermore, results are limited to 10,000.<sup>3</sup> One can browse by new titles, by going back to the main page under the tab “Libros & Materiales”<sup>4</sup> (Figure 49) and can browse by genre (fiction or non) or by material type (Figure 50).

---

<sup>3</sup> “El resultado ha sido limitado a 10000”.

<sup>4</sup> “Books & Materials”.

Figure 45:

Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

http://sflib1.sfpl.org/search~\$1\*spi/?searchtype=a&searcharg=a&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=0&SUBMIT=Buscar

UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Public Library / All Locations English | 中文

Comenzar de Nuevo Formato Extendido Limitar Esta Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos

Autor a Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Ordenar Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

**El resultado ha sido limitado a 10000**

Página de resultados 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 ... 104 Siguiente

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Guardar	Autores (1-50 de 5162)	Año	Entradas Encontradas: 10000
1 <input type="checkbox"/>	аурић, Цана.		2
2	A-1 Bindery -- Véase A-1 Bookbinders		1
3 <input type="checkbox"/>	A-1 Bookbinders.		3
4 <input type="checkbox"/>	A-1 Video (Firm)		5
5	A + U Publishing Co. -- Véase Ê ando Yû (Firm)		1
6	A, 1822-1888 -- Véase Arnold, Matthew, 1822-1888		1
7 <input type="checkbox"/>	Оцић, аорђе, 1934-	2006	1
8	A.A. -- 2 Autores Relacionadas/os		2
9 <input type="checkbox"/>	Αλεξίου-Πρωταίου, Γεωργίας.	1978	1
10	A.A.A. -- 3 Autores Relacionadas/os		3
11	A.A.A.A. -- Véase American Association of Advertising Agencies		1
12	A.A.A.C.E. -- Véase American Association for Adult and Continuing Education		1
13	A.A.A.E. -- Véase Association of Arts Administration Educators (U.S.)		1
14	A.A.A.P.M.E. -- Véase American Academic Association for Peace in the Middle East.		1
15	A.A.A.S. -- Véase American Association for the Advancement of Science		1
16	A.A.A.S. Committee on Science, Engineering, and Public Policy -- Véase AAAS Committee on Science, Engineering, and Public Policy		1
17	A.A.A.S. Committee on Scientific Freedom and Responsibility -- Véase AAAS Committee on Scientific Freedom and Responsibility		1
18	A.A.A.S. Council -- Véase AAAS Council		1
19	A.A.A.S. Section E (Geology and Geography) -- Véase American Association for the Advancement of Science. Section E--Geology and Geography		1
20	A.A.A.S. Section G (Biological Sciences) -- Véase American Association for the Advancement of Science. Section on Biological Sciences		1

Figure 46:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sflpl.org/search~S1?spi?searchtype=c&searcharg=4&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=0&SUBMIT=Busi

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

English | 中文

Comenzar de Nuevo Formato Abreviado Limitar Esta Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos











Nº de CLASIFICACIÓN 4 Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Ordenar Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

**El resultado ha sido limitado a 10000**

Página de resultados 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 ... 65 Siguiente

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Guardar	Nº de CLASIFICACIÓN (1-50 de 2718)	Material	Año
1	4.16 B625HV : HOW TO USE COMPUTERS	 Book	
	400 At656 2003		
	The atlas of languages : the origin and development of languages throughout the world / consultant e	 Book	c2003
	The atlas of languages : the origin and development of languages throughout the world / consultant e	 Book	c2003
2	The atlas of languages : the origin and development of languages throughout the world / consultant e	 Book	c2003
	The atlas of languages : the origin and development of languages throughout the world / consultant e	 Book	c2003
	The atlas of languages : the origin and development of languages throughout the world / consultant e	 Book	c2003
	400 B447p		
3	Problèmes de linguistique générale.	 Book	1966
	Problèmes de linguistique générale.	 Book	1966
	400 B455n		
	Native tongues / by Charles Berlitz.	 Book	c1982
4	Native tongues / by Charles Berlitz.	 Book	c1982

Done



Figure 47:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search~\$1\*spi/?searchtype=t&searcharg=D&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=1&SUBMIT=Busc

me UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library

English | 中文

Comenzar de Nuevo Formato Extendido Limitar Esta Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos

Título D Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Ordenar Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

**El resultado ha sido limitado a 10000**

Página de resultados 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 ... 158 Siguiente

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Guardar	Títulos (1-50 de 7861)	Año	Entradas Encontradas: 10000
1 <input type="checkbox"/> D			7
2 <input type="checkbox"/> D 7 : Nirvana (Musical group)		p2009	1
3 <input type="checkbox"/> D 7 Radio Appearance 1990 : Nirvana (Musical group)		p2004	1
4 <input type="checkbox"/> D + PC. Dredging + Port Construction			1
5 <input type="checkbox"/> D 2000 : Badu, Erykah.		p2000	1
6 <input type="checkbox"/> The D.A.			5
7 D.A.E. Occasional Papers -- Véase Occasional papers (University of Cambridge. Dept. of Applied Economics)			1
8 <input type="checkbox"/> D A I S Y Age : De La Soul (Musical group)		p1989	1
9 <input type="checkbox"/> D.A. Levy & The Mimeograph Revolution / edited By Larry Smith & Ingrid Swanberg.		c2007	1
10 <input type="checkbox"/> D A N C E			2
11 <input type="checkbox"/> D A N C I N : Mills, Stephanie,		1980	1
12 <input type="checkbox"/> D.A.N.G.E.R. Spells The Hangman : Lobdell, Scott.		c2009	1
13 D.A. Pam -- Véase DA pam			1
14 <input type="checkbox"/> D.A. : Prosecutors In Their Own Words / Mark Baker. : Baker, Mark,		c1999	1
15 <input type="checkbox"/> D A R L I N G : Beach House (Musical group)		p2008	1
16 <input type="checkbox"/> D A Sipowicz		c2003	1
17 D.A.T.A. Book Electronic Information Series -- Véase D.A.T.A. book electronics information series			1
18 <input type="checkbox"/> D.A.T.A. Book Electronic Information Series			6
19 <input type="checkbox"/> D.A.T.A. Book Electronics Information Series.			6
20 D.A.T.A. Digest -- Véase además D.A.T.A. book electronics information series			1

Figure 48:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfl.org/search~S1?spi/?searchtype=d&searcharg=LIBROS&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=0&SUBMIT

San Francisco Public Library

SLS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

Comenzar de Nuevo Formato Extendido Limitar Esta Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos

Materia LIBROS Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Ordenar Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Página de resultados 1 2 3 4 5 6 7 8 9 Siguiente

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Guardar	Materias (1-50 de 415)	Año	Entradas Encontradas: 872
1 <input type="checkbox"/>	Libros		2
2 <input type="checkbox"/>	Libros Al Reves		2
3 <input type="checkbox"/>	Libros Apócrifos Nuevo Testamento Critica Interpretacion Etc : Osho,	2007	1
4 <input type="checkbox"/>	Libros Bilingues		7
5 <input type="checkbox"/>	Libros Bilingues Ingles Espanol		5
6 <input type="checkbox"/>	Libros Con Efectos Sonoros : Carle, Eric.	1993	1
7 <input type="checkbox"/>	Libros Con Texturas		12
8 <input type="checkbox"/>	Libros Conversacion Y Restauracion Ficcion : Brooks, Geraldine.	2008	1
9 <input type="checkbox"/>	Libros Da Laminas Aves De Jaula	2007?	1
10 <input type="checkbox"/>	Libros De Artista Mexico : Tamayo, Rufino,	2002	1
11 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Ciencia Ficcion : Morvan, Jean David.	c2004	1
12 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Babymouse Personaje Literario : Holm, Jennifer L.	c2008	1
13 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Dibujantes Nueva York Estado Nueva York Biografia : Marchetto, Marisa Acocella.	2007	1
14 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Espana Ilustraciones : Prado, Miguelanxo.	2009	1
15 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Espana Temas Motivos : Prado, Miguelanxo.	2009	1
16 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Heracles Mitologia Griega : Storrie, Paul D.	2008	1
17 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Japon Critica E Interpretacion : Schmidt, Jérôme.	c2007	1
18 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Mamas Cancer Aspectos Psicologicos : Marchetto, Marisa Acocella.	2007	1
19 <input type="checkbox"/>	Libros De Caricaturas Tiras Comicas Etc Mamas Cancer Pacientes Biografia : Marchetto, Marisa Acocella.	2007	1

Done

Figure 49:

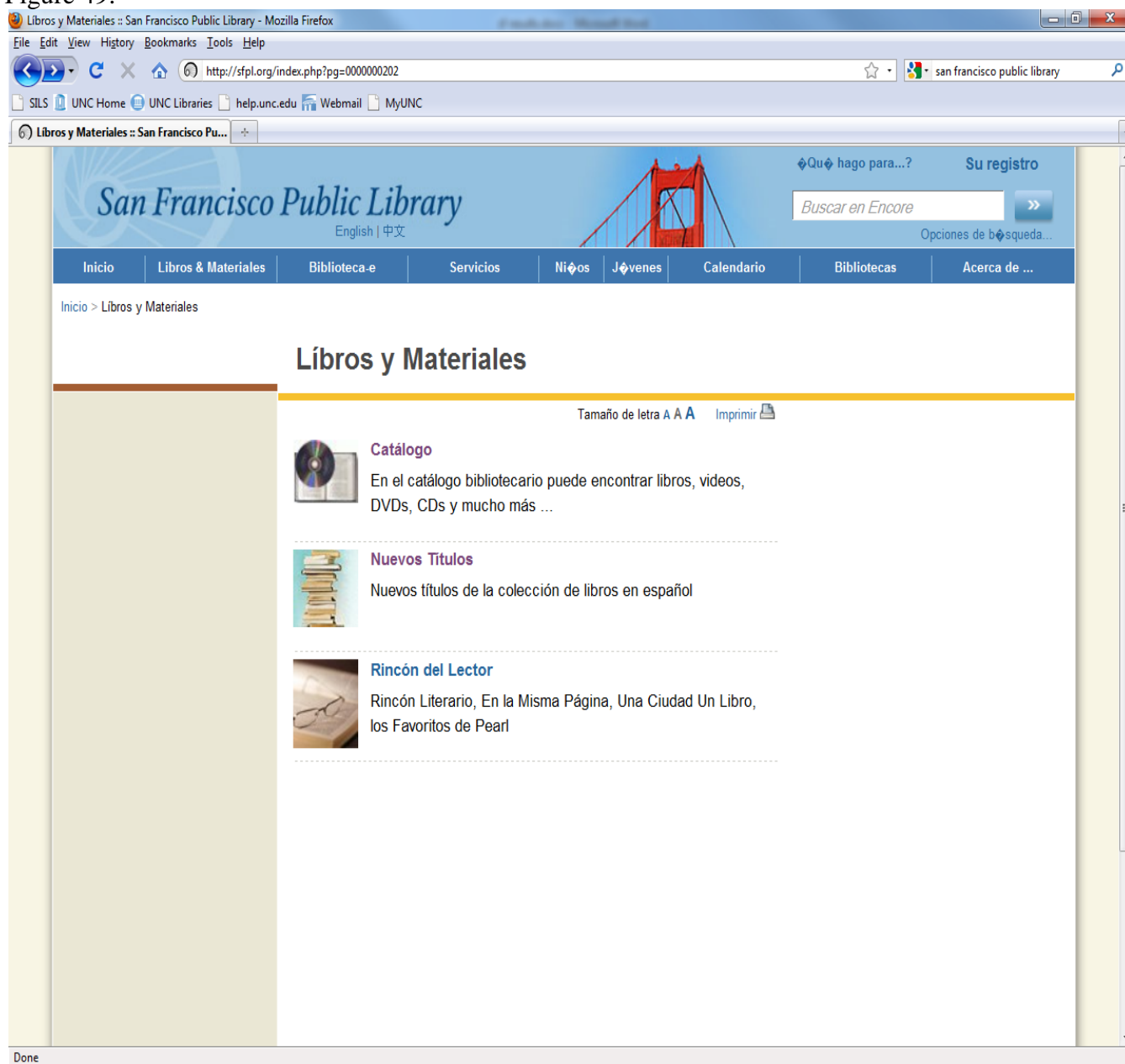


Figure 50:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfpl.org/search\*spl/ftlist

UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

*San Francisco Public Library*

English | 中文

Comenzar de Nuevo

**Nuevos Títulos (4 entradas)**

	NOMBRE	REG ACT
1	Libros informativos (no-ficción)03/10	99
2	Libros de ficción [título]03/10	64
3	DVDs y VHS [título]03/10	15
4	CDs de música [intérprete]03/10	41

Comenzar de Nuevo


[Contactar](#) | [Preguntas frecuentes](#) | [Preguntar a bibliotecarios](#) | [Oportunidades de empleo](#) | [Completar encuesta](#) | [Mapa de las bibliotecas](#)  
 Copyright © 2002-2010 San Francisco Public Library. All rights reserved. | [Política de privacidad](#) | [Uso de Internet](#)

### Access Points

In C-M, the access points that can be searched by are: author (Figure 51); title (Figure 52); publisher (Figure 53); ISBN (Figure 54); ISSN (Figure 55); notes (Figure 56); subject headings (Figure 57); keyword in title (Figure 58); and series (Figure 59).

Figure 51:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Library (PLCMC.org) search results page. The browser window displays the URL <http://catalog.plcmc.org/?uilang=es>. The search term "pablo neruda" is entered in the search bar. The results are grouped by edition, showing two items:

- eAudiolibro:** Pablo Neruda lee a Pablo Neruda [downloadable item] / Pablo Neruda. Neruda, Pablo, 1904-1973. Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo Neruda. 20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selecció). Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003. Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,. Save or tag...
- Libro:** Pablo Neruda : absence and presence / by Luis Poirot : translation by Alastair Reed. Poirot, Luis. Editor: New York : Norton, c1989. Signatura: 861. Materia: Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Homes and haunts -- Chile -- Negra Island Pictorial works., Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Friends and associates., Neruda, Pablo, 1904-1973 Portraits. Etiquetas: poetry, photography, neruda, biography, chile, latin american, 20th century, south america, literary biography ...

On the left, a word cloud displays various terms associated with the search results, including "common", "oppress", "pat", "bounty", "cellist", "diablo", "poemas", "narada", "merida", "poetry", "amor", "mathias", "casals", "picasso", "angelou", "veinte", "pueblo", "tree", "maya", "toby", "mora", "rage", "dwell", and "grieve". A legend at the bottom left explains the word cloud categories: Asociación (black), Traducción (green), Senda de descubrimiento (blue), Variación del deletreo (orange), and Tesoro (grey).

On the right, the "Refinar" (Refine) section provides filters for the search results:

- Audiencia (Audience):** Adult (41), Juvenile (4), Young Adult (4).
- Materia (Subject):** Poets, Chilean (6), Spanish poetry (4), Spanish language materials (4), Poesía (2), Choruses, Sacred (Mixed voices) with orchestra (1), 20 más...
- Fecha de publicación (Publication Date):** El año pasado (1), Dure 3 años (4), Dure 10 años (14), Dure 50 años (45).
- Autor (Author):** Neruda, Pablo, 1904-1973 (32), Reid, Alastair, 1926- (5), Tarn, Nathaniel, (3), Belitt, Ben, 1911-2003 (2).

The bottom of the page shows a search bar with "Find: isla" and navigation links: Next, Previous, Highlight all, Match case. A JavaScript snippet is visible at the bottom: `javascript:ABLFram.Search('author:"Neruda, Pablo, 1904-1973"', 'user', 'resultlist');`

Figure 52:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqua...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Hide Isla de los amores infinitos Búsqueda Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

Resultados 1 - 2 de 2 para **isla de los amores infinitos**, ordenados por: relevancia

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**  
**Fecha de publicación**  
 > Dure 10 años (1)  
 > Dure 50 años (1)  
**rdsrcMDTags**  
 > modern (1)  
 > women (1)  
 > family (1)  
 > contemporary fiction (1)  
 > mystery (1)  
 > 9 más...

**Fuentes externas**  
Log in

novela aragüés  
recetas  
negra infinitive  
since lox loz love  
entregas lis  
isla de los amores infinitos  
bajo louis por  
laos tesoro  
affection on  
by out of  
caseros remedios  
mensuales

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesoro

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Transferring data from catalog.plcmc.org...

**La isla de los amores infinitos / Daina Chaviano.**  
Chaviano, Daína, 1957-  
Libro  
Material Solicitado  
Editor: Barcelona : Grijalbo, 2006.  
Signatura: F  
Etiquetas: cuba, miami, family, modern, contemporary, politics, romance, contemporary fiction, literary fiction  
...  
» Save or tag...

**La Isla De Los Amores Infinitos / The Island of Eternal Love**  
Chaviano, Daína, 1957-  
Libro  
Material Solicitado  
Signatura: F  
» Save or tag...

powered by AquaBrowser Library®

Figure 53:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uiLang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Hide fonolibros **Búsqueda** Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo Neruda. 20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selección)

Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.

Signatura: Internet

Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,

» Save or tag...

**El amigo Fritz [downloadable item] / Erckmann[n]-Chatrian.**  
Erckmann-Chatrian.  
Dentro de la literatura romántica del siglo XIX, se ha destacado siempre el amigo Fritz una historia de amor y desengaño, cuyos autores hicieron una copiosa producción dentro de los mejores cánones del romanticismo, con amores llenos de problemas hasta el desenlace feliz.

Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.

Signatura: Internet

Materia: , France -- Social life and customs -- 19th century Fiction., Francia -- Vida social y costumbres -- Siglo XIX Novela.

» Save or tag...

**Pepita Jiménez [downloadable item] / Juan Valera.**  
Valera, Juan, 1824-1905.

rhinoceros  
funerales  
fonolibros  
conflagrations  
familiares  
libros

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesauro

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

**Materia**

- > World War, 1914-1918 (1)
- > Mujeres (1)
- > Guerra Mundial I, 1914-1918 (1)
- > Crimes against (1)
- > Man-woman relationships (1)
- > 35 más...

**Fecha de publicación**

- > Dure 3 años (1)

**Autor**

- > García, Laura (5)
- > Montoya, Pedro (3)
- > Erckmann-Chatrian (1)
- > Amundaray, Raúl (1)
- > Zweig, Stefan, 1881-1942 (1)
- > 13 más...

**Género**

- > Fiction (11)
- > Novela (9)

**rdsrcMDTags**

**Fuentes externas**

Log in

Figure 54:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library @ - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

✓ Login ⓘ My Account 📖 Classic Catalog 🗨 Catalog In English

Sugerencias Hide 0679407588 Búsqueda > Texto-Sólo > Ayuda > Imprimir > Clásico My Discoveries

« Vuelva a la lista de resultados Siguiente >

**Don Quixote / Miguel de Cervantes ; translated from the Spanish by P.A. Motteux.**

Editor: New York : Knopf, 1991.  
 Signatura: CL CL - C F YA  
 Series: Everyman's library  
 Audiencia: 1500 Lexile.  
 ISBN: 0679407588 :  
 Reading Counts: Book Level:12  
 Points:63  
 Interest Level:High School  
 Description xxxvii, 501, 548 p. ; 22 cm.  
 Url for this http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7clibrary%2fm%2fplcmc-data%7c458307  
 MARC Display

Etiquetas spain, spanish literature, 17th century, cervantes, satire, adventure, chivalry, don quixote, humor, knights, renaissance, 16th century, romance, picaresque, spanish fiction, roman, world literature, fantasy, european literature, comedy

Libro

» Save or tag...

> **Material Solicitado**

> Más información en LibraryThing (owned by 9991 members) ★★★★★

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done



Figure 55:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Tema Hide 0090-0036 Búsqueda > Texto-Sólo > Ayuda > Imprimir > Clásico My Discoveries

< Vuelva a la lista de resultados Siguiente >

**American journal of public health : JPH / American Public Health Association.**

> **Material Solicitado**

Editor: New York, N.Y. : The Association,  
 Signatura: MAG  
 Materia: Public health Periodicals., Public health -- United States Periodicals., Public health -- Periodicals.  
 ISSN 0090-0036  
 Description v. : ill. ; 25 cm.  
 Url for this http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7clibrary%2fm%2fplcmc-record:%7c231593  
[MARC Display](#)

Available 7  
 Copies  
 Requests 0

**Main Library**  
**LOCATION** Main Library  
**COLLECTION** Magazine Collection  
**CALL NO.** MAG

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

Figure 56:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

✓ Login ⓘ My Account 📖 Classic Catalog 🗨 Catalog In English

Sugerencias Autor Hide

gato **Búsqueda** > Texto-Sólo > Ayuda > Imprimir > Clásico My Discoveries

gruff  
recent  
goat  
cat  
chato  
pussy  
gateau  
gate  
jack  
gato  
château  
gato  
recuerdos  
boot  
botas  
don  
papa  
radio

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesoro

Juvenile films., Talent shows  
Juvenile films., Contests  
Juvenile films.

» Save or tag...

**Película**  
**Material Solicitado**  
mostrar las 6 ediciones

**Mi primera colección de cuentos. El Cenicienta [DVD].**  
Animated versions of classic childhood tales, including El Cenicienta (Cinderella) ; El gato con botas (Puss in boots) ; El lago de los arco iris (The lake of rainbows) ; Jack y los frijoles mágicos (Jack and the beanstalk).

Editor: Garden Grove, CA : Vina Distributor, 2006.  
Signatura: DVD CHILDREN  
Audience: In Spanish.  
Materia: Fairy tales Film and video adaptations., Fairy tales Film and video adaptations., Spanish language materials.

» Save or tag...

**Libro**  
**Material Solicitado**

**Detective LaRue : cartas de la investigación / escrito e ilustrado por Mark Teague ; [translated by Juan Pablo Lombana].**  
Teague, Mark.  
While on vacation. Mrs. LaRue receives

Detective LaRue  
Cartas de la investigación

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

Figure 57:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqua...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

✓ Login ⓘ My Account 📖 Classic Catalog 🗨 Catalog In English

Sugerencias Tema Hide subjects:"Spanish poetry 20th cen Búsqueda > Texto-Sólo > Ayuda > Imprimir > Clásico My Discoveries

centennial siglo  
centauri pietro  
voice fiction  
collection american  
verse history  
science anthology  
Spanish poetry 20th century.  
drama art oxford  
literature essay book write  
style sports poesía  
senturk dictionary  
paetro

Asociación Traducción Senda de descubrimiento  
Variación del deletreo Tesoro

Libro (6) eAudiolibro (1)

**Material Solicitado**

**Poets of Chile : a bilingual anthology, 1965-1985 / Steven F. White, editor ; introduction by Juan Armando Epple.**  
Editor: Greensboro, NC : Unicorn Press, 1986  
Signatura: 861  
Materia: Chilean poetry -- 20th century Translations into English., English poetry -- Translations from Spanish., Chilean poetry -- 20th century.  
» Save or tag...

**Material Solicitado**

**Roots and wings : poetry from Spain, 1900-1975 : a bilingual anthology / Hardie St. Martin, editor.**  
Editor: New York : Harper & Row, c1976.  
Signatura: 861.08  
Materia: Spanish poetry Translations into English., English poetry -- Translations from Spanish., Spanish poetry -- 20th century.  
» Save or tag...

**Material Solicitado**

**New voices of Hispanic America: an anthology. Edited, translated, and with an introd. by Darwin J. Flakoll and**

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**  
**Materia**  
> Spanish poetry (5)  
> Translations from Spanish (4)  
> English poetry (4)  
> Chilean poetry (1)  
> Poesía española (1)  
> 3 más...

**Fecha de publicación**  
> Dure 10 años (1)

**Autor**  
> Young, Howard T (1)  
> Jiménez, Juan Ramón, 1881-1958 (1)  
> Neruda, Pablo, 1904-1973 (1)  
> Lewis, Richard, 1935- (1)  
> Stewart, Arvis L., (1)  
> 8 más...

**Fuentes externas**

Log in

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

Figure 58:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide isla Búsqueda Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

amores aise bajo tesoro isla isle yisra ucla island infinitos aragüés negra

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesouro

**La Isla Del Tesoro / Robert Louis Stevenson.**  
Stevenson, Robert Louis, 1850-1894.

Libro Editor: Madrid : Edimat Libros, [2007].  
Signatura: F  
Materia: Buried treasure Fiction., Pirates Fiction., Adventure stories  
Etiquetas: adventure, pirates, children's, 19th century, children's literature, children, treasure, young adult, historical fiction ...

Material Solicitado  
mostrar las 2 ediciones

» Save or tag...

**La isla bajo el mar / Isabel Allende.**  
Allende, Isabel.

Libro Editor: Nueva York : Random House, 2009.  
Signatura: F  
Materia: Women slaves Fiction., Racially mixed women Fiction., Haiti -- History -- To 1791 Fiction.

Material Solicitado

» Save or tag...

Primera 1 2 3 4 Siguiende última

Anterior

powered by AquaBrowser Library®

Fuentes externas Log in

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

javascript:ABLFram.Search('author:"Allende, Isabel."', 'user', 'resultlist');

Figure 59:

The screenshot shows the Charlotte Mecklenburg Library website in a Mozilla Firefox browser. The address bar displays <http://catalog.plcmc.org/?uilang=es>. The website header includes the library's logo, a five-star award, and navigation links like PLCMC.org, Pay Fines, Locations, Research/Homework, and Questions/Contact Us. A search bar contains the text "Ave fenix" and a "Búsqueda" button. To the right of the search bar are links for "Ayuda", "Imprimir", "Clásico", "Texto-Sólo", and "My Discoveries".

On the left side, there is a word cloud with "Ave fenix" as the central term. Other words include "auditorium", "plaza", "nash", "marie", "belmont", "catawba", "maria", "mulligan", "selwyn", "bird", "nave", "midwood", "pájaro", "eve", "branch", "ticket", "dana", "cabarrus", "parkwood", "church", "melange", and "register". A legend at the bottom left explains the colors: black for "Asociación", green for "Traducción", blue for "Senda de descubrimiento", orange for "Variación del deletreo", and grey for "Tesoro".

The main content area displays two search results, both marked as "Material Solicitado".

**Result 1:**

- Libro**
- Las noches de las mil y una noches / Naguib Mahfuz ; traducción de Ma. Luisa Prieto.**
- Editor:** Barcelona : Plaza & Janes, c2002.
- Signatura:** F
- Serie:** Ave fénix ; 187/6.
- Materia:** Civilization, Islamic Fiction.

**Result 2:**

- Libro**
- El cartero de Neruda : ardiente paciencia / Antonio Skarmeta.**
- Skarmeta, Antonio.**
- Portrays the life of Chilean poet, Pablo Neruda, his exile in Italy and the postman whom he befriends.**
- Editor:** Barcelona : Plaza & Janes, c1995.
- Signatura:** F
- Serie:** Ave fénix. Serie mayor ; 28.
- Materia:** Poets, Chilean Fiction., Spanish

On the right side, there are filters for "Género" (Fiction 3), "Idioma" (Español 5, Inglés 1), and "Serie" (Ave Fenix 3, Ave fenix. Serie mayor 3, Debolsillo 1). Below these are "rdsrMDTags" (roman 4, love 4, family 4, general fiction 4, romance 4) and a "Fuentes externas" section with a "Log in" button.

At the bottom, there is a search bar with "Find:" and navigation buttons: "Next", "Previous", "Highlight all", and "Match case". A JavaScript snippet is visible at the very bottom: `javascript:ABLFrame.Refine.AddFromSidebar(1143008,'Ave fenix. Serie mayor');`

Despite having these access points, there are discrepancies in when the most important access points, i.e. subject(s), author(s), title, series, and call number, are hyperlinked. For example, in the full bibliographic view for “El cartero de Neruda”<sup>1</sup> (Figure 60) the author is not linked while everything else is. However, for the short bibliographic view (Figure 61), everything but the call number is hyperlinked. The reason for the difference in displays is unclear.

Figure 60:

Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library

Recipient of Library Journal Five Star Award!

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide pablo neruda Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

« Vuelva a la lista de resultados < Anterior Siguiente >

**El cartero de Neruda : ardiente paciencia / Antonio Skarmeta.**

Editor: Barcelona : Plaza & Janes, c1995.

Signatura: F

Series: Ave fenix. Serie mayor ; 28

Sumario: Portrays the life of Chilean poet, Pablo Neruda, his exile in Italy and the postman whom he befriends.

Materia: Poets, Chilean Fiction., Spanish language materials., , Neruda, Pablo, 1904-1973 Fiction., Neruda, Pablo, 1904-1973 -- Novela., Colección Tierra firme (Fondo de Cultura Económica (Chile)). Poetas chilenos -- Novela.

ISBN 9681101626

Series Ave fénix. Serie mayor ; 28.

Description 139 p. ; 22 cm.

Url for this record: http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7clibrary%2fm%2fplcmc-data%7c730237

MARC Display

Available Copies 1

Requests 0

**Disponibilidad**

Location	Collection	Call#	Status	Due
Scaleybark Library	Spanish Collection	F	Checked In	

Etiquetas neruda, chile, italy, poetry, 20th century, chilean literature, south america, chilean, latin american fiction, latin american literature, romance, biographical fiction, latin america, latin american, love, love story, made into movie, poets, postman, south american, spanish literature, brasil, chili, classroom library, contemporary, family, fascism, general fiction, italian literature, languages, latino, latino literature, letters, minneapolis, quirky, roman, star, village life, war, world literature, writers

Libro

» Save or tag...

» Material Solicitado

» Más información en Google Books

SHARE

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesoro

powered by AquaBrowser Library

<sup>1</sup> “Neruda’s mailman”.

Figure 61:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide pablo neruda Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

**eAudiolibro**

**Pablo Neruda.**  
Neruda, Pablo, 1904-1973.  
Los mas bellos poemas escritos y leídos por Pablo Neruda. 20 poemas de amor y una canción desesperada - Los versos del capitán (selección)

Editor: [Bogotá, Colombia ; North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2003.

Signatura: Internet

Materia: Spanish poetry -- 20th century., Poesía española -- Siglo XX.,

» Save or tag...

**Libro**

**Material Solicitado**

**El cartero de Neruda : ardiente paciencia / Antonio Skarmeta.**  
Skarmeta, Antonio.  
Portrays the life of Chilean poet, Pablo Neruda, his exile in Italy and the postman whom he befriends.

Editor: Barcelona : Plaza & Janes, c1995.

Signatura: F

Serie: Ave fénix. Serie mayor ; 28.

Materia: Poets, Chilean Fiction., Spanish language materials.,

Etiquetas: neruda , chile, poetry, italy, 20th century, south america, chilean literature, romance, latin american literature ...

» Save or tag...

**Musica CD**

**Material Solicitado**

**Neruda songs [sound recording] / composed by Peter Lieberman ; text by Pablo Neruda.**  
Lieberman, Peter, 1946-

Editor: New York : Nonesuch, c2006, p2005.

Signatura: CLASS/Lieberman/Vocal/Neruda

Materia: Songs (Medium voice) with orchestra., , Neruda, Pablo, 1904-1973 Musical settings.

» Save or tag...

**Diagrama de palabras:**

central: pablo neruda

palabras asociadas: oppress, common, angelou, bounty, pueblo, adopt, maya, poetry, tree, pat, narada, cellist, mathias, casals, picasso, rage, pedro, diablo, merida, griever, acosta, mora, dwell, allison, toby

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesoro

Done

**Fuentes externas**

Log in



Likewise, SF's search system provides the following access points by which the user can search: author (Figure 62); title (Figure 63); publisher (Figure 64); ISBN (Figure 65); ISSN (Figure 66); notes (Figure 67); subject headings (Figure 68); keyword in title (Figure 69); and series (Figure 70).

Figure 62:

The screenshot shows a web browser window displaying the San Francisco Public Library search results. The search criteria are set to 'Autor' (Author) with the text 'neruda, pablo'. The results are displayed in a list format, showing the first 50 results (1-50 de 199). The results are filtered by 'Neruda, Pablo, 1904-1973'.

The search results are displayed in a table-like format with the following columns:

- Item Number:** 1, 2, 3, 4
- Title:** 20 poemas de amor y una canción desesperada / Pablo Neruda.
- Author:** Neruda, Pablo, 1904-1973.
- Publisher:** Mexico, D.F. : Editores Mexicanos Unidos, 1992.
- Year:** 1992
- ISBN:** SPANISH 861 N358ve 1992
- Rating:** not yet rated
- Availability:** ¿Está disponible?

The results are displayed in a list format, showing the first 50 results (1-50 de 199). The results are filtered by 'Neruda, Pablo, 1904-1973'.

The search results are displayed in a table-like format with the following columns:

- Item Number:** 1, 2, 3, 4
- Title:** 20 poemas de amor y una canción desesperada -- Véase neruda pablo 1904 1973 *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*
- Author:** Neruda, Pablo, 1904-1973.
- Publisher:** Mexico : Editores Mexicanos Unidos, 1980.
- Year:** 1980
- ISBN:** SPANISH 861 N358ve 1980
- Rating:** not yet rated
- Availability:** ¿Está disponible?

The search results are displayed in a table-like format with the following columns:

- Item Number:** 1, 2, 3, 4
- Title:** 20 poemas de amor y una canción desesperada / Pablo Neruda.
- Author:** Neruda, Pablo, 1904-1973.
- Publisher:** Santa Tecla, El Salvador : Clásicos Roxsil, [197-?]
- Year:** 1980
- ISBN:** SPANISH 861 N358ve
- Rating:** not yet rated
- Availability:** ¿Está disponible?



Figure 63:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sflpl.org/search?spi/X?SEARCH=isla+de+los+amores+infinitos&xc=0&y=0&searchscope=1&p=&Da=&Db=&SORT=D

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

Comenzar de Nuevo Modificar Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos

Palabra Clave isla de los amores infinitos Ver Catálogo Completo Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Did you mean [Islam de los amore's infinites?](#) [More Options](#)

Encontrados 3 resultados. Ordenado por relevance | date | title .

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List


Palabras Clave (1-3 de 3)

Most relevant titles entries 1-1


1 [La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano.](#) 2006

Chaviano, Daína, 1957-  
Barcelona : Grijalbo ; New York : Distributed by Random House, 2006.  
381 p. ; 24 cm.  
SPANISH F CHAVIANO  
not yet rated [¿Evaluaciones?](#) [¿Está disponible?](#)

Highly relevant titles entries 2-3

2  [The island of eternal love / Daína Chaviano ; translated from the Spanish by Andrea G. Labinger.](#) 2008

Chaviano, Daína, 1957-  
New York : Riverhead Books, 2008.  
xi, 318 p. : geneal. tables ; 24 cm.  
F CHAVIANO  
not yet rated [¿Evaluaciones?](#) [¿Está disponible?](#)

3  [Zhongguo zi mi = La Isla de los amores infinitos / Daiyina Chaweyanuo zhu ; Jiang Huizhen yi ; Fan](#) 2008

Chaviano, Daína, 1957-  
Taibei Shi : Yuan shen chu ban she you xian gong si, 2008.  
381 p. ; 21 cm.  
CHINESE F CHAVIANO  
not yet rated [¿Evaluaciones?](#) [¿Está disponible?](#)

Done

Figure 64:

San Francisco Public Library /All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sflpl.org/search~S1?spi/?searchtype=X&searcharg=fonolibros&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=0&SUBI

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library /All Locat...

Palabra Clave fonolibros Ver Catálogo Completo Buscar

☐ Limitar a copias disponibles




Did you mean **gondoliers?** [More Options](#)

Encontrados 3 resultados. Ordenado por **relevance** | [date](#) | [title](#).

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List


**Palabras Clave (1-3 de 3)**

Very relevant titles entries 1-3

1	<p>Beethoven [electronic resource] : el musico sordo.</p> <p>North Miami Beach : Editorial Fonolibros, 2007.</p> <p>004102</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>☆☆☆☆☆</p>	<p>2007</p> <p></p> <p>Spoken eBook</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>
2	<p>El grito de independencia [electronic resource] : 20 de julio de 1810.</p> <p>North Miami Beach : Editorial Fonolibros, 2007.</p> <p>003724</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>☆☆☆☆☆</p>	<p>2007</p> <p></p> <p>Spoken eBook</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>
3	<p>Robin Hood [electronic resource] : el que robaba a los ricos para darle a los pobres.</p> <p>[North Miami Beach, Fla.] : Editorial Fonolibros, 2007.</p> <p>004700</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>☆☆☆☆☆</p>	<p>2007</p> <p></p> <p>Spoken eBook</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Comenzar de Nuevo Modificar Búsqueda [Search Link +](#) (Historial de búsqueda)

 [Contactar](#) | [Preguntas frecuentes](#) | [Preguntar a bibliotecarios](#) | [Oportunidades de empleo](#) | [Completar encuesta](#) | [Mapa de las bibliotecas](#)

Done

Figure 65:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search?spi/?SEARCH=0679407588&cx=398&y=11

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

(Historial de búsqueda)

Nº Estandar 0679407588 Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

**Autor** Cervantes Saavedra, Miguel de, 1547-1616.

**Título Agr** Don Quixote. English

**Título** Don Quixote / Miguel de Cervantes ; translated from the Spanish by P.A. Motteux ; with an introduction by A.J. Close.

**Publicac** New York : Knopf, c1991.

**Clasificación** not yet rated ★★★★★  
Explicación de las Evaluaciones

[Contributor biographical information](#)  
[Sample text](#)  
[Publisher description](#)

[Otros Recursos](#)

Ubicación	Nº de Clasificación	Estado
MISSION BAY BRANCH	F CERVANTE 1991	Prestado hasta 03-23-10
WEST PORTAL BRANCH	F CERVANTE 1991	Prestado hasta 03-27-10

**Descripción** xliii, 548 p. ; 22 cm.

**Colección** Everyman's library ; 3

**Materia** Knights and knighthood -- Spain -- Fiction.  
Spain -- Social life and customs -- 16th century -- Fiction.

**Genero** Picaresque literature.  
Adventure fiction.

**Autor Sec** Motteux, Peter Anthony, 1660-1718.

**ISBN** 0679407588

**Web address for this page:** [http://sflib1.sfppl.org/record=b1967239~S1\\*s](http://sflib1.sfppl.org/record=b1967239~S1*s)

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

Done

Figure 66:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search~\$1\*sp1?/0090-0036/00900036/1%2C1%2C5%2CE/frameset&FF=00900036&3%2C%2C5

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

Nº Estandar 0090-0036 Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Registro 3 de 5  
Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

**Título Agr** American journal of public health (New York, N.Y. : 1971)

**Título** American journal of public health.

**Publicac** New York, N.Y. : The Association

not yet rated

**Clasificación** ☆☆☆☆☆

[Explicación de las Evaluaciones](#)

<b>Nº de Clasificación</b>	614.05 Am35
<b>Ubicación</b>	MAIN - 5th Floor - Mags & News
<b>Existencia</b>	Microfilm: Vol. 63 (1973) Microfilm: Vol. 81 (1991) Paper: Vol. 61, no. 1 (Jan. 1971)- Pre-1993 magazines may require delayed paging. Call department for details: (415) 557-4400.
<b>Latest Received:</b>	enero 2010 v.100 no.1

**Descripción** v. : ill. ; 25 cm.

**Frecuencia** Monthly

**Fecha Public** Began with Vol. 61, no. 1 (Jan. 1971).

**Nota** Place varies: Washington, D.C., <Sept. 1976>  
Description based on: Vol. 61, no. 4 (Apr. 1971); title from cover.  
Some issues include supplements.  
Available on microfilm from University Microfilms International.

**Materia** Public health -- Periodicals.  
Public health -- United States -- Periodicals.

**Autor Sec** American Public Health Association.

**Tit Actual** A.J.P.H

**Cont En Parte** American journal of public health and the nation's health

**Obras Rela** American journal of public health 0090-0036 (OCoLC)7098143

**ISSN** 0090-0036

**Web address for this page:** [http://sflib1.sfppl.org/record=b1831550~\\$1\\*sp](http://sflib1.sfppl.org/record=b1831550~$1*sp)

Registro 3 de 5  
Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

Done

Figure 67:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search~\$1\*spi?/XGATO&searchscope=1&SORT=D/XGATO&searchscope=1&SORT=D&extended=1&SUBKEY=GATO/15

san francisco public library

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

**Título Agr** Clever cat. Spanish

**Título** **Gato chivato** / por Karen Wallace ; ilustrado por Anni Axworthy ; traducción, Sol Robledo.

**Publicac** Minneapolis, Minn. : Picture Window Books, 2007.

not yet rated

**Clasificación** ☆☆☆☆☆

Explicación de las Evaluaciones

Ubicación	Nº de Clasificación	Estado
MISSION -- SPANISH CHILDREN'S	SPANISH JR WALL	Prestado hasta 03-21-10

**Edición** 1st Spanish language ed.

**Descripción** 32 p. : col. ill. ; 22 cm.

**Colección** Read-it! readers en español  
Read-it! readers. Nivel verde  
Read-it! readers. Green level.

**Resumen** Clever cat is proud of his green eyes and lovely tail, and the other barnyard animals learn to appreciate his gifts as well.  
"Gato Chivo es presumido. Todos los animales piensan que es un gatito bobo. Pero cuando un zorro llega al estable, es diferente. ¿Podrá salvar a sus amigos?--p. [4] from cover.

**Materia** Self-esteem -- Fiction.  
Autoestima -- Ficción juvenil.  
Cats -- Fiction.  
Gatos -- Ficción juvenil.  
Domestic animals -- Fiction.  
Animales domésticos -- Ficción juvenil.

**Autor Sec** Axworthy, Ann, ill.  
Robledo, Sol.

**ISBN** 9781404826625 (hardcover)  
1404826629 (hardcover)

**Web address for this page:** [http://sflib1.sfppl.org/record=b2128195~\\$1\\*s](http://sflib1.sfppl.org/record=b2128195~$1*s)

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

[Comenzar de Nuevo](#) [Reservar](#) [Guardar resultados](#) [Formato MARC](#) [Volver a la lista](#) [Modificar Búsqueda](#) [Resultados similares](#)

Done

Figure 68:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search~\$1\*spi?/dPoetas+chilenos+...+Siglo+XX+...+Biograf(u00ED)a/dpoetas+chilenos+siglo+xx+biografia/-3%2C-1% san francisco public library

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

Comenzar de Nuevo Volver a la lista Limitar Esta Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)




Materia Poetas chilenos -- Siglo XX -- Biog Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Ordenar Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

**Materias (1-8 de 8)**

**Poetas Chilenos Siglo Xx Biografia**

1	<p><a href="#">Los Amores De Neruda / Inés María Cardone.</a></p> <p>Cardone, Inés María.</p> <p>Santiago Centro [Chile] : Plaza &amp; Janés, c2003.</p> <p>223 p., [12] p. of plates : ill. ; 24 cm.</p> <p>SPANISH B N3585c</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>★★★★★</p>	<p>c2003</p> <p></p> <p>Book</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>
2	<p><a href="#">Confieso Que He Vivido / Pablo Neruda.</a></p> <p>Neruda, Pablo, 1904-1973.</p> <p>Barcelona : Plaza &amp; Janés Editores, 1994 (various printings)</p> <p>485 p. ; 19 cm.</p> <p>B N3585a2</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>★★★★★</p>	<p>1994</p> <p></p> <p>Book</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>
3	<p><a href="#">Confieso Que He Vivido : Memorias / por Pablo Neruda.</a></p> <p>Neruda, Pablo, 1904-1973.</p> <p>Barcelona : Seix Barral, 1974 (various printings)</p> <p>509 p. : port. ; 20 cm.</p> <p>SPANISH B N3585a2 1974</p> <p>not yet rated <a href="#">¿Evaluaciones?</a></p> <p>★★★★★</p>	<p>1974</p> <p></p> <p>Book</p> <p><a href="#">¿Está disponible?</a></p>
4	<p><a href="#">Mi Vida Junto A Pablo Neruda : [Memorias] / Matilde Urrutia.</a></p> <p>Urrutia, Matilde, 1912-1985.</p>	<p>c1995</p>

Done

Figure 69:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfppl.org/search~\$1\*spi/?searchtype=X&searcharg=isla&searchscope=1&sortdropdown=-&SORT=DZ&extended=0&SUBMIT=Bi ☆ san francisco public library

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

*San Francisco Public Library* English | 中文

Comenzar de Nuevo Modificar Búsqueda Search Link+ (Historial de búsqueda)

Otros Recursos

Palabra Clave isla Ver Catálogo Completo Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Did you mean **Islam**? [More Options](#)


Encontrados 197 resultados. Ordenado por **relevance** | [date](#) | [title](#) .

Página de resultados

Guardar títulos marcados Guardar todo Save to List

Palabras Clave (1-50 de 197)

Most relevant titles entries 1-50

1  [Una isla sin mar / César Silva Márquez.](#)  
Silva Márquez, César, 1974-  
Barcelona : Mondadori, 2009.  
164 p. ; 23 cm.  
SPANISH F SILVAMAR  
not yet rated [¿Evaluaciones?](#)  
☆☆☆☆☆

2 [La isla del poeta/ The Poet Island](#)  
Sierra I Fabra. Jordi

Done

Figure 70:

The screenshot shows the San Francisco Public Library website in a Mozilla Firefox browser. The search results page displays the following information:

**San Francisco Public Library** (English | 中文)

Buttons: Comenzar de Nuevo, Reservar, Guardar resultados, Formato MARC, Volver a la lista, Modificar Búsqueda, Search Link+

(Historial de búsqueda)

Palabra Clave:  Ver Catálogo Completo

☐ Limitar a copias disponibles

Did you mean [ave fen?](#) [More Options](#)

Encontrados 81 resultados. Ordenado por **relevance** | [date](#) | [title](#).

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

**Autor** Matute, Ana María, 1926-

**Título** El río / Ana María Matute.

**Publicac** Barcelona : Plaza & Janés, 1994.

**Clasificación** not yet rated ★★★★★  
Explicación de las Evaluaciones

Ubicación	Nº de Clasificación	Estado
MISSION -- SPANISH	SPANISH F Matute A	Prestado hasta 03-16-10

**Edicion** 1a ed.

**Descripcion** 190 p. ; 18 cm.

**Coleccion** [Ave fénix ; 195/2](#)

**ISBN** 8401426022 (pbk.) : \$9.50

**Web address for this page:** [http://sflib1.sfpl.org/record=b1423318~S1\\*s](http://sflib1.sfpl.org/record=b1423318~S1*s)

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

Buttons: Comenzar de Nuevo, Reservar, Guardar resultados, Formato MARC, Volver a la lista, Modificar Búsqueda

Despite having these access points, there are discrepancies of when the most important access points, i.e. subject(s), author(s), title, series, and call number, are hyperlinked. For example, in the full bibliographic view for “El cartero de Neruda”<sup>1</sup> (Figure

<sup>1</sup> “Neruda’s mailman”.



71) the call number is not linked while everything else is; in the short bibliographic view

(Figure 72), again the call number is not linked.

Figure 71:

The screenshot shows a web browser window with the URL [http://encore.sfpl.org/iii/encore/record/CJ\[Rb1518804\]\[Scartero+de+neruda\]\[Orighresult\]\[X5?lang=eng&suite=def](http://encore.sfpl.org/iii/encore/record/CJ[Rb1518804][Scartero+de+neruda][Orighresult][X5?lang=eng&suite=def). The search bar contains "Search: cartero de neruda--". The search results are for "Ardiente paciencia" by Antonio Skármeta. The results page includes a sidebar with options like "Request it", "Add to cart", "Explore", "Classic catalog", and "Export to RefWorks". The main content area shows the book details, including the location, call number, status, and a table of available copies. A "More Details" section is also visible, containing edition information, description, series, note, subject, and ISBN. A "Community Tags" section is at the bottom. On the right, there is a "Your results:" section with a "Back to results" link and a thumbnail of the book cover. A black arrow points to the "More Details" section.

**Search:** cartero de neruda--

**Searched:** cartero de neruda

**Your results:**

**Ardiente paciencia**  
 El **cartero de Neruda** : Ardiente paciencia / Antonio Skármeta.  
 Skármeta, Antonio.  
 Barcelona : Plaza & Janés, 1995.

☆☆☆☆☆ Add a Tag

**CHECK SHELF** - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F Skarmeta -  
 ▼ Show all 5 available copies/volumes ▼ Show all 6 copies/volumes

Location	Call No.	Status
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F Skarmeta	CHECK SHELF
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F Skarmeta	CHECK SHELF
MAIN - 4th Floor	SPANISH F Skarmeta	CHECK SHELF
MISSION -- SPANISH	SPANISH F Skarmeta	CHECK SHELF
MISSION -- SPANISH	SPANISH F Skarmeta	CHECK SHELF

▼ More Details

Edition 1a ed.  
 Description 139 p. ; 23 cm.  
 Series (Lc) Ave fénix. Serie mayor ; 28  
 Note Originally published with title: Ardiente paciencia.  
 Subject **Neruda, Pablo, 1904-1973** -- Fiction.  
**Neruda, Pablo, 1904-1973** -- Ficción.  
 ISBN 840138527X : \$16.70

▼ Community Tags  
 Add a Tag

▼ Extras  
 Auth.Note

powered by **encore** © Innovative Interfaces

Figure 72:

Encore - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://encore.sfpl.org/iii/encore/search?target=cartero+de+neruda&search\_btn=&formids=target&lang=eng&suite=def&reservedids=lang

Encore

Login | My Cart (0 items) | You are not logged in

Classic Catalog

Search: cartero de neruda

Explore Related Searches

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

encore

Classic Library Catalog | Feedback

Refine by:

- ▼ AVAILABILITY
  - At the library (2)
- ▼ SEARCH FOUND IN
  - Title (2)
- ▼ FORMAT
  - BOOK (2)
- ▼ COLLECTION
  - Adult/Teen Materials (2)
  - Excelsior (1)
  - Main Library (2)
  - Mission (1)
- ▼ LOCATION
  - EXCELSIOR BRANCH (1)
  - MAIN - 3rd Floor - International Center (2)
  - MAIN - 4th Floor - Art & Music (1)
  - MISSION (1)
- ▼ LANGUAGE
  - Spanish (1)
  - Chinese (1)
- ▼ PUBLISH DATE
  - 1999 (1)
  - 1995 (1)

Searched: cartero de neruda (1 - 2 of 2)

Sorted by Relevance | Title | Date

(1 - 1) Most Relevant

**El cartero de Neruda : Ardiente paciencia /**  
 Antonio Skármeta  
 Skármeta, Antonio.  
 Ardiente paciencia  
 CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center -  
 SPANISH F Skarmeta -  
 ▶ Show all 5 available copies/volumes ▶ Show all 6 copies/volumes

1995

Book  
 Explore  
 Auth.Note

Add to cart More info

Request it Export to RefWorks

(2 - 2)

**Nieluda di xin chai / Andongni'ou Sikamida zhu ;**  
 Zhang Hui-ying yi  
 / ;  
 Skármeta, Antonio.  
 Ardiente paciencia. Chinese  
 CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center -

1999

Book  
 Explore

Other Sources:

LINK+  
 Show 12

Refine by Tag:

pablo neruda

Popular Choices:

People looking for this, may want to borrow these:

- El cartero de Neruda : Ardiente paciencia / Antonio Skármeta.
- Nieluda di xin chai / Andongni'ou Sikamida zhu ; Zhang Hui-ying yi.

Done

### Bibliographic Displays

In terms of the ways in which the record can be displayed- in the C-M catalog, the user has two options: short (Figure 73) and long (Figure 74).

Figure 73:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library catalog interface. The browser window title is "Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox". The address bar shows "http://catalog.plcmc.org/?uilang=es". The page features a red header with the library logo, "Recipiente of Library Journal Five Star Award!", and navigation links: "PLCMC.org", "Pay Fines", "Locations", "Research/Homework", "Login", "My Account", and "Classic Catalog". Below the header, a search bar contains the word "isla". To the right of the search bar are links for "Ayuda", "Imprimir", "Clásico", and "Texto-Sólo". A "My Discoveries" button is also visible. The search results display a network diagram on the left with "isla" at the center, connected to various terms like "amores", "aisle", "tesoro", "isla", "isle", "yisra", "ucla", "island", "negra", "infinitos", "aragüés", and "tesoro". A legend at the bottom left explains the diagram's components: "Asociación" (black square), "Traducción" (green square), "Senda de descubrimiento" (blue square), "Variación del deletreo" (orange square), and "Tesoro" (grey square). The main search result is for the book "La isla bajo el mar / Isabel Allende." by Allende, Isabel. The editor is listed as "Nueva York : Random House, 2009." The signature is "F". The material is categorized as "Materia: Women slaves Fiction., Racially mixed women Fiction., Haiti -- History -- To 1791 Fiction." A small image of the book cover is shown. On the right side, there is a "Fuentes externas" section with a "Log in" button. The bottom of the browser window shows a search bar with "Find: isla" and navigation buttons: "Next", "Previous", "Highlight all", and "Match case".

Done

Figure 75 illustrates the way that the interface also helps the user navigate the OPAC in that it limits each page to 10 items.

Figure 75:

The screenshot displays the Charlotte-Mecklenburg Public Library OPAC interface. The header includes the library's name, a five-star award, and navigation links like PLCMC.org, Pay Fines, and Locations. A search bar at the top right shows the query 'isla'. Below the search bar, a navigation pane on the left lists various categories and their counts: Libro (667), Sitio web (54), Película (27), Audiolibro (CD) (15), and Mayúscula (11). The main content area displays the search results for 'isla', showing 1-10 of 731 results. The first result is 'La isla / por Arthur Dorros ; ilustrado por Elisa Kleven ; traducido por Sandra Marulanda Dorros.' by Dorros, Arthur. The interface also includes a sidebar with filters for Audience (Adult, Juvenile, Young Adult), Matter (Islam, Terrorism, Islamic fundamentalism, History, Muslims), and Date of publication (El año pasado, Dure 3 años, Dure 10 años). A 'Fuentes externas' section is visible at the bottom right.

Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte-Mecklenburg Library - Aqua...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide isla Búsqueda Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

Resultados 1 - 10 de 731 para :isla, ordenados por: relevancia

amores aise bajo tesoro isla isle yisra ucla aragüés negra infinitos

Asociación Variación del deletreo Traducción Senda de descubrimiento Tesouro

Libro (667) Sitio web (54) Película (27) Audiolibro (CD) (15) Mayúscula (11) 10 más...

Sus resultados han sido agrupados por edición > Mostrar todas las resultados

Material Solicitado

**La isla / por Arthur Dorros ; ilustrado por Elisa Kleven ; traducido por Sandra Marulanda Dorros.**  
Dorros, Arthur.  
A young girl and her grandmother take an imaginary journey to the Caribbean island where her mother grew up and where some of her family still lives.

Editor: New York : Puffin Books, 1999, c1995.  
Signatura: J468 OVERSIZE  
Audience: AD 410 Lexile.  
Materia: Islands -- Fiction., Grandmothers -- Fiction., Hispanic Americans -- Fiction.

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**  
**Audiencia**  
> Adult (690)  
> Juvenile (66)  
> Young Adult (63)  
**Materia**  
> Islam (147)  
> Terrorism (82)  
> Islamic fundamentalism (79)  
> History (79)  
> Muslims (45)  
> 710 más...  
**Fecha de publicación**  
> El año pasado (6)  
> Dure 3 años (183)  
> Dure 10 años (471)  
**Fuentes externas**  
Log in

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

In the SF catalog, the search results are limited to 15 per page and the system informs the user of how many results it retrieved (Figure 76). Users are able to sort by relevance, title, and date, if they are able to understand English. In addition, the user can see if an item is available without having to click on the record, provided, of course, if they know English. Furthermore, the results are not ordered numerically and when one clicks on a record and then goes back to the search screen, it is difficult to know which record was clicked on since there are no changes in color to tell the difference between a clicked or an un-clicked record.

Figure 76:

Encore - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://encore.sflpl.org/iii/encore/search?target=cubanos&search\_btn=&formids=target&lang=eng&suite=def&reservedids=lang%2Csuite&...

Search: **cubanos** [Explore Related Searches](#)

PUBLIC LIBRARY  
encore  
Classic Library Catalog | [Feedback](#)

Other Sources: [LINK+](#) [Show 437](#)

Refine by:

- ▼ AVAILABILITY
  - At the library (94)
- ▼ SEARCH FOUND IN
  - Subject (64)
  - Title (38)
  - Author (1)
- ▼ FORMAT
  - BOOK (95)
  - MUSIC CD (5)
  - DVD/VCD (2)
  - SPOKEN CD (1)
  - SPOKEN TAPE (1)
- ▼ COLLECTION
  - Adult/Teen Materials (103)
  - Bernal Heights Branch (4)
  - Children's Materials Only (1)
  - Eureka Valley (1)
  - Excelsior (11)
  - [+ more](#)
- ▼ LOCATION
  - BERNAL HEIGHTS BRANCH (4)
  - EUREKA VALLEY BRANCH (1)
  - EXCELSIOR BRANCH (11)
  - GLEN PARK BRANCH (6)
  - INGLESIDE BRANCH (1)
  - [+ more](#)
- ▼ LANGUAGE
  - Spanish (99)
  - English (8)
  - Portuguese (1)
  - Multiple languages (1)
- ▼ PUBLISH DATE
  - 2009 (1)
  - 2008 (3)
  - 2007 (6)
  - 2006 (7)
  - 2005 (3)
  - [+ more](#)
- ▼ PLACE

Searched: **cubanos (1 - 25 of 104)**

Sorted by Relevance | [Title](#) | [Date](#) 1 2 3 4 5 next

(1 - 15) Most Relevant

**Poemas cubanos del siglo XX : antología / Manuel Díaz Martínez [compilador]** 2002  
 CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH  
 861.608 P7523 -  
[Add to cart](#) [More info](#)  
[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

**Nuevos narradores cubanos / [Zoé Valdés ... et al.] ; edición a cargo de Michi Strausfeld** c2002  
 CHECK SHELF - MISSION -- SPANISH - SPANISH F Nuevos n -  
[Add to cart](#) [More info](#)  
[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

**Autógrafos cubanos / Miguel Barnet** c1999  
 Barnet, Miguel, 1940-  
 CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH 700.9729  
 B264a -  
[Add to cart](#) [More info](#)  
[Request it](#) [Export to RefWorks](#)

**Cuentos cubanos / Onelio Jorge Cardoso ... [et al.]** c1998  
 CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F  
 Cuentos -  
[Show all 3 available copies/volumes](#)  
[Add to cart](#) [More info](#)

Refine by Tag:

autores cubanos blacks  
 compact discs cuba cuban  
 americans cuban authors  
 cuban fiction cuban poetry  
 cuban short stories cubano americanos  
 cubanos cubans  
 cuentos cubanos  
 cuentos populares cubanos havana  
 josé martí musicians negros  
 novela cubana popular music  
[\[Show more tags\]](#)

Popular Choices:

People looking for this, may want to borrow these:

- Sexile / [written, illustrated and lettered by Jaime Cortez ; from biographical interviews ...
- La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano.
- Es Cuba : life and love on an illegal island / Lea

Done

### Output/services/facilities/external links

As one can see in Figure 77, the C-M catalog user can sort by relevancia, año, título, autor<sup>2</sup>, and material, which is located under the search box. In order to sort by year, one has to go to the “fecha de publicación”<sup>3</sup> tab on the right hand side. There is no possibility to order the records by popularity or classification. Furthermore, one can see that there is no possibility to select the records, and they are not numbered to facilitate in letting the user which one they had clicked on and which ones they have not.

Figure 77:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The browser window is titled "Charlotte-Mecklenburg Library - AquaBrowser Library @ - Mozilla Firefox". The address bar shows "http://catalog.plcmc.org/?uilang=es". The website header includes the library logo, a five-star award, and navigation links: PLCMC.org, Pay Fines, Locations, Research/Homework, Questions/Contact Us, and Technical Feedback. Below the header, there are links for Login, My Account, Classic Catalog, and Catalog In English. The search bar contains the word "isla". To the right of the search bar, there is a dropdown menu for sorting results, with "relevancia" selected. Below the search bar, there are icons for different media types: Libro (667), Sitio web (53), Pelicula (27), and Audiolibro (CD) (15). The search results are displayed in a grid. The first result is "La isla / por Arthur Dorros ; ilustrado por Elisa Kleven ; traducido por Sandra Marulanda Dorros." with details about the book, including the editor, signature, audience, and material. The second result is "Isla Negra : a notebook / translated from the Spanish by Alastair Reid ; afterword by Enrico Mario Santi." with details about the book, including the editor, signature, and material. The third result is "Isla / by Arthur Dorros ; illustrated by Elisa Kleven." with details about the book, including the editor, signature, and material. On the right side of the page, there are sections for "Selección", "Refinar", "Audencia", "Materia", "Fecha de publicación", and "Autor".

<sup>2</sup> "Relevance", "year", "title", and "author", respectively.

<sup>3</sup> "Date of publication".



Records can be saved (Figure 78), however, the user must: (1) know enough English to understand the function of the term “save” and (2) be logged in to C-M’s library system to save the record (Figure 79).

Figure 78:

The screenshot displays the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The browser window shows the URL <http://catalog.plcmc.org/?uilang=es>. The website header includes the library logo, navigation links (PLCMC.org, Pay Fines, Locations, Research/Homework, Questions/Contact Us, Technical Feedback), and user options (Login, My Account, Classic Catalog, Catalog In English). The search bar contains the text "pablo neruda". Below the search bar, the results are displayed as "Resultados 1 - 10 de 49 para pablo neruda, ordenados por: relevancia". The results are grouped by edition, showing "Pablo Neruda lee a Pablo Neruda [downloadable item] / Pablo Neruda." and "Pablo Neruda : absence and presence / by Luis Poirot ; translation by Alastair Reed." The sidebar on the left features a word cloud with terms like "grieve", "firedog", "dwell", "maya", "diablo", "bounty", "pat", "merida", "dot", "celist", "tree", "poetry", "poemas", "amor", "casals", "picasso", "adopt", "pueblo", "narada", "angelou", "mathias", "veinte", "rage", and "francisco". The bottom of the page shows a search bar with "Find: inter" and a JavaScript error message.

Figure 79:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

The Public Library of Charlotte & Mecklenburg County Charlotte Mecklenburg Library - ... Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library - ... PLCMC: Interlibrary Loan Sign In

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Hide pablo neruda Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

Resultados 1 - 10 de 49 para **pablo neruda**, ordenados por: relevancia

Selección

Mostrando resultados de:

Todas las sucursales

Refinar

Audiencia

- > Adult (41)
- > Juvenile (4)
- > Young Adult (4)

Materia

- > Poets, Chilean (6)
- > Spanish poetry (4)
- > Spanish language materials (4)
- > Poesía (2)
- > Choruses, Sacred (Mixed voices) with orchestra (1)
- > 20 más...

Fecha de publicación

- > El año pasado (1)
- > Dure 3 años (4)
- > Dure 10 años (14)
- > Dure 50 años (45)

Autor

- > Neruda, Pablo, 1904-1973 (32)
- > Reid, Alastair, 1926- (5)
- > Tarn, Nathaniel, (3)
- > Belitt, Ben, 1911-2003 (2)
- > Schmitt, Jack, 1932- (2)
- > 48 más...

Género

- > Biography (5)
- > Poetry (3)
- > Translations into English (3)
- > Musical settings (2)
- > Juvenile literature (2)
- > 6 más

Fuentes externas

Log in

Sus resultados han sido agrupados por edición. [Mostrar todos los resultados](#)

Login to My Discoveries Help

Username:

Your username is not your library card number.

Password:

Log in Cancel

If you can't remember your password, [reset it here](#).

If you don't have an account yet, please [register](#).

Libro

Material Solicitado

**Pablo Neruda : a passion for life / Adam Feinstein.**  
Feinstein, Adam.  
A biography of the Chilean author and poet traces his odyssey from a poverty-stricken youth, through his participation in the Spanish Civil War and exile from his own country, to his remarkable literary endeavors.  
Editor: New York : Bloomsbury : Distributed to the trade by Holt Rinehart & Winston, 2004.

Find: inter Next Previous Highlight all Match case

Done

powered by AquaBrowser Library

Results can also be printed out in the upper right hand corner (“Imprimir”<sup>4</sup>), if the user wishes to do so (Figure 80).

Figure 80:

The screenshot shows the Charlotte Mecklenburg Library website. The search bar contains the text "pablo neruda a passion". The search results page displays the title "Pablo Neruda : a passion for life / Adam Feinstein." and provides detailed information about the book, including the editor, signature, summary, ISBN, description, edition, and URL for the record. A sidebar on the left lists related terms like "pleasure", "poet", "chocolate", "tree", "heat", "aya", "alaa", "price", "politics", "music", "casals", "mind", "crime", "picasso", "matthaus", "power", "aaaa", "aia", "flower", "truth", "purpose", "christ", "bwv", "glow", and "feeling". A table at the bottom shows the availability of the book in two locations: Matthews Library and University City Library, both with a status of "Checked In".

**Pablo Neruda : a passion for life / Adam Feinstein.**

Editor: New York : Bloomsbury : Distributed to the trade by Holtzbrinck Publishers, 2004.

Signatura: 804.96 NERUDA

Sumario: A biography of the Chilean author and poet traces his odyssey from a poverty-stricken youth, through his participation in the Spanish Civil War and exile from his own country, to his remarkable literary endeavors.

Materia: Authors, Chilean -- 20th century Biography., Neruda, Pablo, 1904-1973.

ISBN: 1582344108 :

Description: xii, 497 p. : ill. ; 25 cm.

Edition: 1st U.S. ed.

Url for this record: <http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7clibrary%2fm%2fplcmc-data%7c978245>

MARC Display

Available Copies: 2

Requests: 0

**Disponibilidad**

Location	Collection	Call#	Status	Due
Matthews Library	Adult Non-fiction	804.96 NERUDA	Checked In	
University City Library	Adult Non-fiction	804.96 NERUDA	Checked In	

« Vuelva a la lista de resultados      Siguiente >

« Save or tag...  
 > **Material Solicitado**  
 > Más información en Google Books  
 > Más información en LibraryThing (owned by 46 members) ★★★★★  
 > Resumen  
 > Notas de autor  
 > Análisis

<sup>4</sup> “Print”.

In SF's system, one can sort by title, date, or relevance, if the user knows English (Figure 81). Furthermore, there is no way for the user to select certain records that they may want to save. However, this feature may only be accessible once the user is logged in. Nonetheless, one can click the button that says "Add to cart" and keep it noted, but there is no apparent button to let one see the items they have selected. SF library also includes RefWorks®, a database that allows users to export and save citations users want.

Figure 81:

The screenshot displays the San Francisco Public Library's Encore search interface. The search results for 'isla' are sorted by relevance, showing 1 to 25 of 197 results. The left sidebar offers various refinement options categorized by Availability, Search Found In, Format, Collection, Location, Language, and Publish Date. The main results area lists three items, each with a title, author, and a set of interactive buttons. The right sidebar provides 'Other Sources' and 'Refine by Tag' options.

**Search Results:**

- Una isla sin mar / César Silva Márquez** (2009)
  - Author: Silva Márquez, César, 1974-
  - Format: CHECK SHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F
  - Buttons: Remove from cart, More info, Request it, Export to RefWorks
- La isla del poeta/ The Poet Island** (2009)
  - Author: Sierra I Fabra, Jordi
  - Buttons: Show copies on order, Add to cart, More info, Request it, Export to RefWorks
- La isla bajo el mar / Isabel Allende** (2009)
  - Author: Allende, Isabel.
  - Status: 7 holds on first copy returned of 2 copies
  - Format: ON HOLDSHELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F
  - Buttons: Show all 2 copies/volumes, Add to cart, More info, Request it, Export to RefWorks
- Casi rubia en la isla del deseo : una novela / Lisa Wixon ;** (2007)

**Refinement Options (Left Sidebar):**

- AVAILABILITY:** At the library (147), Online (3)
- SEARCH FOUND IN:** Title (92), Subject (18), Author (18)
- FORMAT:** BOOK (129), DVD/VCD (25), MUSIC CD (18), MUSIC SCORE (6), PRINT MAP (6)
- COLLECTION:** Adult/Teen Materials (173), Anza (Closed) (9), Bayview (10), Bernal Heights Branch (14), Branch Bookmobile 1 (13)
- LOCATION:** ANZA BRANCH (7), ANZA CHILDREN'S (2), BAYVIEW BRANCH (8), BAYVIEW CHILDREN'S (2), BERNAL CHILDREN'S (2)
- LANGUAGE:** Spanish (121), English (82), French (6), No linguistic content (3), Chinese (2)
- PUBLISH DATE:** (No specific counts listed)

**Other Sources (Right Sidebar):** LINK+, Show 1594

**Refine by Tag (Right Sidebar):** chile, comedy films, compact discs, cuba, dance music, feature films, folk music, islands, islas, man woman relationships, mexico, music, pirates, popular instrumental, popular music, rock music, spanish songs, video recordings for the hearing impaired, videodiscs

**Popular Choices (Right Sidebar):** People looking for this, may want to borrow these: Celebration [sound recording] / Madonna, Devious : an it girl novel / created by Cecily von Ziegesar.

Users can also rate the books that they have read and add tags (Figure 82)-  
however, one needs to be logged in to do so (Figure 83).

Figure 82:

The screenshot shows a web browser window with the URL [http://encore.spl.org/iii/encore/record/C\[Rb2267636\]Sisla\[P0%2C2\]Orightresult\[X5?lang=eng&suite=def](http://encore.spl.org/iii/encore/record/C[Rb2267636]Sisla[P0%2C2]Orightresult[X5?lang=eng&suite=def). The page displays search results for the book "La isla bajo el mar" by Isabel Allende.

**Search Results:**

- Book:** La isla bajo el mar / Isabel Allende.
- Author:** Allende, Isabel.
- Publication:** New York : Vintage Español, 2009.
- Rating:** ☆☆☆☆☆ Add a Tag
- Availability:** 7 holds on first copy returned of 2 copies
- ON HOLDSHELF** - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F ALLENDE -
- [Show all 2 copies/volumes](#)

Location	Call No.	Status
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F ALLENDE	ON HOLDSHELF
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F ALLENDE	ON HOLDSHELF

[More Details](#)

Edition 1a ed. Vintage Español.  
Description 510 p. : map ; 25 cm.

**Subject:** Slaves -- Latin America -- Social conditions -- 18th century -- Fiction.  
Sugar plantations -- Latin America -- Social conditions -- 18th century -- Fiction.  
Esclavos -- Colonias -- España -- Condiciones sociales -- Siglo XVIII -- Ficción.  
España -- Colonias -- América -- Siglo XVIII -- Ficción.  
Caña de azúcar -- Cultivo -- Colonias -- España -- Condiciones sociales -- Siglo XVIII -- Ficción.  
Spain -- Colonies -- America -- 18th century -- Fiction.

ISBN 9780307476043  
0307476049

[Community Tags](#)  
[Add a Tag](#)

[Extras](#)  
[Summary](#)  
[Auth.Note](#)  
[Review](#)

**Actions:**

- ☒ [Request it](#)
- ☐ [Add to cart](#)
- ☐ [Explore](#)
- ☐ [Classic catalog](#)
- ☐ [Export to RefWorks](#)
- [LINK+](#)
- [Show Results](#)

**Your results:**

- [Back to results](#)
- [Una isla sin mar](#)
- [La isla del poeta/ The Poet Island](#)
- [La isla bajo el mar](#)
- [Dirty blonde and half Cuban](#)
- [Cayo la isla](#)
- [Back to results](#)

powered by **encore** © Innovative Interfaces

Figure 83:

Log in - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

sfpl.org https://encore.sfpl.org/iii/cas/login?service=http%3A%2F%2Fencore.sfpl.org%3A80%2Fiii%2Fencore%2Fj\_acegi\_cas\_security\_check& refworks

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Log in

Library Links	My Account Login	Quick Links
<a href="#">About the Library</a> <a href="#">Collections</a>	<div>Barcode: 21223 <input type="text"/></div> <div>Enter Your PIN: <input type="text"/></div> <div><a href="#">Forgot your PIN?</a></div> <div>LOGIN</div>	<a href="#">Library Homepage</a> <a href="#">New Search</a>

Done

### User Assistance

When error messages occur, contrasting features, e.g. bold typing against plain, is used (Figure 84) as well as suggesting additional help in the message. In bold, the message says that “There are no results.” Below that, the message in plain font gives more information by saying that “Your search did not obtain any results. You can try one of the following options:

- Select one of the suggestions in the visual thesaurus to the left
- Redo your search, utilizing additional and different terms or widen your terms.”

Figure 84:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Library website interface. The search bar contains the text "ipablo". The search results section displays the message "No hay resultados" (No results) in bold, followed by a plain text explanation: "Su búsqueda no obtuvo resultados. Puede probar una de las siguientes opciones:" (Your search did not obtain any results. You can try one of the following options:). To the left of the main content is a visual thesaurus with a central node "ipablo" and several suggested terms: "diablo", "capable", "pablo", "livable", and "incapable". The right sidebar contains a "Refinar" (Refine) section with a dropdown menu set to "Todas las sucursales" (All branches) and a "Fuentes externas" (External sources) section with a "Log in" link. The bottom of the page shows a status bar indicating "Transferring data from catalog.plcmc.org..."

However, in Figure 85, the same thing more or less occurs when “ipablo” is entered except that it contains a suggestion before “No hay resultados”: “Quiere usted decir, buscar por: *Pablo*?”<sup>1</sup> Using one of Google’s features, the C-M library uses a spelling suggestion generator to help the user find what they are looking for in addition to highlighting the suggestion from the rest of the other information.

Figure 85:

The screenshot shows the Charlotte-Mecklenburg Public Library website. The search bar contains the text "ipablo". Below the search bar, a message reads: "Quiere usted decir, buscar por: **Pablo**?" followed by "No hay resultados" (No results). Below this, a message states: "Su búsqueda no obtuvo resultados. Puede probar una de las siguientes opciones:" (Your search did not obtain results. You can try one of the following options:). A list of suggestions is provided: "Seleccione una de las sugerencias en la constelación de la izquierda." (Select one of the suggestions in the constellation on the left.) and "Rehaga su búsqueda utilizando terminos adicionales diferentes o mas amplios." (Repeat your search using additional different or more general terms.). To the left of the suggestions is a constellation diagram with "ipablo" at the center and several related words connected by lines: "diablo", "capable", "sizable", "pablo", and "livable". A legend at the bottom left explains the colors: black for "Asociación" (Association), green for "Traducción" (Translation), blue for "Senda de descubrimiento" (Discovery path), orange for "Variación del deletreo" (Spelling variation), and grey for "Tesaurus" (Thesaurus). The bottom right corner features a "Fuentes externas" (External sources) section with a "Log in" button. The bottom of the page shows a search bar with "Find: isla" and navigation buttons: "Next", "Previous", "Highlight all", and "Match case".

<sup>1</sup> “There are no results”; “Did you mean to say, search for: *Pablo*?”



In regards to online tutorials, there was not one in the Spanish version of the C-M catalog (Figure 86), in contrast the English version of the catalog for which there was one (Figure 87).

Figure 86:



Figure 87:

The screenshot shows the Charlotte Mecklenburg Library website in a Mozilla Firefox browser. The address bar displays <http://catalog.plcmc.org/>. The website header includes the library's name, a five-star award, and navigation links: [PLCMC.org](#), [Pay Fines](#), [Locations](#), [Donate Now](#), [Questions/Contact Us](#), and [Technical Feedback](#). Below the header, there are links for [Login](#), [My Account](#), [Classic Catalog](#), and [Catálogo en español](#). The main search area features a search bar with the placeholder text "Enter your query here" and a [Search](#) button. To the right of the search bar are links for [Mobile/Text-Only](#), [Help](#), [Print](#), and [Advanced search](#). A "My Discoveries" button is also present. A large red banner with the text "How can you help? Donate now. Click Here" is prominently displayed. Below the banner, the text "Welcome to the Enhanced Catalog." is followed by three sections: **Search**, **Discover**, and **Refine**, each with a list of instructions. At the bottom, there is a link to [View guided video tours of catalog features](#) accompanied by a small video thumbnail. A legend in the bottom left corner identifies symbols for Association, Translation, Discovery trail, Spelling variation, and Thesaurus term. The footer indicates the website is "powered by AquaBrowser Library®" and shows a status message: "Transferring data from myapi.aquabrowser.com..."

Charlotte Mecklenburg Library

**How can you help?**  
**Donate now.** [Click Here](#)

**Welcome to the Enhanced Catalog.**

**Search**

- Enter your query in the text box above and press Enter (or click 'Search')
- In the central panel, you will get search results, ranked by relevance.
- Click on a result for a full view with holding information.

**Discover**

- The word cloud on the left shows you related terms, spelling variations and translations.
- Click on words in the word cloud to explore the contents of the catalog.

**Refine**

- Refine shows you what your search results contain.
- Click on any term to focus and narrow your results.

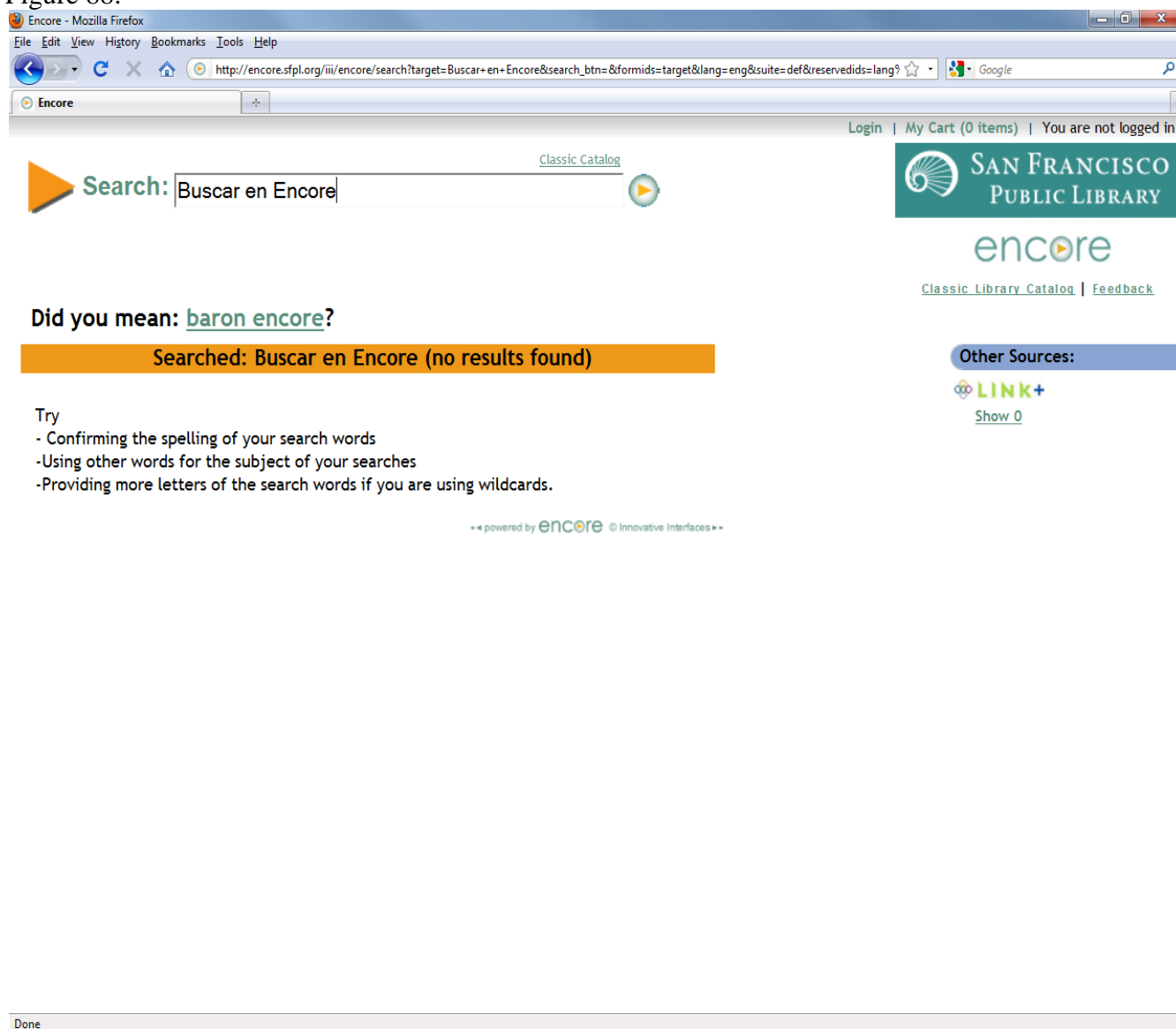
[View guided video tours of catalog features](#)

powered by AquaBrowser Library®

Transferring data from myapi.aquabrowser.com...

While there was no online tutorial detailing the procedure of how to search for items in the SF catalog, there is in Figures 21-25 advice in Spanish on how to do a search, both simple and advanced. Help messages are provided as well as a spell checker (Figure 88) using contrasting colors. This is only useful to the patron if they know English, despite first clicking on the link to translate the catalog into Spanish.

Figure 88:



### Page layout

One of the faults of the C-M catalog is that it does not provide the options of navigating the results page both at the top and at the bottom of the page. These options are only available towards the bottom of the page (Figure 89); the top is free of these options (Figure 90). The SF OPAC, however, does not provide any options for navigating the results once the user is looking at records (Figure 91).

Figure 89:

The screenshot shows the Charlotte Mecklenburg Library website interface. The browser window title is 'Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox'. The address bar shows 'http://catalog.plcmc.org/?uilang=es'. The website header includes the library logo, 'Public Library of Charlotte & Mecklenburg County', and navigation links like 'PLCMC.org', 'Pay Fines', 'Locations', 'Research/Homework', 'Questions/Contact Us', and 'Technical Feedback'. A search bar contains the text 'Pablo' and a 'Búsqueda' button. Below the search bar, there are links for 'Sugerencias', 'Autor', 'Hide', 'Texto-Sólo', 'Ayuda', 'Imprimir', 'Clásico', and 'My Discoveries'. The search results are displayed in a grid. The first result is for 'Pablo' by Pablo Casals, with a 'Material Solicitado' icon. The second result is for 'Pablo' by Robert Baldock, with a 'Libro' icon. The third result is for 'Pablo' by Robert Baldock, with a 'Libro' icon. The search results are organized into a grid with columns for 'Autor', 'Título', 'Materia', 'Etiquetas', and 'Acciones'. The 'Pablo' results are highlighted in red. The search results are organized into a grid with columns for 'Autor', 'Título', 'Materia', 'Etiquetas', and 'Acciones'. The 'Pablo' results are highlighted in red. The search results are organized into a grid with columns for 'Autor', 'Título', 'Materia', 'Etiquetas', and 'Acciones'. The 'Pablo' results are highlighted in red.

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library © - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide Pablo Búsqueda Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

margarita veinte adopt amor paolo pat casals poetry neruda tree angelou palo Pablo picasso maya diablo pueblo mora common payable mathias toby poemas mexicano

Asociación Traducción Senda de descubrimiento Variación del deletreo Tesoro

Signatura: 804.96 NERUDA

Materia: Authors, Chilean -- 20th century Biography., Neruda, Pablo, 1904-1973.

Etiquetas: biography, poetry, neruda, literary biography, latin american literature, chile, 20th century, writing, literary criticism ...

» Save or tag...

Libro

Material Solicitado

Pablo Casals / Robert Baldock.

Baldock, Robert, 1950-

Editor: Boston : Northeastern University Press, 1993, c1992.

Signatura: B CASALS

Materia: Violoncellists Biography., Casals, Pablo, 1876-1973.

Etiquetas: biography, music, cello

» Save or tag...

Primera Anterior 1 2 3 4 5 Siguiente última

powered by AquaBrowser Library®

Find: isla Next Previous Highlight all Match case

Done

Figure 90:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

Recipient of Library Journal Five Star Award!

**Public Library**  
of Charlotte & Mecklenburg County

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Autor Hide Pablo Búsqueda Texto-Sólo Ayuda Imprimir Clásico My Discoveries

Resultados 11 - 20 de 343 para **Pablo**, ordenados por: relevancia

Libro (184) Música CD (71) Película (31) Sitio web (30) Libro con ilustraciones (17)

5 más...

Sus resultados han sido agrupados por edición > [Mostrar todas las resultados](#)

**Selección**  
Mostrando resultados de:  
Todas las sucursales

**Refinar**

**Audiencia**

- > Adult (239)
- > Juvenile (72)
- > Young Adult (62)

**Materia**

- > Artists (25)
- > Jazz (24)
- > Spanish language materials (13)
- > Painters (7)
- > Jazz vocals (6)
- > 429 más...

**Fecha de publicación**

- > El año pasado (3)
- > Dure 3 años (42)
- > Dure 10 años (149)
- > Dure 50 años (311)
- > Sobre hace 50 años (1)

**Autor**

- > Neruda, Pablo,

**Pablo**

**Material Solicitado**

**Pablo Casals : cellist for the world / David Goodnough.**  
Goodnough, David.  
Traces the life and musical accomplishments of the renowned cellist and highlights his efforts as a crusader for world peace.

**Editor:** Springfield, NJ : Enslow Publishers, c1997.

**Signatura:** YA B CASALS

**Serie:** Hispanic biographies.

**Materia:** Violoncellists Biography Juvenile literature., Violoncellists., Casals, Pablo, 1876-1973 Juvenile literature.

**Find:** isla [Next](#) [Previous](#) [Highlight all](#) [Match case](#)

Done

Figure 91:

Encore - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://encore.sfppl.org/iii/encore/record/C[Rb2267636]Sisla[P0%2C2]Orightresult[X5?lang=eng&suite=def

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Encore

Login | My Cart (3 items) | You are not logged in

Search: isla

Classic Catalog

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

encore

Classic Library Catalog | Feedback

Searched: isla

La isla bajo el mar / Isabel Allende.

Allende, Isabel.  
New York : Vintage Español, 2009.

☆☆☆☆☆ Add a Tag

7 holds on first copy returned of 2 copies

ON HOLDSELF - MAIN - 3rd Floor - International Center - SPANISH F ALLENDE -

Show all 2 copies/volumes

Location	Call No.	Status
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F ALLENDE	ON HOLDSELF
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F ALLENDE	ON HOLDSELF

More Details

Edition 1a ed. Vintage Español.  
Description 510 p. : map ; 25 cm.

Subject Slaves -- Latin America -- Social conditions -- 18th century -- Fiction.  
Sugar plantations -- Latin America -- Social conditions -- 18th century -- Fiction.  
Esclavos -- Colonias -- España -- Condiciones sociales -- Siglo XVIII -- Ficción.  
España -- Colonias -- América -- Siglo XVIII -- Ficción.  
Caña de azúcar -- Cultivo -- Colonias -- España -- Condiciones sociales -- Siglo XVIII -- Ficción.  
Spain -- Colonies -- America -- 18th century -- Fiction.

ISBN 9780307476043  
0307476049

Community Tags

Add a Tag

Extras

Summary

Auth.Note

Review

Request it

Add to cart

Explore

Classic catalog

Export to RefWorks

LINK+

Show Results

Book BOOK

Your results:

Back to results

Una isla sin mar

La isla del poeta/ The Poet Island

La isla bajo el mar

Dirty blonde and half Cuban

Cayo la isla

Back to results

powered by encore © Innovative Interfaces

Done

The labels for each access point in the SF catalog (author, title, publication, subject, ISBN<sup>2</sup>) are clearly defined and they are not crowded together. However, for the subjects showing on this bibliographic record, “materia” is used for “subjects” instead of “sujetos” (Figure 92). While both Spanish words mean more or less the same, the author went to the Diccionario de la Real Academia Española’s<sup>3</sup> website to see if the words could be further refined. Under “sujetos”, the author found that the definition explicitly states the word to include “themes or matter that are talked or written about” versus “the topics that compose a literary, scientific, etc. work” of “materia”. The latter seem more formal and may work in a more formal setting, i.e. university, where as a public library is more informal and the former word seems more appropriate for a casual setting.

---

<sup>2</sup> “Autor”, “título”, “publicación”, “materia”, respectively.

<sup>3</sup> Dictionary of the Royal Spanish Academy.

Figure 92:

San Francisco Public Library / All Locations - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://sflib1.sfpl.org/search~S1\*spiz/tisla+de+los+amores+infinitos/tisla+de+los+amores+infinitos/1%2C3%2C3%2CB/frameset&FF=tisla+d

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

San Francisco Public Library / All Locat...

English | 中文

Comenzar de Nuevo Reservar Guardar resultados Formato MARC Volver a la lista Limitar Esta Búsqueda Search Link +

(Historial de búsqueda)

Título isla de los amores infinitos Ver Catálogo Completo Orden del Sistema Buscar

☐ Limitar a copias disponibles

Resultado: [Anterior](#) | [Siguiente](#)

**Autor** Chaviano, Daína, 1957-

**Título** La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano.

**Publicac** Barcelona : Grijalbo ; New York : Distributed by Random House, 2006.

**Clasificación** not yet rated ☆☆☆☆☆  
Explicación de las Evaluaciones

Ubicación	Nº de Clasificación	Estado
GLEN PARK BRANCH	SPANISH F CHAVIANO	DISPONIBLE
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F CHAVIANO	DISPONIBLE
MAIN - 3rd Floor - International Center	SPANISH F CHAVIANO	DISPONIBLE
MISSION -- SPANISH	SPANISH F CHAVIANO	Prestado hasta 03-15-10

**Descripción** 381 p. ; 24 cm.

**Materia** Cubans -- Florida -- Miami -- Fiction.  
Cubanos -- Florida -- Miami -- Ficción.

**ISBN** 9707800666  
9789707800663  
842534025X  
9788425340253  
0307376540 (pbk.)  
9780307376541 (pbk.)

**Web address for this page:** [http://sflib1.sfpl.org/record=b2061662~S1\\*s](http://sflib1.sfpl.org/record=b2061662~S1*s)

Done



C-M's page layout for records also shows the labels for each access point (author, title, publication, subject, ISBN), and they are clearly defined and not crowded together (Figure 93). There are more features, and the layout is busier than SF's; whether this is a bad thing or not depends on the user. There is, however, a provision for text-only in the upper right-hand corner near the search box where it says "texto-sólo". However, one must have some inkling of English to navigate it (Figure 94) as the page does not provide versions of it in other languages.

Figure 93:

Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library® - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://catalog.plcmc.org/?uilang=es

SILS UNC Home UNC Libraries help.unc.edu Webmail MyUNC

Charlotte Mecklenburg Library - Aqu...

★ Recipient of Library Journal Five Star Award!

PLCMC.org Pay Fines Locations Research/Homework Questions/Contact Us Technical Feedback

Public Library of Charlotte & Mecklenburg County

Login My Account Classic Catalog Catalog In English

Sugerencias Hide

isla de los amores infinitos Búsqueda Clásico Texto-Sólo Ayuda Imprimir My Discoveries

« Vuelva a la lista de resultados Siguiente »

**La isla de los amores infinitos / Daína Chaviano.**

Editor: Barcelona : Grijalbo, 2006.  
 Signatura: F  
 ISBN: 0307376540  
 Description: 381 p. : ill. ; 24 cm.  
 Edition: 1. ed.  
 Url for this record: http://catalog.plcmc.org/?hrecid=%7c1library%2fm%2fplcmc-data%7c1068142

MARC Display

Available Copies 10  
 Requests 0

**Disponibilidad**

Location	Collection	Call#	Status	Due
Hickory Grove Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Independence Regional Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Mint Hill Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Morrison Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Morrison Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Mountain Island Library	Spanish Collection	F	Checked In	
Mountain Island Library	Spanish Collection	F	Checked In	
South County Library	Foreign Language	F	Checked In	
Steele Creek Library	Spanish Collection	F	Checked In	
West Boulevard Library	Spanish Collection	F	Checked In	

Etiquetas cuba, miami, contemporary, contemporary fiction, cuban, family, ghosts, literary fiction, modern, mystery, politics, romance, women, world literature

Libro

» Save or tag...

» **Material Solicitado**

» Más información en Google Books

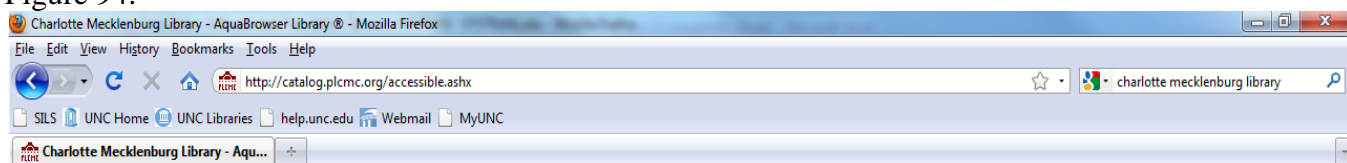
» Más información en LibraryThing (owned by 49 members) ★★★★★

SHARE

» Resumen

Done

Figure 94:



## Charlotte Mecklenburg Library - AquaBrowser Library ®

  [Help](#) [Graphical Catalog](#)

Welcome to the Mobile Catalog.

### Search

- Enter your query in the text box above and press Enter (or click 'Search')
- In the central panel, you will get search results, ranked by relevance.
- Click on a result for a full view with holding information.

### Discover

- The word cloud on the left shows you related terms, spelling variations and translations.
- Click on words in the word cloud to explore the contents of the catalogue.

### Refine

- Refine shows you what your search results contain.
- Click on any term to focus and narrow your results.

### **Discussion**

Although neither OPAC user interface under review is perfect, each can offer the other suggestions in improving their interface features. In order to reach the Spanish version of C-M's library catalog, the user should not have to go through so many clicks to obtain the translated page. Also, when the drop-down menu displays the languages to translate the webpage, the selection should be in the offered language, i.e. "español" instead of "Spanish", so speakers of that language will understand what is being said. Furthermore, the site was not completely translated to Spanish, leaving the user possibly uninformed of the various programs to assist the user because they do not know and/or are too intimidated by English to pursue the matter further. C-M'S website did not provide an online tutorial in Spanish on how to search the library's catalog, which could possibly dissuade users who are unfamiliar with how a library catalog operates from using the library.

SF's Spanish version of its library page was easily accessed, having only to click once to have the page translated. Most of the website was translated into Spanish, including the calendar of events, services, and links about the library. Nonetheless, certain key components, for instance, the sorting options and the description of the monthly events, remained in English. Neither library offered any links to web translation services to make up for the fact that some of the content was not offered in Spanish. In contrast to the C-M website, SF's provided extensive detail on how to search the catalog either by field or by kind of search, i.e. Boolean or truncation, for the user unfamiliar to a library. Although, SF does provide a tool for saving the user's search history and related tags, it does not offer the visual thesaurus map that C-M does, showing the user related words, association, translations, and thesaurus.

In both public libraries' catalogs, one can search by all of the major access points. Also, the label preceding the access point, e.g., "publisher", was translated into Spanish and was one of the few labels to be in the user's native language.

Overall, each library has done a decent job in offering the library's webpage in Spanish, although there are limitations in each in restricting complete ease of navigation in their pages. Nonetheless, there is a good possibility that the features provided for Hispanics are an Anglo-centric view of what they need. To compare the features that C-M's and SF's catalogs have against libraries where Spanish is the dominant language would give them a sense of how well, or not, they are providing for the Hispanic population.

Barber et al. (2008) conducted a study of university, specialized, public, and national libraries of MERCOSUR countries, a South American trade agreement between Argentina, Brazil, Paraguay, and Uruguay akin to NAFTA, whose catalogs were available online. The researchers did not disclose how many libraries' OPACs they analyzed and so this makes it difficult to assess the impact of, for example, the fact that only 20% of libraries have the option to save records and/or send them by e-mail. While one is aware that this is a low rate, one does not know how low. Is it one out five libraries or forty out of two hundred?

In the study, Barber et al. found that 5% provided tutorials and one-third provided written instructions on how to navigate the system. Written explanations also dominate in the two public libraries evaluated: both SF and C-M have detailed written guides of how to navigate the catalog while only the former has a tutorial for Spanish-speakers. C-M's library may not have a tutorial in Spanish because they do not have a staff member comfortable in speaking the language, have no one who speaks the language, or it did not occur to them to create a tutorial in Spanish.

While there is a high rate of MERCOSUR catalogs having author, title, and material fields by which to search, the majority were unable to be searched by publisher, ISSN, ISBN, or classification number: 12%, 11%, 8%, and 0.7%, respectively. SF's and C-M's catalogs, in contrast, provide the users with all these features, surpassing the searching quality found in MERCOSUR libraries. Furthermore, when searching, only 12% of libraries show the users' search history, something SF's and C-M's libraries provide for their users. However, two-fifths of the MERCOSUR catalogs do supply a thesaurus to give their users alternative words to search. Both SF and C-M have thesauri, albeit in different formats: for the former, it is available in tags provided by patrons; the latter, again in tags provided by the patron as well as a thesaurus map.

In general, it appears that the U.S. public libraries' catalogs are better than MERCOSURs' at times, as evident in the number of access points one can search by. While SF's and C-M's catalogs have the some of the deficiencies of MERCOSURs', i.e. no online tutorial, they are generally less than MERCOSURs'. In conclusion, it seems that all need to improve on their catalog features.

## **Conclusion**

In a world full of studies conducted on English-based catalog interfaces and thereby indirectly concerning themselves with only how Anglo-speakers are able to find items in a library catalog, hopefully this study will alert others to the needs in non-English catalog interfaces and increase the research on the functionality and effectiveness of bi- or multi-lingual catalogs in order to serve the underserved and minority speakers in this country. The research conducted in this paper demonstrates how public libraries are accommodating non-English speaking users, in this case, Hispanics, by investigating the availability of help features in navigating the library's catalog in general and when searching for items, how much of the catalog is in the appropriate language, and choice of words used in the catalog interface. This type of research can also provide public libraries guidance on what to be aware of when constructing or correcting a Spanish catalog interface.

One of the unfortunate downsides of this study was that time did not allow for a survey or interviews of library personnel who are responsible for the OPAC and user services. Another limitation of the research performed was that it only compared two public libraries in order to obtain the most general sense of how public libraries are responding to Hispanic population growth in the United States; a more thorough investigation would include several public libraries with Spanish catalog interfaces from each region. Furthermore, libraries' catalogs constantly change, a fact that the author encountered when capturing screenshots of San Francisco's catalog, even within a couple weeks of collecting data. Therefore, although the data located in this paper could be used as guide on how to enhance one's catalog, whether in Spanish or any other language, the screenshots should not be considered as a reflection of the public libraries' current catalog interface. Lastly,

although this researcher majored in Spanish in her undergraduate university, spent a year abroad enrolled in a university in Spain, and graduated with Departmental Honors in Hispanic Studies, she is not a native Spanish speaker, something that would have been more helpful when examining word selection and grammar in San Francisco's and Charlotte-Mecklenburg's catalogs.

This research has been exploratory in nature, and it is hoped that the study will inspire further research related to multilingual catalog interfaces and electronic services to multilingual communities. Areas for future investigation include: OPAC user studies involving non-native English speakers and surveys of library personnel responsible for polyglot catalogs. This study will add to the research base on catalog design for diverse user communities.



### Bibliography

adiloren-ga. (2005) *Google Answers*. Retrieved Apr. 5, 2010, from Google, Palo Alto, California. Web site: <http://answers.google.com/answers/threadview/id/526503.html>.

Bernstein, Robert. (2008, May 1). U.S. Hispanic Population Surpasses 45 Million Now 15 Percent of Total. *US. Census Bureau News*. Retrieved from <http://www.census.gov/Press-Release/www/releases/archives/population/011910.html>

Barber, Elsa, et al. (2008). Los catálogos en línea de acceso público del MERCOSUR disponibles en entorno web. *Informacion, Cultura y Sociedad*, 18, 37-55.

Boulé, Michelle. (2005). Examining a Spanish Non-fiction Collection in a Public Library. *Library Collections, Acquisitions, and Technical Services*, 29(4), 403-411.  
[doi:10.1016/j.lcats.2006.03.002](https://doi.org/10.1016/j.lcats.2006.03.002).

Cherry, J. M., et al. (1994). OPACs in twelve Canadian academic libraries: An evaluation of functional capabilities and interface features. *Information Technology and Libraries*, 13(3), 174-195.

Cherry, J. M., et al. (1998). Bibliographic displays in OPACs and Web catalogs: How well do they comply with display guidelines? *Information Technology and Libraries*, 17(3), 124-137.

*Diccionario de la Real Academia Española*. (2001). Real Academia Española (Ed.). Retrieved February 20, 2010, from <http://www.rae.es>.

Fokker, D. W. (1989). Requirements for a user-friendly OPAC. *The Electronic Library*, 7(1), 4-10.

Glazier, Jack. (1998). *Dispersing the Ghetto: The relocation of Jewish immigrants across America*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.

Gonzales, Juan L. (2000). *Racial and Ethnic Groups in America*. Dubuque, Iowa: Kendall/Hunt Publication Co.

Hildreth, C R. (1982). *Online public access catalogs: The user interface*. Dublin, Ohio: OCLC.

International Federation of Library Associations and Institutions. Task Force on Guideline for OPAC Displays. (2005). *Guidelines for public access catalogue (OPAC) displays: Final report May 2005*. München: Saur.

Luong, T. D. & Liew, C. L. (2009). The evaluation of New Zealand academic library OPACs: A checklist approach. *The Electronic Library*, 27(3), 376-393.

Markey, K. (1983). Thus spake the OPAC user. *Information Technology and Libraries*, 2(4), 381-387.

MERCOSUR. Retrieved April 5, 2010, from MERCOSUR, Montevideo, Uruguay. Web site :<http://www.mercosur.int/msweb/Portal%20Intermediario/>.

*Oxford English Dictionary*. (2000). Oxford, England: Oxford University Press. Retrieved March 2010 from:  
<http://eresources.lib.unc.edu/eid/description.php?resourceID=349>|<http://www.oed.com>.

Pew Hispanic Center. *Demographic Profile of Hispanics in North Carolina, 2007*. Retrieved 10-18-2009 from Pew Hispanic Center website:  
<http://pewhispanic.org/states/?stateid=CA>

Pew Hispanic Center. *Demographic Profile of Hispanics in North Carolina, 2007*. Retrieved 10-18-2009 from Pew Hispanic Center website:  
<http://pewhispanic.org/states/?stateid=NC>.

Salmon, S. R. (1983). Characteristics of online public catalogs. *Library Resources & Technical Services*, 27(1), 36-67.

Šauperl, A. & Saye, J. D. (2009). Have we made any progress? Catalogues of the future revisited. *Journal of Documentation*, 65(3), 500-514.